

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵎⵓⵎⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵉⵔⵉ ⵉⵔⵉⵣⵓⵣ
ⵍⵉⵛⵏⵉ ⵉⵏ ⵉⵎⵎⵉⵔⵉ ⵉⵏ ⵉⵔⵉⵣⵓⵣ
ⵍⵉⵛⵏⵉ ⵉⵏ ⵉⵎⵎⵉⵔⵉ ⵉⵏ ⵉⵔⵉⵣⵓⵣ
ⵍⵉⵛⵏⵉ ⵉⵏ ⵉⵎⵎⵉⵔⵉ ⵉⵏ ⵉⵔⵉⵣⵓⵣ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERIDE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE
AMAZIGHES



جامعة مولود معمري تيزي وزو
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :

N° de série :

**Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master**

DOMAINE : Langue et culture Amazighes.

FILIERE : Linguistique et didactique.

SPECIALITE : Etude linguistiques amazigh.

Titre

Essai de dictionnaire monolingue (kabyle-kabyle) des habits

Présenté par :

DILMI Chinsa

FRIK Lyticia

Encadré par :

ALIANE Khaled

Jury de soutenance :

Président : TABTI Rabah,

MCA, UMMTO

Encadrant : ALIANE Khaled,

MAA, UMMTO

Examinatrice: HALIL Ferroudja,

MAA, UMMTO

Promotion : septembre 2024

Laboratoire d'aménagement et d'enseignement de la langue amazighe



Remerciements

Remercîments

Nous exprimons tout d'abord notre gratitude au Tout-Puissant, qui nous a accordé le courage, la volonté et la patience nécessaires pour mener à bien ce travail.

Nous adressons nos plus sincères remerciements à notre encadrant, **M. Aliane Khaled**, qui nous a fait l'honneur d'accepter d'être notre promoteur. Nous saluons sa disponibilité, son temps précieux et son expertise, qui ont grandement contribué à l'orientation et à la réalisation de ce projet.

Nous tenons également à remercier chaleureusement les membres du jury, qui ont accepté avec bienveillance de lire et d'évaluer notre travail. Leur implication et leurs observations sont pour nous une source précieuse d'apprentissage.

Nos remerciements vont aussi à nos familles, pour leur soutien indéfectible, leur amour inconditionnel et les sacrifices qu'elles ont consentis tout au long de notre parcours académique.

Enfin, une pensée reconnaissante s'adresse à toutes celles et ceux qui, de près ou de loin, ont contribué à la concrétisation de ce modeste travail. Leur aide, leur présence et leurs encouragements resteront gravés dans nos mémoires.

Dédicaces

Je dédie ce mémoire :

- À **mes chers parents**, qui n'ont jamais cessé de prier pour moi, de m'encourager sans relâche tout au long de mes études, et de me soutenir avec amour et bienveillance pour m'aider à atteindre mes objectifs.
- À **mes deux frères**, Ali et Lounes, pour leur présence et leur soutien.
- Spécialement à **Michel**, dont la positivité et les encouragements m'ont donné la force de persévérer et de suivre le bon chemin.
- À **ma très chère amie Hayat**, qui m'a accompagnée avec une fidélité sans faille tout au long de mes études, et qui a toujours été bien plus qu'une sœur pour moi.
- À **tous mes enseignants**, qui, par la transmission généreuse de leur savoir et leurs précieuses informations, ont enrichi mon parcours académique.
- À tous ceux qui, d'une manière ou d'une autre, m'ont soutenue, encouragée et inspirée dans la réalisation de ce travail.

Frik Lyticia

e mémoire de fin d'études est dédié à **mes chers parents**, qui ont toujours été
C ma source d'inspiration et de motivation tout au long de mon parcours. Sans leur encouragement et leur foi en mes capacités, je n'aurais certainement pas poursuivi des études aussi exigeantes. Ce projet représente l'aboutissement de leur soutien infailible, et cette modeste dédicace est une manière de leur témoigner toute ma gratitude.

Je dédie également ce travail à **mes frères, Rafik et Yanis, ainsi qu'à mon cher Didine**, qui ont partagé avec moi chaque moment d'émotion durant la réalisation de ce projet. Leur chaleur, leur soutien et leurs encouragements ont été précieux à chaque étape de mon parcours.

Enfin, une pensée sincère et reconnaissante à **tous les professeurs** qui ont jalonné ma scolarité, de l'école primaire jusqu'à l'enseignement supérieur, et qui, par leur dévouement, ont contribué à ma réussite.

Dilmi Chinsa

Sommaire

Sommaire

Introduction générale	9
Chapitre I : aperçu historique sur la production lexicographique berbère	12
Chapitre II : chapitre théorique	31
Chapitre III : essai de dictionnaire monoligue (kabyle-kabyle) des habits	52
Conclusion générale	132

Introduction générale

La lexicographie joue un rôle essentiel dans la langue amazighe. Elle facilite sa standardisation et favorise la création de dictionnaires, glossaires et lexiques adaptés aux besoins des apprenants. Enrichissant et développant le lexique amazigh, elle contribue également à sa préservation en fournissant des outils linguistiques indispensables tels que des grammaires et des ressources pédagogiques. Ces derniers documentent le vocabulaire et les structures grammaticales, renforçant ainsi la grammatisation de la langue.

Par ailleurs, ces outils valorisent l'identité culturelle berbère en rendant la langue plus accessible tout en intégrant des concepts modernes, un processus crucial face aux défis contemporains. L'enrichissement du lexique amazigh participe également à la vitalité des dialectes berbères, en leur offrant une nouvelle place dans des domaines où ils étaient auparavant absents.

Historiquement, le développement de la lexicographie amazighe a été marqué par l'action des missionnaires au XIX^e siècle. Ces derniers ont produit des dictionnaires bilingues, notamment berbère-français, dans le but d'évangéliser et de communiquer plus efficacement avec les populations locales. Ce contexte historique a posé les bases des premières initiatives lexicographiques dans le monde berbère.

Choix du sujet

Nous avons choisi de travailler dans le domaine de la lexicographie berbère monolingue, car les recherches dans ce domaine restent encore rares, particulièrement dans les champs spécifiques comme celui de notre étude, à savoir le lexique des habits en kabyle.

Problématique

Tout produit lexicographique, quel qu'en soit le type, repose sur deux composantes majeures : la macrostructure et la microstructure. Chacune d'elles intègre des éléments précis que le lexicographe doit soigneusement concevoir. Dans le cadre de notre étude, qui consiste à élaborer un essai de dictionnaire monolingue consacré aux habits, une question centrale se pose : **quels éléments en macrostructure et microstructure devons-nous considérer pour créer un outil à la fois complet et facilement consultable ?**

Hypothèses

- 1 La collecte de données concernant le lexique des habits pourrait aller au-delà des enregistrements auprès d'informateurs, en s'appuyant également sur d'autres sources, telles que des dictionnaires, des lexiques spécialisés ou des ressources en ligne.
- 2 Pour l'organisation globale de la structure de notre dictionnaire, nous envisageons de nous inspirer du **dictionnaire monolingue ISSIN de Bouamara**, le seul existant à ce jour.
- 3 Les définitions proposées dans notre dictionnaire seraient majoritairement périphrastiques (explicatives), car la plupart des entrées concernent des objets spécifiques nécessitant des descriptions détaillées.

Objectifs

L'objectif principal de ce travail est de réaliser un **essai de dictionnaire monolingue consacré aux habits**, contribuant ainsi modestement à l'élaboration d'un futur dictionnaire général monolingue en kabyle. Nous souhaitons également offrir un outil utile aux apprenants et enseignants de berbère (kabyle), leur permettant de mieux préparer et comprendre leurs cours.

Organisation du travail

Notre travail se structure en trois chapitres :

➤ **Chapitre 1 : Historique des dictionnaires et production lexicographique berbère**

Nous retracerons l'histoire des dictionnaires berbères, de leur apparition en 1844 jusqu'à nos jours, en mettant en lumière leurs auteurs et en analysant le contenu de leurs ouvrages.

➤ **Chapitre 2 : Concepts fondamentaux et techniques de confection d'un dictionnaire**

Ce chapitre explorera les notions fondamentales de la lexicographie berbère, les méthodes idéales pour la création d'un dictionnaire, ainsi que les différents éléments qui le composent.

➤ **Chapitre 3 : Corpus et présentation des entrées lexicales**

Enfin, nous présenterons les termes issus de notre corpus, classés selon un ordre

précis. Chaque entrée sera accompagnée d'une illustration et d'une définition en kabyle, dans le but de réaliser un **petit dictionnaire monolingue**.

Nous considérons que cette structure vise à offrir une démarche rigoureuse et progressive, depuis le cadre théorique jusqu'à l'application pratique, pour répondre aux objectifs de notre étude.

Chapitre 1

Aperçu historique de la production lexicographique berbère

Introduction

La lexicographie berbère s'est développée au fil des siècles à travers différents glossaires, évoluant en parallèle avec les langues des peuples qui ont conquis l'Afrique du Nord.

Van Boogert identifie comme plus ancien témoignage lexicographique l'œuvre d'un érudit remarquable : "*Abu Abdullah Muhammad ibn Jaefar al-Qaysi, connu sous le nom d'Ibn Tumart. Né en 1085 à Kalâa Béni Hammad, il poursuivit ses études à Bougie et Alger avant de les parfaire à Cordoue, en Andalousie. Il s'éteignit en 1172*". Son legs le plus significatif est un manuscrit arabo-berbère du XII^e siècle, intitulé kitâb al-asmâ (le livre des noms), rédigé en 1145 et principalement consacré au tachelhit (chleuh), comme le souligne Naït Zerad dans son travail de numérisation du lexique.

L'importance de cette œuvre est mise en lumière par Boumalk : "*Nico Van Boogert a eu le mérite de nous livrer une présentation complète des pratiques lexicographiques de l'époque médiévale, parmi lesquelles celle d'Ibn Tumart, qui se présente sous forme d'un lexique bilingue Arabe-Amazighe comportant plus de 2500 entrées*" (2005 : 26).

Kamal Naït Zerad et Salem Djemaï ont analysé la méthodologie d'Ibn Tumart : "*l'auteur se contente uniquement de citer un mot en arabe et lui donner son équivalent en berbère sans aucune définition précise. Sa structure n'est pas par ordre alphabétique, mais par champs sémantique*" (Les animaux dans un lexique arabo-berbère du Moyen Âge : 41-45).

Voici quelques exemples tirés du projet de numérisation du lexique arabo-berbère d'Ibn Tumart, réalisé par Naït Zerad :

<i>Mot en arabe</i>	<i>Équivalent en berbère</i>
الحياة العيش	TUDRT
الارم لة	TARKALT
البريمة	TAMRKT
الدلو	AGA
الصّبيبة	TARBIT
الخدّية	AKNNAD

Selon Nico Van Den Boogert, trois listes de plantes médicinales médiévales ont été recensées, dont l'importante *Umdat at-tabib*.

Les recherches de Tilmatine, menées dans le cadre d'un projet de traduction et d'édition critique, se sont concentrées sur l'élaboration de divers glossaires, notamment concernant les termes d'origine grecque et latine présents dans cet ouvrage botanique.

L'ouvrage sévillan anonyme "*Umdat at-tabib fi ma'rifat an-nabat*", un dictionnaire de matières médicales végétales de 243 pages, a fait l'objet d'analyses approfondies. Le manuscrit existe en deux copies, et l'incertitude entourant son auteur a donné naissance à plusieurs hypothèses, détaillées dans les travaux de Tilmatine.

La première attribution, mentionnée dans le manuscrit, désigne comme auteur "*l'imam Abu l-Hasan Al-Muhtar Ibn Abdun Al-Bagdadi*", connu sous le nom d'Ibn Bultan (décédé en 455/1063). Cette copie aurait été réalisée à Fès par "*Abd Al Gani ibn Mas'ud Az-Zammuri*". L'arabisant espagnol A. Palacios, quant à lui, attribue l'œuvre à un auteur "hispano-musulman" non identifié du XIe ou XIIe siècle. En 1990, le chercheur marocain "*Muhammed el Arabi al-Hatatabi*" l'a finalement attribué au botaniste sévillan "*Abu l-Hayr al-Isbili*". Les entrées de l'ouvrage suivent l'ordre alphabétique arabe maghrébin occidental.

Concernant la partie berbère du lexique, Tilmatine note plusieurs particularités. Des variations apparaissent dans la transcription, tant au niveau des consonnes que des voyelles. Son analyse révèle non seulement la présence de termes toujours en usage aujourd'hui, mais aussi d'anciens emprunts à l'arabe et au latin (langues romanes) (M. TILMATIN, 2003 : 463-467).

En illustration, quelques termes relatifs à tous ces emprunts cités dans l'article de Tilmatine :

Termes ou mots berbères :	Termes ou mots emprunts à l'arabe	Termes ou mots emprunts au latin ou aux langues romaines
<p>arġān « Arganier »</p> <p>āzālīm: « Oignon »</p> <p>fūḍlaqqam[fūḍalaqm, fūḍlaqqam]. « Bourrache »</p> <p>īmind: « Céréales »</p> <p>īrdan, īrdin: « Blé »</p> <p>tārast, tarāst: « Poireau »</p>	<p>*āḥalang(u): . « Bruyère »</p> <p>ātiffāh: « Pomme »</p> <p>bādnġān: « Aubergine »</p>	<p>ālīlī, alīlī: . « Laurier-rose »</p> <p>ībāwun, ībawn: « Fèves »</p> <p>tāfarzazt, tāfarzīnat, tāfarzizt: « Coloquinte »</p> <p>tarūbyah, tār(u)by(a)h: . « Garance »</p>

(2003 ; 470-478). Consultation (15/03/2024).

Ces deux premiers manuscrits constituent des références fondamentales pour tout travail de recherche dans ce domaine.

Selon M. Serhoual, l'évolution de la lexicographie berbère peut être divisée en trois périodes distinctes :

- De 1844 aux environs de 1900
- De 1901 à 1951
- De 1952 à nos jours

1. Première période (1844-1900)

Avant 1844, la lexicographie berbère se limitait à des listes lexicales et des manuscrits. C'est à partir de cette date qu'apparaissent les premiers dictionnaires unidirectionnels français-berbère, dont l'œuvre majeure suivante :

1.1 Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère

Le premier ouvrage significatif de cette période fut l'œuvre de J.M de Venture de Paradis, orientaliste français issu d'une famille de diplomates-interprètes. Né le 8 mai 1739 à Marseille et décédé le 16 mai 1799, il composa en 1788, avec l'aide de plusieurs informateurs du mont Atlas, une grammaire berbère accompagnée d'un dictionnaire français-berbère et arabe-berbère.

Berkai souligne l'importance historique de cet ouvrage : "*le dictionnaire de J.M de Venture de Paradis est l'acte de naissance de la lexicographie berbère*". Cette œuvre pionnière se distingue par sa tentative de synthèse entre deux dialectes (Kabyle et Chleuh).

L'ouvrage, révisé par A. Jaubert et publié à Paris par la Société de Géographie (Imprimerie Royale), est le fruit de deux enquêtes distinctes. La première fut menée auprès de deux informateurs marocains (l'un de HAHA, l'autre des montagnes de Sousse) pendant trois mois. La seconde impliqua deux jeunes Kabyles de Flissen, consultés quotidiennement pendant plus d'un an. Comme le précise l'auteur : "*c'est par leur secours que j'ai composé ce vocabulaire*" (Avertissement, 1844 : 02).

Le dictionnaire, qui fusionne les dialectes Chleuh et Kabyle, se présente en quatre colonnes :

1. Le mot français (entrée)
2. L'équivalent berbère
3. La transcription du mot berbère en caractères arabes
4. L'équivalent arabe

Cette œuvre trilingue (français-berbère-arabe) adopte un classement alphabétique des entrées françaises. La définition se limite généralement à une simple équivalence mot à mot, avec peu d'exemples et une transcription parfois imprécise.

Limitations de l'ouvrage :

- L'auteur confond les voyelles "a" et "i", les remplaçant par "e", ce qui altère le sens des mots (pages 22, 39, 53)

- On note l'absence de séparation entre les préfixes et certains adjectifs (pages 24, 35, 53, 68)

Exemples :

Mot confondu	Mot correcte	Mot confondu	Mot correcte
Ezimer	Izimer (p 22)	Damdakul	D amedakul (p 24)
Effir	Effer (p 39)	Damellal	D amellal (p 35)
Ezil	Azel (p 53)	Dawizlan	D awezlan (p 53)
Tezla	Tazla (p 53)	Damesoud	D amesoud (p 68)

1.2 Dialecte écrit et parlé par les kabaïles de la division d'Alger

Ce dictionnaire français-berbère, édité en 1844 par l'Imprimerie Royale à Paris, est un ouvrage conséquent de 656 pages. Sa réalisation fut ordonnée par le Ministre de la guerre, qui constitua une commission spéciale en 1842. Cette dernière réunissait des experts reconnus : Charles Bosselard, M.E de Nully, Jaubert, Delaporte, ainsi que Sidi-Ahmed ben al hadj Ali, imam de Bougie.

Selon la préface, l'ouvrage se veut exhaustif, couvrant le vocabulaire des populations de "des montagnes de bougie, les tribus de Mzita, des Béni Abbas, des Zouaouas, toute la chaîne de l'Atlas jusqu'à Médéa" (1844 : 02).

Ce dictionnaire bilingue français-berbère adopte une structure claire : les entrées, classées par ordre alphabétique, sont d'abord présentées en français, puis accompagnées de leur transcription en caractères arabes et de leur équivalent en berbère.

Exemples :

AMITIÉ.		تَمْدَكَلْتْ		TIMDOUKKELTS, fém.
AMORCER (une arme à feu),		لَهَّاقْ		LAHHAQ.

Captures d'écran prises du dictionnaire de Charles Brosselard (30/03/2024).

Les définitions sont réduites à des équivalences soit par mots à mots, soit par périphrases.

Exemples :

- Par mot à mot

BONTÉ. | حَسَنَةٌ | HASANA, fém.

Captures d'écran prises du dictionnaire de Charles Brosselard (30/03/2024).

- Par périphrase :

Ex. : Que de bontés ne m'a-vez-vous pas toujours | أَحْهَالْ أَنْتَكَلْتْ تَسْكَرَطْ | Achhal en'tikkelt tesek-reth fell'i elhasana'!

Captures d'écran prises du dictionnaire de Charles Brosselard (30/03/2024).

La structure du dictionnaire s'articule autour de trois colonnes distinctes :

- La première présente les entrées en français
- La deuxième fournit l'équivalent en arabe
- La troisième donne l'équivalent berbère transcrit en caractères latins

Pour illustrer cette organisation, voici un tableau représentatif :

Entrée	Exemple	Page
A	A l'homme A qui	01
Cacher	Il m'a caché mon livre	81

II. Deuxième période (1901-1951)

Cette période marque une évolution significative par rapport à la précédente avec l'apparition de dictionnaires bidirectionnels (berbère-français et français-berbère). Parmi les ouvrages majeurs de cette époque :

2.1 Dictionnaire kabyle-français (qamus qbayli-rumi)

Cet ouvrage fondamental est l'œuvre du Père G. Huyghe, missionnaire français (Père Blanc) originaire de Morbecque, dans le Nord, qui consacra une partie importante de sa vie à la Kabylie algérienne. Son dictionnaire kabyle-français (*qamus qbayli-rumi*), publié par l'Imprimerie Nationale à Paris en 1901, compte 354 pages et constitue une contribution majeure à la lexicographie berbère.

Dans sa préface, l'auteur expose son objectif de simplification orthographique et établit un lien linguistique précis : *"il faut se souvenir que la langue berbère, dont le kabyle est un des nombreux dialectes, appartient au groupe sémitique"* (1901 : 07).

Huyghe souligne les particularités distinctives des langues sémitiques par rapport aux langues européennes : *"les écritures sémitiques diffèrent des nôtres en quatre points importants : 1° elles sont à voyelles mobiles ; 2° elles possèdent les sons a, i, u, non seulement comme voyelles, mais aussi comme consonnes ; 3° plusieurs lettres de leurs alphabets ont, en outre de leur prononciation ordinaire, soit une faible, soit une forte, soit une emphatique correspondante ; 4° enfin, elles possèdent toute une catégorie de gutturales qui leur sont propres"* (1901 : 08).

Le dictionnaire adopte une structure bilingue kabyle-français, avec des entrées en kabyle organisées selon l'ordre alphabétique traditionnel des dictionnaires français monolingues. Les définitions alternent entre équivalences directes et périphrases explicatives, enrichies d'exemples d'emploi illustratifs.

➤ Mots à mots :

Mot qbayli	Equivalent rumi
Melk	Ange
Azerbit	pantalon

(p75/222).

➤ Par périphrases :

Mot qbayli	Equivalent rumi
Anezzaf	se dit d'un animal qui parait fort alors qu'il est faible.
Amsed	grande meule à aiguiser

(p48/51).

➤ Emprunts en français et arabe :

Emprunts français	Equivalent	Emprunts arabes	Equivalent
abidun	bidon	saâa	ساعة
amasut	maçon	qaâa	قاعة
forsi	par force	mesk	المسك

2.2 Dictionnaire Français-Tachelh'it-Tamazir't (Dialectes berbères du Maroc)

Saïd Ben Mohammed Akli Cid Kaoui, connu sous le nom de Saïd Cid Kaoui, est né le 12 mars 1859 à Ahmam de Bejaïa et décédé le 15 décembre à Bordj-Menaïel. Ce berbérologue et lexicographe algérien est l'auteur de trois dictionnaires bilingues majeurs : "*français-tamahâqt, tamahâqt-français, français-tachelhit-tamahâqt*", publiés respectivement en 1894, 1900 et 1907.

Sa carrière militaire débuta à 18 ans chez les spahis, où il s'engagea le 13 juillet 1882 comme volontaire. Il y servit quatre ans, atteignant les grades de brigadier puis de maréchal des logis. Admis de ces fonctions le 5 mars 1881, il rejoignit le corps des interprètes militaires le 26 septembre 1886.

Son dictionnaire trilingue de 248 pages fut publié chez Ernest Leroux (28, rue Bonaparte) à Paris en 1907. L'ouvrage couvre trois dialectes : *français-tachelh'it-tamazir't*.

Le corpus intègre différents dialectes berbères du Maroc. Comme précisé dans la préface : "*trois dialectes berbères sont parlés au Maroc, la tamarrokite dans les montagnes du RIF, la Tacheh'it dans la région de Sousse et la Tamazir't dans le Sud et à l'Est, c'est-à-dire du côté de la frontière algérienne*" (1907 : 01).

La préface note également que "*la Tamarrokit est similaire au kabyle et la Tacheh'it et la Tamazir't, comprend des mots arabes, mais que la grammaire semble identique à celle du berbère*".

L'ouvrage présente :

- Un système de transcription des lettres arabes en caractères latins (berbère)
- Une liste d'abréviations
- Des informations grammaticales diverses
- Un guide de prononciation couvrant plusieurs domaines

Sa structure s'organise ainsi :

- Entrées en français
- Transcription en tachelh'it
- Transcription en tamazir't
- Définitions principalement par équivalence mot à mot
- Classement alphabétique

Les exemples fournis pour certaines entrées sont présentés en français, suivis de leurs équivalents dans les deux langues berbères, permettant d'illustrer les différentes nuances de sens avant d'établir la définition précise en berbère.

III. Troisième période (1950-2000)

Cette période se distingue par l'émergence de dictionnaires rédigés par des auteurs berbérophones natifs et par l'introduction systématique des racines berbères.

3.1 Dictionnaire français-kabyle

J.M. Dallet (21 novembre 1909 - 3 août 1972), prêtre catholique français et linguiste spécialisé en langues berbères, particulièrement le kabyle, était un missionnaire érudit et directeur du fichier documentaire berbère. Ses travaux se concentrent principalement sur *les parlers des At Manguellat*.

Son ouvrage majeur, intitulé *"Parlers des At-Mangellat, Algérie"*, édité par la Société d'Étude Linguistique et Anthropologique de France (SELAF) à Paris (5, rue de Marseille), fut réalisé avec la collaboration de Jacques Lanfry et compte 259 pages.

La préface souligne une particularité importante : *"Le lecteur doit être averti qu'un nombre assez considérable de noms kabyles cités en Dallet 1 n'ont pas place dans Dallet 2, et justement ces mots représentent une richesse propre de la langue berbère, particulièrement de notre dialecte kabyle. Pourquoi ne pas les avoir cités ? Parce qu'il était difficile de le faire : il n'est pas facile, bien souvent, de trouver leurs équivalents en français"* (1985 : 10).

L'introduction précise que *"ce dictionnaire paraît deux ans et demi après le Dallet 1"* (1985 : 09). Cette observation met en lumière la richesse lexicale du kabyle, certains termes du premier ouvrage n'ayant pas d'équivalents directs en français dans le Dallet 2.

Structure de l'ouvrage :

- Dictionnaire bilingue français-kabyle
- Entrées en français suivies de leurs traductions en kabyle
- Indication des racines consonantiques
- Références aux pages correspondantes dans le Dallet 1
- Classement alphabétique (contrairement au premier dictionnaire organisé par racines)
- Définitions présentant les équivalents kabyles accompagnés de leurs racines consonantiques

Cette œuvre facilite la consultation français-kabyle tout en permettant, grâce aux références au Dallet 1, une étude approfondie de la langue. Sa richesse réside dans la présentation simultanée des équivalents kabyles, des racines consonantiques et des références paginées pour chaque entrée.

3.2 Dictionnaire Mozabite-français

Jean Delheure (1911-2001) était un linguiste berbérisant qui a significativement contribué à l'étude de la culture berbère. Parmi ses œuvres majeures figurent *"Contes et légendes berbères d'Ouargla"* (1988) et *"Faits et dires du MZAB"* (1986).

Son dictionnaire intitulé "*ağraw n yiwalen tumzabt T-tfransist*" (Dictionnaire Mozabite-Français) a été publié par la Société SELAF (Société d'études linguistiques et anthropologiques de France) en 1984 à Paris, au 5 rue de Marseille. L'ouvrage compte 319 pages.

Les mots et expressions recensés dans ce dictionnaire ont été collectés auprès d'informateurs de Ghardaïa. Delheure lui-même reconnaît les limites de son travail, comme il l'explique dans l'introduction : "*Ce dictionnaire donc, nous tenons à en avertir nettement l'utilisateur, ne contient que les mots de notre corpus de textes, il n'est pas le fruit d'une enquête lexicale méthodique. Il est le compendium de nos notes. On n'y trouvera donc pas tous les mots mozabites, ni toutes les acceptions sémantiques de chacun des mots, il ne faut pas lui en demander d'avantages*" (Delheure, 1984 : 16).

Cet ouvrage bilingue Mozabite-Français recense des milliers d'unités lexicales. Sa structure suit une méthodologie moderne, organisant les entrées selon un classement alphabétique des racines, avec des définitions principalement littérales.

Exemples :

Racine	Mot en berbère	Equivalent
BRD	abrid (wə-) ibridən,	Chemin, voie
DL	addalat	alternative, tour

(P11/28).

3.3 *Dictionnaire des racines berbères communes*

Mohand Akli Haddadou (1954-2018), né à Chemini en Algérie, était un éminent linguiste et écrivain. Titulaire de plusieurs diplômes en linguistique et en littérature, il obtint son doctorat en linguistique berbère en 2003.

Son ouvrage "*Dictionnaire des racines berbères communes, suivi d'un index français-berbère des termes relevés*" a été publié par le Haut-Commissariat à l'Amazighité à Alger et imprimé par Les Oliviers à Tizi-Ouzou en 2006/2007. Ce dictionnaire de 309 pages représente une contribution majeure à la lexicographie berbère.

L'auteur explique sa démarche : "*Un dictionnaire de berbère commun est donc tout à fait possible : même s'il ne réunit pas tout le vocabulaire commun, en raisons des difficultés*

de la recension, il donnera une idée de l'importance de ce 'berbère commun', en fait le berbère, tamazight, et pourra servir à des recherches plus approfondies" (Haddadou, 2006/2007 : 11).

Cette œuvre bilingue berbère-français constitue une synthèse des principaux dialectes berbères. Les entrées, présentées en berbère et suivies de leurs définitions en français, sont organisées selon leurs racines consonantiques et classées par ordre alphabétique.

Haddadou précise l'organisation alphabétique : "*B, D, Ḍ, F, G, H, J, K, L, M, N, Ṽ, R, S, T, W, Y, Z, [...], les consonnes ṭ, ġ et q sont classées respectivement sous les lettres ḍ et y dont elles sont les variantes ; c'est généralement la forme dialectale de k, il est donc classé sous cette lettre, quand à cc, il provient le plus souvent de l'assimilation de la suite sk (iccer/ isker), dans ce cas, nous avons classés les mots qui en relèvent sous la lettre s. les consonnes z et ẓ sont classés dont la même rebrique: il s'agit bien de phonèmes distincts mais dans le vocabulaire commun les dialectes utilisent tantôt l'un, tantôt l'autre" (Haddadou, 2006/2007 : 21-22).*

La structure des articles suit une organisation géographique précise, comme l'explique l'auteur : "*Les mots figurant dans chaque article sont classés en fonction des zones ou des aires dialectales que nous avons délimitées plus haut. Chaque aire dialectale est séparée des autres par un blanc typographique : zone 1 touareg (principalement les parlers de l'Ahoggar, du Niger et, quand les mots manquent dans ces parlers, d'autres parlers : Ghat, Adrar...), zone 2 dialectes dits orientaux, tunisiens et libyens ainsi que le dialecte de Siwa, en Egypte, zone 3 dialectes du nord du Sahara (Mozabite et Ouargli), zone 4 dialectes maghrébins (dialecte amazighs du Maroc central, Chleuh, rifain, kabyle, chaoui...), zone 5 zénaga, dialecte de Mauritanie" (Haddadou, 2006/2007 : 22).*

Les définitions proposées alternent entre traductions littérales et descriptions périphrastiques :

Exemples sur les définitions équivalentes mots à mots :

Racine en berbère	Définition mot à mot	Pages
052 BRNS	abernuh, pl. ibernah « burnous » (To) abernuz, pl. ibernaz « burnous » (Tw et Y) abernus, pl. ibernas « burnous » (Nef) abernus, pl. bernus « burnous » (Ghd) abernus, pl. ibernas « burnous » (Mzb, Wrg) abernus, pl. ibernas « burnous » (MC, Chl, R) abeônus, pl. ibôenyas « burnous » (K) abernus, ibernas « burnous » (Cha)	31
602 NYR	enar , pl. anâren « sourcil » (To) inir , pl. iniren « front » (Siw) inar , pl. end inar « front » (Ghd) arnay , pl. irnayen « front » (Wrg) anyir , pl. inyiren « front » inir , pl. inîren , ms (MC) tanyert , pl. tiniriwin « front » (R) anyir , pl. inyiren « front, p.ext. destinée » (K)	152

Exemples sur les définitions équivalentes par périphrases :

Racine en berbère	Définition par périphrase	Pages
332 KBR	ekêber , pl. ikebren « tunique de femme assez large » (To) tikbert , pl. tikebrin « tunique d'homme, gandoura » (Wrg) tikbert , pl. tik°bar , tikebrin « vêtement à manches larges se portant sur la peau » (MC) kebber « faire le cadeau de fiançailles consistant en vêtements » (Chl)	90

<p>479 MDY</p>	<p>emdy « enfoncer sous terre près de la surface du sol, être enfoncé sous terre, p. ext. attaché un animal au dispositif appelé <i>tamdit</i> » sem-di « faire enfoncer sous terre près de la surface du sol » tamdit, pl. timedday « grosse pierre (ou pièce en bois) à laquelle est attachée une corde (ou une chaîne) enfoncée sous terre, le bout de la corde restant hors du sol, le dispositif servant à attacher les animaux » asemdi, pl. isemday « logement sous le sable de la vipère ou de la scinque » (To) emdek « tendre un piège, p. ext. guetter, épier » (Ghd) emdi « dresser, tendre un piège en enfonçant dans le sol la baguette qui le supporte » ssem-di « tendre un piège » (Wrg) emdi « tendre un piège » (Mzb) mdey « monter un instrument, encastré, emboîter, être monté (appareil) etc. guetté, faire le guet, la sentinelle » amdiy, sgspl « action de monter, d'assembler, guet, garde, sentinelle » amedday, pl. imeddayen « guetteur, sentinelle » (MC) endi, andi, addi « tendre un piège » (K) mdi « tendre un piège, disposer les rigoles de façon que l'eau coule toute seule » (Cha)</p>	<p>124</p>
-----------------------	--	-------------------

IV Quatrième période 2000 à nos jours

Cette période marque un tournant significatif dans la lexicographie berbère avec l'émergence des dictionnaires monolingues (berbère-berbère). Parmi ces nouvelles réalisations, certaines méritent une attention particulière.

4.1 Dictionnaire de tamazight, parler des Ayt Merghad (Ayt Yaflman)

Ahmed Haddachi, linguiste marocain né à Talsint vers 1963, est l'auteur de cet ouvrage monolingue de langue amazighe publié en 2000. Ce dictionnaire de 207 pages représente une contribution importante à la lexicographie berbère moderne.

Dans son introduction, l'auteur précise que son travail se fonde sur le vocabulaire des Ayt Yaflmant, soulignant les similitudes et l'intercompréhension existant entre les locuteurs de ce parler et celui des Ayt Merghad. Sa méthodologie repose sur une collecte rigoureuse des mots et une vérification minutieuse de leurs sens (Introduction, 2000 : 04).

L'ouvrage recense plus de 4000 entrées en berbère, organisées selon un classement alphabétique qui facilite la consultation pour les locuteurs. Les définitions proposées privilégient l'approche périphrastique, tout en intégrant des synonymes et des antonymes lorsque cela s'avère pertinent. Une caractéristique notable de ce dictionnaire est l'illustration systématique des définitions par des exemples tirés de la poésie, des proverbes et des expressions figées, ancrant ainsi le lexique dans son contexte culturel d'usage.

Exemples par ordre alphabétique :

Entrées par ordre alphabétique		
BUGEJDI	BUHIYYUF	BURZGHWLAL
BUGENNUN	BUREBBUDĒ	

Exemples sur les définitions équivalentes à des périphrases :

Entrées	Définitions par périphrases	page
FRU 1	FRU 1: i. Rar amerwas, ce as ayenna s teseghid. Ur <i>da ifferru</i> ghas bu w arettèal. <i>Ifra</i> y as awal n s. <i>Fru, ferru, ar teferrum, fran, da teferrud, ad frugh, ad ferrugh.</i> <- Tifri. Fr. Payer, solutionner.	81

FSU	FSU : i. Semxazza taduttë, bby s tubbay. <i>Ifsa t iga t d tillezda. Iwda ghif ngh tefessum awal. Fsu, fessu, ar fessugh, fsant, da tefessumt, ad tefsum, ad tefessum.</i> <- Tifsi. Fr. Démêler.	81
GHEMS	GHEMS : i. Del, ger ddaw taduli, ger ghif s taduli, ffer. <i>Ghems as i w anu. Ghems, ghemms, ar ghemmsegh, neghems, da teghemms, ad ghemsent, ad ghemmsent.</i> <- Aghmas. Fr. Couvrir.	83

Captures d'écran prises du dictionnaire D'Ahmed Haddachi

Exemples sur les définitions équivalentes à des synonymes :

Entrées	Définitions par synonymes	page
CCEDĒ	CCEDĒ : i. Nbuttel, rrdel, mzaray d, kke tasga i. Aludë a' g <i>iccedë</i> ittutty. <i>Ccedë</i> i w awal n middn. <i>Tteccedë</i> i tuffegh-brid. <i>Ccedë, tteccedë, ar tteccedënt, ccedëgh, da netteccedë, ad iccedë, ad itteccedë.</i> <- Ucludë. Fr. Glisser, éviter.	74
DĒR	DĒR : i. Ggez, kkes, kjem. <i>Dër</i> s izdar. <i>Tedëra</i> y as tughmest. <i>Tedëra</i> y as illi s n tayawt n sen g w ahëidus. <i>Dëran</i> dig s awal. <i>Dër, ttëar, ar ittëar, dëran, da ttëaren, ad dërent, ad ttëarent, ittudëra.</i> <- Tadëuri. Fr. Tomber, descendre.	77
GGWR	GGWR : i. Rwy, adër, semmecteg. <i>Da tteggwr</i> i w aruku ns ad ur as isghus imensi. <i>Ggwr, tteggwr, ..., ad tteggwrem.</i> <- Tuggwra. Fr. Remuer.	83

Captures d'écran prises du dictionnaire D'Ahmed Haddachi

Exemples sur les définitions équivalentes à des antonymes :

Entrées	Définitions par antonymes	page
BETTËU	BETTËU : ≠ Zedday. Ubuy, tibdëi, ad ikke wttu gr sin idgharn, ad ur yad msasan sin (ngh ugar), adghar nna g idëa w asekkim ghif sin. <i>Bettëu</i> n w aghrum. Manegh id s ar bettëu n iberdan. -> Bdëu. Asg. Id bettëu. Fr. Partage, séparation.	72
BU	BU : ≠ War. Wenna ilan, bab n. Anejdi <i>buw</i> aserdun. <i>Bu</i> w awal iggudyn. <i>Bu</i> tamettëutt. "A wa <i>bu</i> yan w abrid ay' tegid a wa idda <i>bu</i> kradë issengha c."(Izli). Asg. Ayt. Fr. Celui qui a.	72
CCA	CCA : ≠ Rra. i. Ayenna ittuyinin i w aghyul ngh i w aserdun mar ad ibedd. <i>Cca</i> qim. <i>Cca</i> , <i>ttecca</i> ,..., ad <i>tteccant</i> . <- ?. Fr. Interjection pour ordonner à un âne de s'arrêter.	74

Captures d'écran prises du dictionnaire D'Ahmed Haddachi

Exemples qui s'appuient sur la poésie, proverbes et expressions figées :

Entrées	Type d'illustration	page
Adif	Poésie	06
Agunun	Proverbe	15
Tagamt	Expression figée	158

Les pages liminaires de ce dictionnaire comprennent une introduction générale dans laquelle l'auteur présente sa méthodologie et expose diverses informations grammaticales ainsi que son approche du traitement des unités lexicales.

4.2 Dictionnaire kabyle-kabyle *Issin Wis sin (Asegzawal n teqbaylit)*

Kamal Bouamara, professeur et chercheur algérien spécialisé en langue et littérature berbères, est l'auteur de deux dictionnaires monolingues kabyle-kabyle. Après un premier dictionnaire intitulé "*Issin*", il publie en 2017 "*Issin wis sin*" ("*Asegzawal n teqbaylit*") aux éditions L'ODYSSÉE à Tizi-Ouzou. Cet ouvrage de 791 pages porte un titre significatif, "*Issin*" signifiant littéralement "apprends" en kabyle.

Le corpus lexical s'appuie sur des sources variées, allant de la littérature traditionnelle aux médias sociaux contemporains, comme l'explique l'auteur : "[...], *Nnig n wayen nessen s timmad-nney d taqbaylit n tamiwin akkit, nnig wayen neyṛa d ammuden n tsekla (isefra, timucuha, timeayin, inzan,...), nnig wayen nesla da d dihin, nesseqdec ttawil n facebook swayes d-negmer awalen syur yimdukkal d temdukkal n waṭas n tamiwin n Tmurt n Leqbayel*" (Introduction, 2017 : 08).

Par rapport à son premier dictionnaire, Bouamara apporte plusieurs innovations : sur le plan orthographique, il modifie la notation des lettres *R* et *S* en supprimant les points diacritiques ; sur le plan structurel, il enrichit considérablement le nombre d'entrées et complète l'ouvrage par l'ajout de tableaux de conjugaison et d'informations sur la morphologie verbale.

Ce dictionnaire recense environ 8500 entrées en kabyle, organisées selon l'ordre alphabétique de la première consonne radicale. Les définitions, également en kabyle, alternent entre synonymes et périphrases. Dans certains cas où une définition formelle s'avère difficile, l'auteur privilégie l'illustration par l'exemple.

➤ Première consonne du radicale

Mots qui commencent par des voyelles	Mots qui commencent par des consonnes
(A) Ačapun /čapun (71)	(B) Bbi / bbeḷbeḷ (p, 41)
(I) Ijider / jider (226)	(M) Mcic / amcic
(U) Uccen / ccen (75)	(T) Ccert / ticcet (75)

➤ Définitions par synonymes, périphrases et recours à des exemples :

Définitions par synonymes	Définitions par périphrases	Définitions avec recours à des exemples
*bbit:tubbit. (41)	Bbi (41)	Ddhan (111)
Jjem (227)	Ded (115)	Deffir (115)

En matière d'exemplification, l'auteur adopte une double approche : il propose à la fois des exemples qu'il a lui-même élaborés et des citations issues de la tradition orale, accordant une place particulière aux proverbes et aux expressions idiomatiques.

Exemples forgés	Exemples cités
jlal (227)	Jlal « NZ »
ddheb (111)	(227) Ddfu « NZ » (211)

Conclusion

Notre analyse de l'évolution historique de la lexicographie berbère, structurée en quatre périodes distinctes et illustrée par deux ouvrages représentatifs de chaque époque, nous permet de dégager plusieurs observations significatives.

La pratique lexicographique berbère a connu une progression remarquable au fil du temps. Les premiers travaux, essentiellement manuscrits, ne pouvaient encore prétendre au statut de dictionnaires au sens moderne du terme.

L'année 1844 marque un tournant avec l'émergence des premiers dictionnaires unidirectionnels français-berbère. Cette innovation fut suivie par l'apparition de dictionnaires bidirectionnels berbère-français et français-berbère, puis par des dictionnaires des racines, pour aboutir finalement aux dictionnaires monolingues. Cette évolution témoigne d'une diversification progressive des approches lexicographiques.

La lexicographie monolingue berbère s'inaugure véritablement avec l'ouvrage pionnier de Haddachi (2000) consacré au dialecte tamazight. Il faudra attendre une décennie pour voir paraître le premier dictionnaire monolingue kabyle-kabyle de Kamal Bouamara (2010).

Cette évolution culmine avec la publication en 2017 du second dictionnaire de Bouamara, version enrichie et approfondie de son premier ouvrage, qui représente à ce jour l'une des contributions les plus substantielles à la lexicographie monolingue berbère.

Chapitre 2

Chapitre théorique

Introduction

Dans ce chapitre, nous aborderons les différentes étapes nécessaires à la réalisation d'un dictionnaire. Nous présenterons également les choix que nous avons faits tout au long de ce processus. Avant cela, il est essentiel de définir quelques concepts fondamentaux liés à la lexicographie.

1 Rappel de définitions de quelques concepts

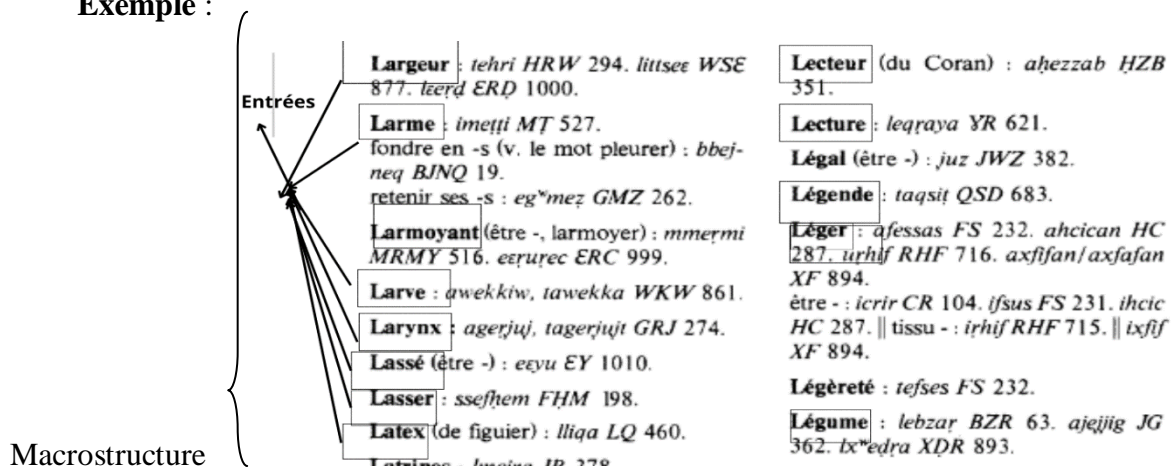
1.1 La lexicographie

La lexicographie est définie par Dubois comme étant « *la technique de la confection des dictionnaires et l'analyse linguistique de cette technique* » (1971 : 39-41). Cela signifie qu'elle repose sur l'élaboration d'ouvrages lexicographiques. Le terme « lexicographe » désigne à la fois le linguiste qui étudie la lexicographie et le rédacteur du dictionnaire, également appelé dictionnariste. Il est important de distinguer cette discipline en tant que science à part entière.

1.2 La macrostructure

La macrostructure, également connue sous le nom de nomenclature, fait référence à l'ensemble des unités classées selon un ordre spécifique (alphabétique, racine, première consonne du radical). Debove définit la macrostructure comme « *l'ensemble des entrées ordonnées, toujours soumises à une lecture verticale partielle lors du repérage de l'objet du message* » (1971 : 21). Cette définition souligne l'importance d'une organisation systématique pour faciliter l'accès aux informations contenues dans le dictionnaire.

Exemple :



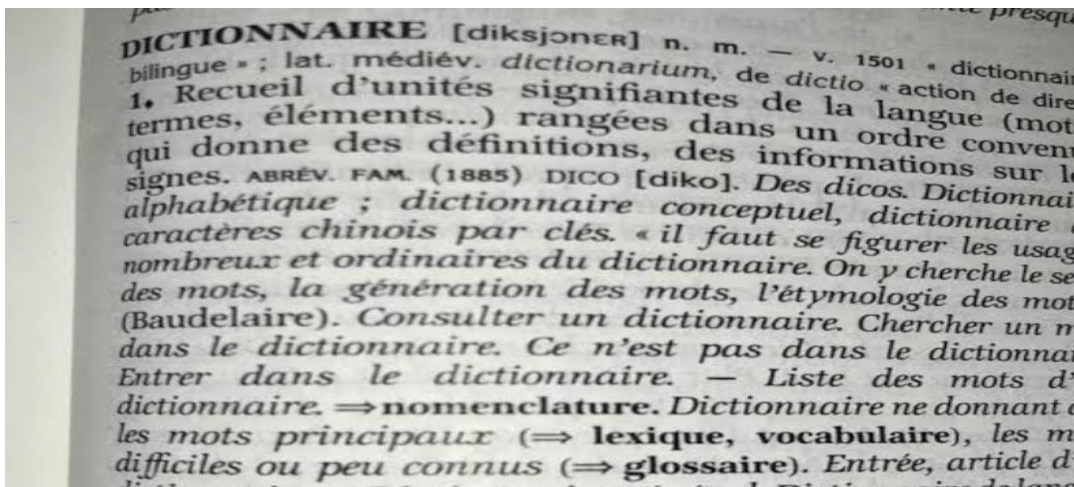
Capture d'écran prise dans le dictionnaire de Dallet français-kabyle page 143.

(10/06/2024)

1.3 La microstructure

La microstructure désigne l'ensemble des informations qui définissent les entrées d'un dictionnaire à travers divers éléments. Sa lecture s'effectue de manière horizontale, comme le précise Debove : « *L'ensemble des informations ordonnées de chaque article, réalisant un programme d'information constant pour tous les articles, et qui se lisent horizontalement à la suite de l'entrée (l'ordre des informations) permet, au mieux, une consultation interne* » (Ibid). Cette définition met en lumière l'importance d'une structuration cohérente, essentielle pour faciliter la consultation et la compréhension des Articles.

Exemple :



<https://www.radiodkl.com/les-nouveaux-mots-du-dictionnaire> (10/06/2024).

1.3.1 Le contenu de l'article lexicographique

L'article lexicographique se compose d'un ensemble d'informations qui forment la microstructure d'un ouvrage, tel que défini par Dubois : " *L'article lexicographique est une suite ordonnée de phrases, chacune comportant une ou plusieurs informations* " (1971 : 39-41). Les éléments constitutifs de cet article incluent :

- **L'entrée** : Présentée en gras, elle permet au locuteur de repérer facilement le mot recherché et de connaître son orthographe.
- **La transcription phonétique** : Cette section fournit la prononciation exacte du mot.
- **Catégorie grammaticale** : Elle regroupe les données nécessaires pour déterminer la nature et le genre du mot recherché.
- **Origine du mot** : Cette méthode permet de connaître l'origine étymologique du mot dans une langue donnée.
- **Définition** : Cette partie explique le sens du mot, pouvant inclure des synonymes équivalents, des périphrases ou des équivalences mixtes.
- **Exemples** : Situés après la définition, ces exemples sont élaborés par le lexicographe et sont toujours présentés en italique.

Ces éléments contribuent à la clarté et à l'efficacité de la consultation des articles lexicographiques.

2 Le dictionnaire

Le dictionnaire est un ouvrage de référence qui rassemble un ensemble de mots, classés selon un ordre alphabétique, par racines ou selon la première consonne du radical. Il fournit pour chacun de ces mots diverses informations destinées à satisfaire les besoins des locuteurs. Cet outil essentiel permet non seulement de connaître le sens des mots, mais aussi d'accéder à des informations complémentaires telles que la prononciation, l'étymologie et les usages contextuels, facilitant ainsi une compréhension approfondie de la langue.

2.1 Différents types de dictionnaires

2.1.1 Dictionnaire monolingue

Les entrées utilisées dans ce type d'ouvrage sont dans la même langue que celle de la microstructure, et le seul dictionnaire monolingue kabyle-kabyle pour le moment est celui de Kamel Bouamara ' Issin' (2010-2017).

2.1.2 Dictionnaire bilingue ou plurilingue

Les entrées ici, appartiennent à une langue **X**, et une microstructure du mot qui appartient à une autre langue **y**, c'est-à-dire chaque mot est suivi de sa traduction vers une langue différente, soit par équivalent mot à mot ou bien par périphrase, ce qui facilite la consultation pour le locuteur pour comprendre facilement le sens de l'unité qu'il cherche. De ce fait en lexicographie berbère on y trouve divers auteurs qui ont réalisé ce type d'ouvrage, on citera : Dallet qui a réalisé deux ouvrages bilingues du kabyle-français et français-kabyle ...etc.

2.1.3 Dictionnaire spécialisé

Ce sont des ouvrages qui sont relatifs à un domaine particulier tel que la médecine, la linguistique, l'informatique...etc. Nous citerons quelques auteurs connus pour avoir réalisé ce type d'ouvrage comme : le lexique de la linguistique français-anglais-berbère – de A.Aziz Berkai, lexique d'informatique français-anglais-berbère de Samia Saad-Bouzefrane.

2.1.4 Dictionnaire général

Cette catégorie de dictionnaires présente les unités lexicales d'une langue de départ en fournissant des descriptions et explications générales.

2.1.5 Dictionnaire de langue

Il a pour but de nous informer sur l'utilisation du mot, sa signification, son orthographe et sa prononciation, et une définition concise se limitant aux informations linguistiques.

Exemple:

Amcic: d ayersiw yettidir deg uxxam, i ttseggid iyardayen.

2.1.6 Dictionnaire encyclopédique

C'est un ouvrage qui ne se limite pas aux informations linguistiques, mais il déborde pour aborder des informations extra linguistiques (encyclopédiques).

Exemple :

Amcic : d ayersiw yettidir deg uxxam, yettseggid iyerdayen, yeqqar mieεou, yesεa clayem, yesεa tasetta, iteddu yef rebea idarren, itett sserdin, yesrihi si lebeid, timezzuyin-is d timectah beddent, tamcict tettarew azal n 3 ney 4 n tikal deg useggas, yal tadist tetyimi azal n 9 smanat, di mkul tadist tseεeu-d seg sin yer xemsa n yemcac, tudert nsen seg 12 yer 15 n yiseggasen.

2.1.7 Dictionnaire sur papier

C'est le type d'ouvrage imprimé sur des feuilles qui est portatif, qui contient des entrées et définitions sur les mots et les expressions dans une langue donnée, la consultation se fait d'une façon linéaire.

2.1.8 Dictionnaires électronique

C'est un dictionnaire consultable en ligne, il s'adapte avec la rotation de l'appareil avec lequel l'utilisateur fait ses recherches, il facilite la consultation en une durée plus brève, et permet la sauvegarde des données.

3 Les différents classements en lexicographie berbère

On distingue :

3.1 *Ordre alphabétique de mots* : ce classement permet de faciliter la consultation des mots (entrées) pour les usagers en regardant la première lettre, quelques auteurs qui ont adopté ce type de classements sont : Dallet dictionnaire français-kabyle, huyghe qamus qbayli-rumi.

3.1.1 Avantages

– Accéder à l'information sans difficultés.

- S’assurer de la présence ou de l’absence du mot dans la macrostructure.
- Il facilite la tâche aussi bien pour le consultant que pour le concepteur (le lexicographe).
- Aucune connaissance préalable n’est exigée du consultant excepté la maîtrise de l’ordre alphabétique et de l’orthographe du mot cherché.
- Il garantit le caractère synchronique de la langue.

3.1.2 Inconvénients

- Eclatement des familles morphosémantiques : les entrées apparentées par le sens se trouvent éparpillées dans le dictionnaire, par exemple les entrées **amaru** « écrivain », **imru** « stylo, crayon », **tira** « écriture », seront traitées respectivement sous **A**, **I** et **T**.

3.2 *Ordre alphabétique des racines* : c’est un classement adopté par la majorité des lexicographes berbères, constitué d’un ensemble de lettres qui forment la racine consonantique des mots. Certains ouvrages dans lesquels on peut trouver ce type de classement sont : le dictionnaire kabyle-français de J.M Dallet, dictionnaire des racines berbère communes de Mohand Akli Haddadou.

3.2.1 Avantages

Le regroupement morphosémantique est garanti ; les mots apparentés par le sens se retrouveront traités sous la même racine, puis le consultant tout en consultant le dictionnaire, s’initie aux règles de la langue.

Réunir dans le dictionnaire ce qui est réuni dans la langue.

3.2.2 Inconvénients

- Difficultés de l’extraction de la racine par les usagers non-initiés.
- Les racines subissent des altérations (modifications), ce qui complique d’avantage leur repérage.
- Certaines racines reçoivent un traitement homonymique ; dans le Dallet, la racine **D** a été levé (21) fois, **BR** (20) fois, **B** (13) fois.
- Un même mot peut se trouver traité sous différentes racines dans le même dictionnaire ; **cetki** dans le Dallet.

- Un même mot peut se trouver traité sous deux racines différentes selon le dictionnaire : ddu, sous **WD** dans le Taifi, et sous **D** dans le Dallet.
- Des mots qui ont un sens commun se trouvent traités sous des racines différentes : aker sous **KR**, et takerða sous **KRD**, ruḥ sous **RḤ**, et ṛṛwah sous **RWH**.
- L'intuition de l'auteur intervient dans certains rapprochements sémantique: arba = « garçon », et rbu = « porter dans son giron » sont traités sous la racine **RB** dans le Taifi. Dans ce cas le consultant doit avoir le même raisonnement que le lexicographe, ce qui n'est pas évident.
- Les racines ne sont pas les véritables entrées, mais juste des éléments pour ordonner le lexique.

3.3 *Ordre alphabétique de la première consonne du radical*

Cet ordre est dérivé de l'ordre alphabétique pur, bien que les voyelles initiales *a, i, u* ainsi que le *T* du féminin soient retranchés du mot. Voici quelques exemples :

- *Argaz* est à chercher sous *R* mais pas sous *A*.
- *Inisi* est à chercher sous *N* mais pas sous *I*.
- *Udem* est à chercher sous *D* mais pas sous *U*.
- *Tamyart* est à chercher sous *M* mais pas sous *T*.

Ce classement a été adopté par Kamal Bouamara dans son dictionnaire *Issin*. Pour notre part, nous avons opté pour l'ordre alphabétique des mots, car ce type de classement permet aux usagers d'accéder rapidement à l'information sans difficulté. L'idée derrière cet ordre est également de connaître l'orthographe des mots que nous avons employés.

4 **Catégorie grammaticale**

Cette catégorie désigne les mots selon leur genre, c'est-à-dire leur identité grammaticale. On peut ainsi identifier différents types de classes :

- **Noms** : Ils désignent les personnes, les objets, les choses et les animaux, et commencent généralement par une majuscule. Exemples : *tameṭṭut* (femme), *amcic* (chat), *akesi* (chaise).

- **Pronoms** : Ces mots remplacent les noms pour éviter leur répétition.
Exemples : *nettāt* (elle), *kunwi* (vous), *nutni* (eux).
- **Verbes** : Ils expriment une action et sont souvent conjugués dans une phrase.
Exemples : *aru* (écrire), *wali* (regarder), *ečč* (manger).
- **Adjectifs** : Ils décrivent le nom et fournissent des informations sur sa nature ou son état.
Exemples
: *ayezfan* (long), *ameqran* (grand), *ahrawan* (large), *aberkan* (noir), *amaker* (voleur).
- **Adverbes** : Ce sont des mots qui modifient ou précisent le sens d'autres mots ; ils sont invariables et peuvent être formés à partir d'autres mots.
Exemples : *deffir*, *idelli*, *meqlubi*, *drus*, *yirbaḥ*, *mačči*, *wissen*, etc.
- **Conjonctions** : Ce sont des mots invariables qui relient deux mots entre eux.
Exemples : *Yas*, *ma*, *ma3na*, *yerna*.

Cette classification a été réalisée en analysant la nature des mots, selon le thème choisi et le type de dictionnaire que nous allons élaborer. Étant donné que notre objet d'étude est le lexique des habits, il est évident que la quasi-totalité des mots sera constituée de noms, car ils désignent des choses spécifiques communes dans la société liées à l'habillement, qui ne prennent aucune forme en dehors d'un nom.

5 Informations morphologiques

Les informations morphologiques sont diverses et se rapportent au genre et au nombre.

5.1 Masculin singulier

La majorité des noms masculins commencent par les voyelles « a », « u » ou « i ».
Exemples :

- À partir de « a » :
 - Afrux, argaz, afus, ageffur.
- À partir de « u » :
 - Uccen, ul, ulli, ukrif.

- À partir de « i » :
 - o Inisi, izi, iles, imi.

Certaines exceptions en tamazight portent une consonne au début, comme :

- Seksu, laz, fad, berru, gma...etc. [BUËECRIN.Q (2016, p.13)].

D'autres noms masculins commencent par une semi-voyelle comme :

- Wayzen, wazi...etc.

5.2 *Masculin pluriel*

La majorité des noms masculins qui portent la voyelle « a » au singulier deviennent « i » au pluriel et prennent la terminaison « en ».

Exemples :

- Argaz → irgazen
- Axxam → ixxamen
- Aḍbsi → iḍbsiyen
- Aqacir → iqaciren
- Adlis → idlisen

Les noms masculins qui portent la voyelle « i » ou « u » au singulier conservent cette même voyelle au pluriel tout en prenant la terminaison « en ».

Exemples :

- Ikerri → ikraren
- Isem → ismawen
- Izem → izmawen
- Inebgi → inebgawen *ii*

Pour ceux commençant par « u » :

- Uccen → uccanen

- Udem → udmawen
- Ul → ulawen uu

5.3 Féminin singulier

La forme féminine d'un mot masculin se crée en ajoutant un « t » au début et à la fin du mot masculin.

Exemples :

T+masculin+TT+*masculin*+T

- Aqcic → (t)aqcic(t)
- Axxam → (t)axxam(t)
- Amcic → (t)amcic(t)
- Ayaziḍ → (t)ayaziḍ(t)

À l'exception de certains mots propres qui prennent déjà la forme féminine à l'origine, certains portent le « t » au début ou à la fin :

Exemples :

- Tafsut, tafukt, tayzelt, tameṭṭut : forme du « t » à la fin et au début.
- Tala, tili, tixsi, tasa : forme du « t » uniquement au début.

5.4 Féminin pluriel

Dans ce cas, les noms féminins changent d'orthographe au pluriel et perdent le suffixe « t ».

Exemples :

- Tameṭṭu(t) → tulawin
- Taqcic(t) → tullas
- Taqendur(t) → tiqendyar.

Une exception existe où le mot perd le suffixe « t », mais son orthographe ne subit pas de changement :

Exemples :

- Tawwur(t) → tiwwura
- Taddar(t) → tuddar
- Taxatem(t) → tixutam.

5.5 *État d'annexion*

Le nom est à l'état d'annexion marqué lorsqu'il subit des modifications dans sa partie initiale : changements dans sa voyelle initiale et/ou préfixation d'une semi-voyelle. D'après Imarazen [M. (2007 ; p26-27)], voici quelques exemples relevés du manuel :

- **Chute totale ou partielle de la voyelle initiale:**
Tahacit (EL) → thacit (EA).
- **Préfixation ou substitution d'une semi-voyelle:**
Awal (EL) → wawal (EA).
Ulawen (EL) → wulawen (EA).
Iyi (EL) → yiyi (EA).
- **Alternance de la voyelle initiale:**
Asiwel (EL) → usiwel (EA).
Anzul (EL) → unzul (EA).

Imarazen précise qu'« *il existe beaucoup de noms qui ne subissent pas ce genre de changement quelle que soit leur position dans l'énoncé* » (2007 ; p26-27). Il mentionne également que l'on peut trouver quelques emprunts non berbérisés ainsi que certains noms d'origine berbère neutres : Exemples :

- Tala (EL) → tala (EA).
- Tili (EL) → tili (EA).
- Tullas (EL) → tullas (EA).

5.6 *Formation de l'état d'annexion*

Voyelles d'EL :

a :

i :

u :

Voyelles d'EA :

wa, we, u

yi, ye, i

wu

ta :	ta, te, t
ti :	ti, te, t
tu.	tu

6 La définition

6.1 Définition de la définition

Selon Dubois, « *Dans un dictionnaire, la définition est l'analyse sémantique du mot d'entrée. Elle est constituée d'une série de paraphrases synonymiques du mot d'entrée, chaque paraphrase, distincte des autres, constituant un sens, ou, dans la terminologie lexicographique, une acception* » (1994 ; 131-132). Cela signifie qu'elle désigne une énoncée qui précise le sens d'un mot ou d'une expression, tout en clarifiant et expliquant la signification d'un terme.

6.1.1 Différents types de définitions

Selon Lehmann, on distingue six types de définition :

6.1.1.1 Définition par inclusion

Lehmann décrit la définition par inclusion comme « *une forme particulière de périphrase, qui procède selon les catégories logiques inaugurées par Aristote (384-322 av. J.-C) ; elle représente une analyse du sens dénotatif des unités lexicales* » (2013 ; p. 38). Ce type de définition est également connu sous des appellations telles que définition logique, définition hyperonymique ou définition par inclusion, cette dernière étant proposée par J. Rey-Debove (1994 ; p. 38). Cela implique qu'un mot est placé dans une catégorie générale tout en lui fournissant une définition spécifique.

Exemple

Amcic d ayersiw yettidir deg uxxam, yettseggid iyardayen.

6.1.1.2 Définition métonymique

La définition métonymique est une figure de style qui désigne un concept par un autre. MARTIN.R groupe définit ce type comme « *sous le terme de définitions métonymiques, les définitions des mots exprimant la relation de la partie pour le tout, et les définitions des*

termes collectifs » (Lehmann, 2013 ; p. 277). Dans ce type de définition, on décrit le morphème et montre le diminutif.

- **Relations** **partie/tout**
Exemples **:**
Taḍadect : *d aḍad amectuḥ deg fus n wemdan.*
Taqejjirt : *d aḍar amectuḥ n wegrud ney ššebyan.*

6.1.1.3 Définition morphosémantique

Lehmann précise que « *celle-ci est réservée aux mots construits réguliers dont le sens est prédictible ; elle ne définit que l’affixe ou le lien de composition (en introduisant parfois un apport nouveau)* » (2003 ; p. 278). Cette définition concerne l’étude des relations entre la forme et la signification des mots et des textes.

- **Mots** **dérivés**
Exemples **:**
S lemyawla : *d tikli s tufya n leeqel.*
Tazla: *d tigawt n umyag azzel.*
Tewṛay : *d talya n wayen warriyen.*

- **Mots** **composés**
Exemples **:**
Amesbaṭli : *d win ixedmen lbaṭel.*
Myuččen: *d wid yettnayen gar-asen.*

6.1.1.4 Définition synonymique et antonymique

Selon Lehmann, « *ces définitions présentent une équivalence de contenu en tirant partie des relations de synonymie ou d’antonymie entre les unités lexicales* ».

6.1.1.4.1 Définition synonymique

D’après A. Lehmann, « *le recours à cette définition est constant pour les termes marqués. Le lexicographe leur applique un traitement pseudo-bilingue, traduisant le terme marqué par un équivalent non marqué. Parfois, la définition juxtapose deux synonymes* ».

Exemples :

Ader : sub

Wali : muqel

Xzar : siked

6.1.1.4.2 Définition antonymique

Cette forme est couramment utilisée pour définir les dérivés négatifs (noms, adjectifs) :

6.1.1.4.3 Antonyme morphologique

<i>D</i>	<i>usrid</i>	<i>mačči</i>	<i>d</i>	<i>arusrid.</i>
Exemples				:
<i>Abarkan</i>		:		<i>amellal</i>
<i>Kker</i>		:		<i>qqim</i>
<i>Ruḥ</i>	<i>: uyal-d</i>			

6.1.1.5 Définition métalinguistique

Lehmann souligne que « ces définitions parlent exclusivement du signe ; elles sont caractérisées soit par la présence dans la définition d'une copule explicite ».

➤ **Exemple:**

Imru: sexdamen-t akken ad arun s yis.
Akersi: tyimin fell-as I waken ad sgunfun.

Elles peuvent aussi se caractériser par l'apparition d'un incluant métalinguistique.

Exemples:

<i>A:</i>	<i>d</i>	<i>awal</i>	<i>sexdamen</i>	<i>i</i>	<i>wakken</i>	<i>ad</i>	<i>ssiwlen.</i>
<i>Md:</i>		<i>A</i>	<i>tameṭṭut</i>		<i>rebbi</i>		<i>arrow-im.</i>
<i>D:</i>	<i>d</i>	<i>awal</i>	<i>yettaqnen</i>		<i>awal</i>	<i>yer</i>	<i>wayed.</i>
<i>Md:</i>			<i>yemma</i>		<i>d</i>		<i>jida.</i>
<i>Deg</i>	<i>:</i>	<i>d</i>	<i>awal</i>	<i>id</i>	<i>yessebganen</i>	<i>adeg</i>	<i>anida nella.</i>

Md : aqli deg uxam n xwali. Pour A. Lehmann, « la définition métalinguistique ne s'impose pas dans un certain nombre de cas. Dans la définition de maniaque citée supra, "se dit de quelqu'un" pourrait être supprimé » (2003 ; p280).

7 Exemplification

L'exemplification sert, d'une part, à illustrer le mot d'entrée dans un contexte et, d'autre part, à clarifier les définitions ambiguës. Elle se divise en deux types :

7.1 Forgé

Un exemple forgé est créé par le lexicographe lui-même, utilisant un style simple qui facilite la compréhension.

7.2 Rapporté

Un exemple rapporté est tiré d'un texte existant, tel qu'un proverbe, une citation ou un poème. Ce type d'exemple est courant dans les dictionnaires berbères.

8 Corpus

8.1 *Notre corpus*

Notre corpus ne relève pas de la langue générale de tous les jours, mais se concentre uniquement sur un domaine spécifique : celui des vêtements en kabyle. Nous l'avons constitué en nous rendant sur le terrain pour interroger plusieurs informateurs (trois personnes) sur leurs connaissances concernant le lexique des habits. Nous avons également consulté divers dictionnaires, qu'ils soient monolingues ou bilingues, ainsi que des sites Internet (YouTube, Google, etc.).

Pour la sélection des entrées qui composent notre dictionnaire, nous avons dépouillé notre corpus en ne retenant que les mots relatifs aux habits. Cela nous a permis de collecter 240 mots comme entrées pour notre dictionnaire.

Le premier informateur interrogé était un homme âgé de 66 ans nommé Karim n Ali n Said Hemmou. Il a partagé ses connaissances sur les habits algériens lors de notre rencontre le 19 février 2024 dans le village de Timizart Loghbar, situé au centre de la wilaya de Tizi-Ouzou. Nous avons pu recueillir un total de 30 mots, et l'enregistrement a duré 16 minutes et 01 seconde.

Le 7 mars 2024, nous avons rencontré une autre informatrice dans le village de Tizi-Hibel, dans la Daira de Beni Douala, commune d'Ait-Mahmoud. Cette femme âgée de 56 ans, nommée Ourdia At Limam, nous a fourni de nombreuses informations sur les habits traditionnels algériens ainsi que quelques exemples modernes. Nous avons récolté au total 32 mots lors de cet entretien, qui a duré 6 minutes et 26 secondes.

Le 10 juin 2024, nous avons eu le plaisir de discuter avec une jeune fille âgée de 32 ans nommée Zahra dans la commune de Seddouk, wilaya de Bejaia. Elle a partagé avec nous des informations sur les habits traditionnels algériens et leur appellation dans cette région. Nous avons pu collecter 10 mots lors de cet échange, qui a duré 4 minutes et 48 secondes.

En ce qui concerne la collecte des autres mots constituant notre dictionnaire, nous les avons extraits du dictionnaire bilingue de Dallet et du dictionnaire monolingue de Bouamara, ainsi que grâce à la consultation de quelques vidéos sur les réseaux sociaux. À travers notre recherche, nous avons pu dégager la majorité des habits traditionnels du patrimoine algérien, qu'ils soient anciens ou modernes, tout en essayant de les définir. Nous avons également tenté d'explorer le côté marocain en raison des similitudes historiques avec leurs habits.

8.2 Divers renseignements sur les informateurs

Informateurs	Age	Sexe	village	Langue	Durée d'enregistrement	Profession
Karim n Ali n Said Hemmou	66	Masculin	Timizart Loghbar Tizi-Ouzou	Kabyle Français	16 minutes et 1 seconde	Retraité
Ourdia At Limam	56	Féminin	Tizi-Hibel Béni-Douala	Kabyle Français Arabe	06 minutes et 26 secondes	Femme au foyer
Zahra	32	Féminin	Seddouk Bejaia	Kabyle Français Arabe	04 minutes et 48 secondes	Licenciée en langue et culture arabes Sans emploi

8.3 Présentation du terrain d'enquête

8.3.1 Tizi-Ouzou

Connue sous le nom de *Thizi Wezzu*, Tizi-Ouzou est une ville d'Algérie et la capitale de la wilaya éponyme. Située à environ 30 km de la côte méditerranéenne et à 100 km à l'est d'Alger, elle s'étend sur une superficie de 122,36 km² et se trouve à une altitude de 184 mètres. C'est la deuxième plus grande ville de Kabylie, entourée par la chaîne de montagnes du Djurdjura. La région se distingue par son relief montagneux, son riche patrimoine culturel et ses institutions éducatives renommées, telles que l'Université Mouloud Mammeri. Elle offre également diverses activités de loisirs, notamment dans le domaine sportif, avec son équipe de football de premier plan, la JSK.

8.3.2 Timizart Loghbar

Timizart Loghbar est un village kabyle situé à l'est de la montagne Redjaouna. Il fait partie de la commune d'Ouagennoun, dans la région de Tizi-Ouzou en Algérie, et se trouve à environ 3 kilomètres du centre-ville. Le village compte environ 8 000 habitants et abrite le club de football Olympique Timizart Loghbar.

8.3.3 Ouagennoun

Connue en kabyle sous le nom d'*At Wagnun*, Ouagennoun est une commune de la wilaya de Tizi-Ouzou. Elle fait partie de la région de Kabylie et couvre une superficie de 39,78 km². La commune comprend treize localités (Tikobaïne, Alma Loucif, Agouni Bougdal, Agouni Ouzaraz, Amalou, Azib Ouhaddad, Boudchicha, Chalaouati, Djebba, Ihdikaouène Oufella, Kechabna, Tamda, Tiaouanine Oufella / Tiaouanine Bouada), dont Tikobaïne est le centre administratif. Le village présente une architecture traditionnelle et est entouré par des beautés naturelles, notamment des forêts et des collines. Ouagennoun abrite également des établissements d'enseignement tels que deux lycées et plusieurs collèges, ainsi que des équipements culturels dédiés aux sports et aux arts.

8.4 Béni-Douala

Béni-Douala, également connue sous le nom d'Aït Douala, est une commune de la wilaya de Tizi-Ouzou en Algérie, située à 17 km au sud-est de Tizi-Ouzou. Elle compte une population d'environ 21 551 habitants (en 2008) et couvre une superficie de 35,09 km². Cette commune est reconnue pour son riche patrimoine culturel et son histoire liée à la guerre d'indépendance algérienne. Parmi les personnalités historiques notables originaires de Béni-

Douala figure Imache Amar. D'autres figures emblématiques incluent Matoub Lounes, surnommé « le rebelle », célèbre chanteur et poète engagé pour la culture kabyle ; Mouloud Feraoun, écrivain renommé et auteur du roman *Fils du pauvre* ; et Fathma Aït Mansour, écrivaine influente et mère des écrivains Taous et Jean Amrouche.

8.4.1 Aït-Mahmoud

Aït-Mahmoud est une commune située à environ 20 km au sud-est de Tizi-Ouzou dans la région de Kabylie. Son centre administratif est le village de Tagemount Azouz. La commune comprend neuf villages :

- Agouni Arous
- Ath El Hadj
- Ath Khelfoune
- Tagragra
- Tagemount Azouz (chef-lieu)
- Taourirt Moussa Ouamar
- Tizi Hibel
- Tizi N'Tlakht
- Timegnounine

Ces villages contribuent à l'histoire et à la culture de la région, renforçant ainsi l'identité kabyle. Aït-Mahmoud comptait environ 7 699 habitants en 2008.

8.4.2 Tizi-Hibel

Tizi-Hibel est un village situé en grande Kabylie dans la commune d'Aït Mahmoud, wilaya de Tizi-Ouzou en Algérie. À une altitude de 700 mètres, il est entouré par des paysages montagneux et plusieurs villages tels que Tagemount Azouz et Taourirt Moussa. Ce village possède une riche histoire en tant que berceau de personnalités telles que l'écrivain Mouloud Feraoun, Fathma Aït Mansour et la chanteuse Malika Domrane. De plus, il a été le site d'un discours historique du général De Gaulle en faveur de l'autodétermination algérienne. Les écoles des Pères blancs ont eu un impact significatif sur ce village en introduisant un système éducatif qui a contribué à l'émergence d'une élite francophone dans

la région ; ces écoles ont offert une éducation de qualité tout en jouant un rôle dans l'acculturation.

8.5 Béjaïa

Béjaïa est située au nord-est de l'Algérie en Kabylie et couvre une superficie de 3 268 km². Elle est délimitée au nord par la mer Méditerranée et entourée par les massifs montagneux du Djurdjura et des Babors. Connue pour son port important, Béjaïa regorge d'attractions touristiques telles que :

5. Yemma Gouraya
6. Cap Carbon
7. Les Aiguades
8. La Casbah
9. Aqueduc de Toudja
10. Cascades de Kefrida

8.5.1 Seddouk

Seddouk est une commune algérienne située dans la wilaya de Béjaïa en Kabylie. Elle s'étend sur une superficie de 94,42 km² et comptait environ 35 000 habitants en 2010. La commune est traversée par la vallée de la Soummam et est entourée par six villages :

- Seddouk Ouffella
- Seddouk Ouadda
- Tibouamouchine
- Ighil N'Djiber
- Takaatz
- Amahar

Conclusion

Ce chapitre a permis d'explorer en profondeur les différentes dimensions de la lexicographie et du lexique des vêtements en kabyle, tout en mettant en lumière les spécificités culturelles et géographiques des régions kabyles. Nous avons d'abord défini des concepts clés tels que la lexicographie, la microstructure et la macrostructure des dictionnaires, avant d'examiner le contenu des articles lexicographiques.

Nous avons ensuite présenté les différentes catégories de dictionnaires, de leur nature monolingue ou bilingue, à leur spécialisation dans des domaines spécifiques. Chaque type de dictionnaire joue un rôle crucial dans la préservation et la transmission du patrimoine linguistique et culturel, notamment à travers l'exemplification qui aide à clarifier les définitions.

La présentation des régions kabyles ont enrichi notre compréhension du contexte socioculturel dans lequel ce lexique s'inscrit. En présentant des villes et villages comme Tizi-Ouzou, Timizart Loghbar, Ouagennoun, Béni-Douala, Aït-Mahmoud, Tizi-Hibel, Béjaïa et Seddouk, nous avons mis en évidence la diversité géographique et historique de ces régions. Chaque lieu contribue à l'identité kabyle par son patrimoine culturel, ses personnalités emblématiques et ses traditions.

Enfin, notre corpus a été constitué grâce à une approche méthodologique rigoureuse incluant des entretiens avec des informateurs locaux et une consultation de ressources variées. Cela nous a permis de collecter un lexique riche de 240 mots relatifs aux vêtements, reflétant ainsi la vitalité et la richesse de la langue kabyle.

Ainsi, nous considérons que ce chapitre souligne l'importance de la lexicographie comme outil de valorisation et de préservation des langues et cultures minoritaires. Il ouvre également la voie à des recherches futures sur d'autres aspects du patrimoine berbère et sur l'évolution du lexique dans un monde en constante mutation.

Chapitre 3

Essai de dictionnaire monolingue (kabyle- kabyle) des habits

Dans ce chapitre nous avons opté pour l'utilisation du tableau de l'alphabet phonétique international (A.P.I) amazighe, a fin de transcrire phonétiquement chaque mot, avant de le définir, ce dernier permettra de facilité au locuteur sa consultation et de connaître l'ordre et l'orthographe de chaque unité d'entrée.

1. Tableau de l'alphabet phonétique international (A.P.I)

Alphabet Phonétique International (A.P.I) utilisé pour transcrire tamazight

	Le symbole	L'exemple en kabyle	Sa transcription	Le symbole	L'exemple en kabyle	Sa transcription
Les voyelles et les semi-voyelles	[a]	aman	[aman]	[ɑ]	azar	[azar]
	[a:]	LamaEna	[lama:na]	[ɑ:]	Zaɛrur	[za:ʁur]
	[u]	ul	[ul]	[u:]	uday	[u:ðaɪ]
	[o]	aɖu	[aɖo]	[i]	imi	[imi]
	[ɔ]	amer	[amər]	[j]	ayla	[ajla]
	[w]	awal	[awal]	[ww]	awwah	[awwah]
	[b]	ibibbi	[ibiβbi]	[βb]	jebbi	[jəβbi]
	[b ^h]	/	[b ^h]	[b ^h]	yewwi	[jəβb ^h i]
	[ʃ]	acruf	[aʃruf]	[ʃʃ]	aheccad	[ahʃʃaɖ]
	[d]	ldi	[ldi]	[dd]	ddunit	[dduniθ]
	[ð]	udi	[uði]	[d]	aɖar	[aɖar]
	[t]	taftilt	[θaftilt]	[tt]	affug	[aftuʎ]
	[g]	argaz	[argaz]	[gg]	ameggaz	[aməggaz]
	[g ^h]	igerdan	[ig ^h ərðan]	[g ^h g ^h]	aseggas	[asəggas]
	Les consonnes	[ʎ]	agama	[aʎama]	[ʎ ^h]	agni
[h]		lehna	[ləhna]	[hh]	ilehhu	[iləhhu]
[ħ]		ħaca	[ħaʃa]	[hh]	ilehhu	[iləhhu]
[ʒ]		tajmilt	[θaʒmilt]	[ʒʒ]	tujjma	[θuʒʒma]
[k]		kfu	[kfu]	[kk]	kker	[kkər]
[k ^h]		/	[k ^h]	[k ^h k ^h]	sekkar	[sek ^h k ^h ər]
[ʁ]		akɛr	[aʁɛr]	[ʁʁ]	akɛr	[aʁʁɛr]
[l]		lamam	[lamam]	[ll]	amellal	[aməllal]
[ʎ]		tɛlam	[tɛlam]	[ʎʎ]	aɖellaɛ	[aɖəlləʎ]
[m]		amrar	[amrar]	[mm]	alemmas	[aləmmas]
[n]		Ney	[nɛr]	[nn]	nnif	[nnif]
[q]		aqɛic	[aqɛiʃ]	[qq]	tazeqqa	[θazeqqɑ]
[q ^h]		amqerqer	[amq ^h ərq ^h ər]			
[ɛ]		tiyilt	[θiɛilt]	[ɛ ^h]	ayrab	[aɛ ^h rav]
[r]		tira	[θira]	[rr]	arrac	[arraʃ]
[ɛ]		yerwa	[jɛrwa]	[rr]	aqerru	[aqərru]
[s]		tismin	[θismin]	[ss]	tissit	[θissitθ]
[s]		taɖsa	[θaɖsa]	[ss]	şşer	[ssər]
[t]		nsent	[nsənt]	[tt]	asettef	[asəttəf]
[t]		tiɛ	[θit]	[tt]	aɛtan	[aɛtan]
[θ]		tura	[θura]	[ts]	tidet	[θiðəts]
[tʃ]		Netta	[nəttʃa]	[v]	abrid	[avrið]
[z]		lwiz	[lwiz]	[zz]	uzzu	[uzzu]
[z]		azar	[azar]	[zz]	Amezzuy	[aməzzuʎ]
[dz]		/	[dz]	[ddz]	Lezzayer	[lədzajər]
[dʒ]		lɛiha	[lədʒiha]	[ddʒ]	eğğ	[əddʒ]
[tʃ]		açamar	[aʃamar]	[ttʃ]	ameççim	[aməttʃim]
[ʃ]		iɛum	[iʃum]	[ʔ]	Aha°	[ahaʔ]
[x]		axəɛr	[axəɛr]	[xx]	axxam	[axxam]

Cours du module phonétique de 2^{ème} année licence

pour M₂ + celle de phonétique

Alphabet Phonétique International (A.P.I.)

	Le symbole	L'exemple en kabyle	Sa transcription	Le symbole	L'exemple en kabyle	Sa transcription
Les voyelles et les semi-voyelles	[a]	aman	[aman]	[ɑ]	azar	[azɑr]
	[ɑ]	LamaEna	[lama:na]	[ɑ:]	ZaErur	[za:ɛrur]
	[u]	ul	[ul]	[u:]	uday	[u:ɔaj]
	[o]	ədu	[ɑdo]	[ɪ]	imi	[imi]
	[ə]	amer	[amar]	[j]	ayla	[ajla]
Les consonnes	[w]	awal	[awal]	[ww]	awwah	[awwah]
	[b]	ibibi	[ibibi]	[bb]	jebbi	[jɛbbi]
	[bʰ]	/	[bʰ]	[bbʰ]	yewwi	[jɛbbʰi]
	[ʃ]	acruf	[aʃruf]	[ʃʃ]	aʃeccad	[aʃʃaɛd]
	[d]	idi	[idi]	[dd]	ddunit	[ddunitθ]
	[ð]	udi	[uði]	[d]	aɔar	[aɔar]
	[t]	taftilt	[θaftilt]	[tt]	aftug	[aftuɣ]
	[g]	argaz	[argaz]	[gg]	ameggaz	[ameggaz]
	[gʰ]	igordan	[igʰordan]	[ggʰ]	aseggas	[aseggʰas]
	[ɣ]	agama	[aɣama]	[ɣʰ]	agni	[aɣʰni]
	[h]	lehna	[ləhna]	[hh]	ilehhu	[ilehhu]
	[hʰ]	haca	[hʰaca]	[hhʰ]	ilehhu	[ilehhu]
	[ʒ]	tajmilt	[θaʒmilt]	[ʒʒ]	tujjma	[θuʒʒma]
	[k]	kfu	[kfu]	[kk]	kker	[kkr]
	[kʰ]	/	[kʰ]	[kkʰ]	sekkar	[ɛakkʰar]
	[x]	akal	[axal]	[xʰ]	akbal	[axʰval]
	[l]	laman	[laman]	[ll]	amellal	[amallal]
	[ʎ]	tɛlam	[tɛlam]	[ʎ]	aɔellaɛ	[aɔellaɛ]
	[m]	amrar	[amrar]	[mm]	alemmas	[alɛmmas]
	[n]	Ney	[nɛr]	[nn]	nnif	[nnif]
	[q]	aqcic	[aɣʃi]	[qq]	tazeqqa	[θazeqqa]
	[qʰ]	amqerqer	[amqʰarqʰar]	[r]	ɛyilt	[θiyilt]
	[r]	tira	[θira]	[rr]	arrac	[arras]
	[ʀ]	yerwa	[jɛrwa]	[rrʰ]	aqerɛu	[aqerɛu]
	[s]	tismir	[θismir]	[ss]	tissit	[θissitθ]
	[ʂ]	taɔsa	[θaɔsa]	[θθ]	ʂer	[θer]
	[ʈ]	nsent	[nʂent]	[tt]	asettef	[asettef]
	[t]	tif	[θit]	[ttʰ]	aʃtan	[aʃtan]
	[θ]	tura	[θura]	[ts]	tidet	[θidetθ]
	[tʂ]	Netta	[nɛtʂa]	[v]	abrid	[avrid]

Alphabet Phonétique International (A.P.I.)

[z]	lwiz	[lwiz]	[zz]	uzzu	[uzzu]
[a]	azar	[azar]	[aa]	Amezzuɣ	[amezzar]
[dʒ]	/	[dʒ]	[ddʒ]	Lzzayer	[lɛdʒzayer]
[dʒ]	igilna	[idʒilna]	[ddʒ]	eθθ	[ɛddʒ]
[tʃ]	aɔamar	[aʃamar]	[ttʃ]	ameccim	[ameccim]
[ʃ]	ɛum	[iʃum]	[ʔ]	Ahaʔ	[ahaʔ]
[x]	axaxar	[axaxar]	[xx]	axxam	[axxam]

Cours du module phonétique de 2^{ème} année licence.

2. Liste des abréviations

Voici quelques abréviations et symboles que nous avons employés dans notre dictionnaire :

Abréviations	Intitulé
(U)	Etat d'annexion (addad amaruz)
Sm	Nom (isem)
Ml	Masculin (amalay)
Nt	Féminin (unti)
Sgt	Pluriel (asegut)
Symboles :	
[]	Transcription phonétique
	début de définition
•	début d'exemple

A



<https://pin.it/3Td4vEUHA>

Abacmaq [abaʃmaq] (u) sm.ml, sgt.ml ibacmaqen, nt tabacmaq(t), sgt.nt tibacmaqin. || d ʃʃenf n uselsu i ttlusun yemdanen deg yiɖarɣen-n sen deg tegrest teččuɣ d taɖuɖ dixel ɣmant mliɣ, yettara asemmiɖ, nettaf-itent yer temyarin s umata

- *tcekkel lɣenni i yiɖarɣen-is am lbacmaq.*



<https://www.facebook.com/share/p/17yrl1bqah/>

Abagus [avaɣus] (u) Sm.ml, sgt ibagusen, nt tabagus (t), sgt.nt sgttibagusin. || d allal swayes tsebgas tmeɖɖut ammas-is, txeddem-it s ifassen-is s takurin n taɖuɖ ad yesɛu azal n 3 ar 5 lmitrat, teddavar-it i wammas-is • *mačči d aggus I yebges, d abgus.*



<https://pin.it/7lxaQXNiY>

Abakcu [abakʃu] sm.ml, sgt.ml ibakcuten, nt tabakcu (t), sgt.ml tibakcutin. || d yiwen n ubeɣnuq I ttlusun tulawin deg iqarɣay-n sent, d yiwen n ʃʃenf n lɣiɣab atrar, acu kan wagi ur yettessaɣ ara udem n tmeɖɖut, d akken llant tid i tyettlusun I cbaɣa kan, yettwaxdem s lekttan n leqten ney widak umi qqaren s tefransist "bambu" • *teffer-d acebbub-is s ubeɣnuq, ziy abakcu I yisem-is.*



<https://pin.it/4ZwVCOBjQ>

Abalɖu [abalɖo] (u) sm.ml, sgt.ml ibulɖa, tabalɖu (t), sgt.ml tibalɖutin. || d ʃʃenf n uselsu yettmelsan deg tegrest ama yer urgaz, ama yer tmeɖɖut, yettqaraɛ asemmiɖ ɣezzif ar tigeccrar, yettmelsa s ufella n icettiden, yettwaxdem s lekttan n taɖuɖ n leqten ney win i wumi qqaren s tefransist "lin" • *ieedda-d deg uzniq s ubalɖu, ad as t-iniɖ si fransa id yusa.*



<https://pin.it/3ldml6F0b>

Abalṭun [abalṭon] (u) sm.ml, sgt ibalṭunen, nt tabalṭun (t), sgt.nt tibalṭunin. || d aselsu i yettllusu umdan, argaz ney tamettut, yef tqemjet • *Kkes abalṭun-nni iḥma lḥal.*



<https://images.app.goo.gl/ntoUdSdY9GUkWKeK8>

Abardsu [abardsu] (u) Sm. Ml, sgt ibardsuyen, nt tabardsu(t), sgt.nt tibaradsuyin. || d sṣenf n yiselsa i yettllusu urgaz di cetwa yettqarae yis asemmiḍ, am ubalṭu d-ayezfan almi d tigrarar yesea lkamam d iyezfanen, yettaylor s teqfilin ney s tjarart. • *yusa-d si fransa, ibedd-d fell-Ay s ubardsu yef tfekka-s.*



<https://pin.it/2q2QVBYFH>

abayacut [abajaʃuθ] (u) sm.ml, sgt.ml ibayacuten, nt tabayacu(t), sgt tibayacutin. || d sṣenf n uselsu i ttaran imettṛaden zik-nni mi ara ruḥen s annar n tṛad, ttawin deg-s lqec-n sen d cwituh n lmakla, yettwaxdem s ubeḥnuq d axfifan • *kkren imettṛaden ad ruḥen s amennuy wwin abayacut yef uzagur-n sen.*



<https://images.google.com>

Aberbur [avərur] (u) Sm. Ml, sgt iberburen, nt timbreur(t), sgt.nt tiberburin. || d sṣenf n ubeḥnuq aberkan i tettara tmetṛut tineslemt yef uqarruy-is d wudem-is ala Allen-is id yettbanen • *ha-tt-a tesberber aberbur tædda yer cceyl-is.*



<https://pin.it/SzyjerWby>

Abernus [avərnus] (u) Sm.Ml, sgt ibernyas, nt tabernust, sgt.nt tibernusin. || d llebsa n yergazen ay zettent tlawin, yettwaxdam s tađuđt n wulli yesea aqelmun ur yesei ara ifassen d amellal ayezfan almi d idarren yettlusut yesli di tmeýra-s mi ara yeqqen lhenni ney mi ara iruđ ad yawi tislit-is • *Abernus melba aqelmun, am yir asyar di lkanun.*



<https://pin.it/7oFwCaO36>

Abra [avra] Sm. Ml, sgt ibra. || d allal s wayes ttaqfalen imdanen iselsa-nsen, d tamdewarut Tes3a snat ney rebea n tifla anda at s3eddiđ lxiđ akken ad tettef ar yiselsa, llan wid id-as yeqqaren taqfalt • *tuy-d yiwet n tbedeit wahmay deg-s, ayen din n yebra ay tesea.*



<https://images.google.com>

Abueffas [avuʕəffas] (u) sm.ml, sgt.ml ibueffasen, nt tabueffas(t), sgt tibu3effasin. || d šsenf n usebbađ aqdim i ttlusun yergazen mi ara fyen, yettawed yer tkeebtin, yettwaxdem s weglim i wakken ad yessaħbiber yef uđar • *ay lehhu deg ubrid, medden yak sellen i ddarz-ines d ubueffas id yelsa.*



<https://pin.it/L1EvpE71A>

Abuni [abuni] (u) Sm.Ml, sgt ibuniyen, nt tabuni(tt), sgt.nt tibuniyin. || d šsenf n yiselsa yettlusu umdan yef uqaruy-is di cetwa, yettwaxdam s tađuđ, yettqara3 yis asemmiđ • *ulac acu yettqaraen asemmiđ yef yixef n umdan, am ubuni deg tegrest.*



<https://pin.it/2Gvx8kFar>

Aburkas [avurkas] (u) sm.ml, sgt.ml iburkassen, nt taburkas (t), sgt.nt tiburkasin. || d sşenf n usebbađ atrar I yettluşu umdan mi ara yeffay, ttluşunt telmezyin d yilmezyen s userwal ney s r̄ruba, dayen yettmelsa deg yal tasmuyhut s t̄tul n useggas, tettwaxdem s weglim yessaħbibren yeř uđar • *ibeddel zman nnulfan-d iselsa, abukekas tura yettluşu-t yal lğens.*



<https://pin.it/1UUnKRp4a>

Abziz [avziz] (u) sm.ml, sgt.ml ibzizen, nt tabziz(t), sgt.nt tibzizin. || d sşenf n uselsu atrar i ttluşunt tlawin deg unebdu mi ara yeħmu lħal, ur yeşei ara ifassen, yettwaxdem s lekttan xfifen n leqten ney leħrir • *telsa-d abziz ad as t-iniđ d tarumit.*



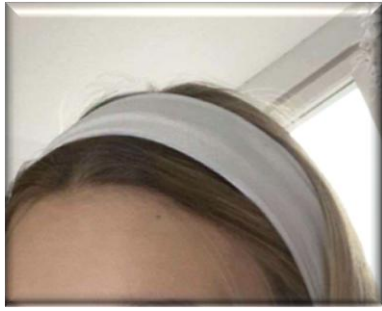
<https://pin.it/4atfpvWqp>

Ačapun [ač̄apun] (u) Sm.Ml, sgt ičapunen, nt tačapun(t), sgt.nt tičapunin. || d tayawsa (aselsu) am lemđella yettara umdan yeř uqar̄ruy-is i wakken ad iħareb fell-as yeř yiťij qarħen • *ay isea lhiba mi ara yels aččapun yeř uqer̄ruy-is, medden yak ttxezziren-t.*



<https://images.google.com>

Acbir [ač̄vir] (u) sm.ml, sgt.ml icbiren, nt tacbir(t), sgt.nt ticbirin. || d sşenf n uselsu i tettluşu tmeťtut yetteeddi-asent i tgecar, ttesřent yis tafekka-nsent tidak yettluşun lħiğab, d atrar rennunt-tt yeř userwal yattwaxdem s lekttan n laqten ney s leħrir, llant tidak it-yettluşun yeř icettiđen-nniđen seg cetwa • *zik lħiğab d aqendur, tura yuyal d acbir.*



<https://images.google.com>

Aceddad [afəddað] Sm.Ml, sgt iceddaden, nt taceddad (t), sgt.nt ticeddadin. || d abeḥnuq arqaq i tetarra temettut yef uqarḥuy-is akken ur ed-iyelli ara ucebbub-is yef wudem-is • *deg unebdu tllusunt teḥdayin aceddad, i wakken ur d-iyelli ara ucebbub yef wudem-nsent seg uzyal.*



<https://pin.it/4caz6lcbh>

Acelliq [afəlliɔ] sm.ml, sgt.ml icelliqen, nt tacelliq(t), sgt.nt ticelliqin. || d ijifaḥ n ḥḥuba wessiēen, yezmar ad d-naf yiwen d akken nezmar ad d-naf ugar, d iḥricen wa s ufella n gma-s, d tagrayt n ḥḥuba ney n tqendurt • *tacelliqt n tḥarnust • acelliq n ḥḥuba ihin la at-yethuzzu ubeḥri.*



<https://images.google.com>

Acembir [afəmbir] (u) m.ml, sgt.ml icembiren, nt tacembir (t), ticembirin. || d abeḥnuq I ttarant tlawin tinselmin yef wudem-nsent iga am lḥaf, yettyummu tafekka-nsent seg uqarḥuy ḥama d iḍarḥen, yettwaxdem s lektan n leqṭen ney n leḥrir ini-ines berrik • *I waken ur yettwali ḥedd udem-is tesberbir acembir aberkan.*



<https://images.google.com>

Acemrir [afəmrir] (u) Sm.Ml, sgt icemrar, nt tacemrir(t), sgt.nt ticemririn. || d ṣṣenf n tkaskit d acu kan tagi teldi s ufella, tettara kan tili yef wudem • *yeffey ad yurar yelsa acemrir i wakken ur t-yestullus ara yiṭij.*



<https://images.google.com>

Acettid [aʃəttid] (u) Sm.ml, sgt icettiden, nt tacettid(t), sgt.nt ticettidin. || d šsenf n ubehnuq tsebgas-it tamedttut id yerban, mi ara tekker iwakken ad yeqqel uɛebbuɖ-is ar dixel, dayen ttlusunt-tt akken ad tiǧhid ad tizmir ad tbed • *yal timennifrit tessebgas aɛebbuɖ-is s ucettid, I waken ad yuqel yer umekkan-is.*



<https://images.google.com>

Acifuɖ [aʃifuɖ] (u) sm.ml, sgt.ml icifaɖ, nt tacifuɖ (t), ticifuɖin. || d šsenf n usebbaɖ I ttlusun at-zik uqbel ad nnulfun irkassen, widak I xedmen tamurt, tamlixt ines tettwaxdem s wesyaɖ lexyuɖ-nni I ten yettfen s uglim n wezgar • *zuɣer acifuɖ, ar d tafed asebbaɖ.*



<https://images.google.com>

Acluɥ [aʃluɥ] (u) Sm.Ml, sgt iclaɥ, nt tacluɥ (t), sgt.nt ticlaɥ. || d šsenf n ubernus, dacu kan waki yettas-d d aqehwi ttelusunt yergazen icelhiyen, ur is3i ara ifassen akked uqelmun, yettwacebbaɥ s tesfift tačinawitt yef zelmaɖ d yeffus • *imguǧǧa n zik ttlusun acluɥ mi ara ruɥen seg mekkan yer wayeɖ.*



<https://pin.it/2Zrbn2SN9>

Acucu [aʃuɥu] (u) Sm.Ml, sgt icucuten, nt tacucu (t), sgt.nt ticucutin. || d šsenf n lastik idewwar fell-as ubehnuq yezmar ad yili s leɥrir ney s taɖuɥ, yettas-d d amdewaru, tettecuddu yis temettut acebbub-is • *zik ttattafen-t acebbub-nsent s usekref tura s ucucu.*



<https://www.pinterest.com>

Aderbal [adərbal] (u) Sm.Ml, sgt iderbalen, nt taderbal (t), sgt.nt tiderbalin. || d acetṭid yeqqarsen merṛa ttlusunt zik widak yessexdamen wid id-aḡ yestaeṃṛen d wid ur nesei ara ttawil • *ufiy-t yelsa-d iderbula.*



<https://images.google.com>

Adfas [aḍfas] sm.ml, sgt.ml idfas, nt tadfas(t), sgt.nt tidfas. || d ṣṣenf n uselsu id yettasen am tqemjett, ʔezzif armi d ddaw n tmeccacin, ttlusunt-tt tlawin s ufella n userwal, ifassen-is ar teymert, tettmelsa deg nebdu akked tefsut, tettwaxdem s lekttan n lxiḍ, n leqten neḡ s leḡrir • *iḍelli tcebbeḡ-d s tqendurt n leqbayel, assagi tetti-tt yer udfas.*



<https://pin.it/2FK3T01gT>

Adlaw [aḍlaw] sm.ml, sgt.ml idlaw, nt tadlawt, sgt.nt tidlaw. || d aselsu n taḍuṭ I tettlusu tmeṭṭut deg tegrest akken ad tessahmu tafekka-s, llan widak yewḍen armi d ddaw n wammas, wiyad ḡbsen s ufella n wammas am widk n tura (atraren) • *deg unebdu tettlusu iselsa xḡifen, tura mi I tekcem tegrest, tessufey-d idlaw n taḍuṭ.*



<https://pin.it/4oh7XB6IP>

Aejaṛ [aʕʒaṛ] (u) Sm.Ml, sgt iəjaṛ, nt taəjaṛ (t), sgt.nt tiejaṛ. || d abeḡnuq amectuḡ anect n tfunart, d acebḡan yeəa sin n lexyuḍ d irqaqen seg laryuf neḡ llan wid yeəan lastik yettaṭaf yer deffir n uqarru, abeḡnuq aḡi yettyumu nnefs seg udem n tmeṭṭut inzaren akked uqemmuc, yettmelsa akked uḡayek • *aəjaṛ n ccac.*



<https://pin.it/4iQLY68TL>

Aferyus [afərɐʊs] (u) Sm.ml, sgt iferyas, nt taferyus(t), sgt.nt tiferyas. || d şşenf n uqacir id icarred umejjay i win yuɖnen idarren-is ney win umi əwjen, akken ad yessenqes fel-as taekkumt • *aɖar yuɖnen s uferyus ara d yeqeed.*



<https://images.google.com>

Afilali [afilali] Sm.ml, sgt ifilaliyen, nt tafilali(t), sgt.nt tafilaliyin. || d ayeggaɖ d imizwiɣ id yettasen seg tfilalit d yiwet n tmnaɖt deg lmeɣɣuk ttlusunt-tt yef uselsu ney yef lgebbba • *hezmem-t a tulawin ammas n ken-t, s ufilali azeggay.*



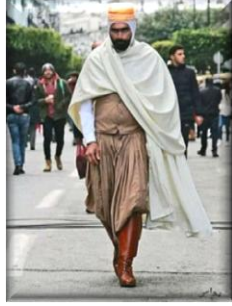
<https://images.google.com>

Ayenbur [aɛnɐvɔɾ] Sm.ml, sgt iyenburen, nt tayenbur(t), sgt.nt tiyenburin. || d şşenf ubeɣnuq aberkan i tettlusu tmetɥut tineslemt tettɣummu lgeɥta-s akk s yis ula d udem-is aked ifassen-is acemma ur d-yettban • *tuy amzallu yessel-as ayenbur.*



<https://images.google.com>

Ayennas [aɛnˠnas] Sm.ml, sgt iyennas, nt tayennas (t), sgt.nt tiyennasin. || d şşenf n ubeɣnuq i tettara tmetɥut tineslemt yef uqarruy-is ney umi qaren lximar • *Sbur ayennas yef uqarruy-im.*



<https://pin.it/2dBCmHicz>

Agennur [aġ^oənnur] Sm.ml, sgt igennurn, nt tagennur(t), sgt.nt tigennurin. || d acetid i ttcuddun yirgazen i yiqer^ra-nsen, llan wid id as-yeqqaren ttaban, taemamt, taelget • *argaz bu tissas, lhiba-s mi ara yels abernus acebhan, ad yerr s ufella n uqer^rruy-is agennur, ad as tini^d d agellid.*



<https://www.pinterest.com>

Aggus [aġġ^ous] sm.ml, sgt.ml aggusen (wa), nt taggust, sgt.nt taggusin. || d s^senf n tyeggadt tansayt n leqbayel, yettwaxdem s lehrir, ttlusunt-tt teslatin ney tulawin nni^den yer tmayriwin, yettmelsa wahdes s ufella n tqendurt, ney rennunt-as timehremt (Ifou^da) • *e^cč cwi^t tzeded aggus-im.*



<https://pin.it/2JZHmps0o>

Ahayek [ahajəχ] Sm.ml, sgt ihuyak, nt tahayek(t), sgt.nt ti^huyak. || d aselsu acebhan ur ife^ssel ara, d lkettan ayezfan ttlusunt-tt tlawin s ufella n lqec, d ayezfan d ahrawan, tttcuddut yer wammas-is am lfou^da ayen iqimen tetyummu yis aqer^rruy-is, ttlusunt-tt teslatin diyen mi ara d fyent seg uxxam n baba-t-sent • *Asmi tella nniya, ahayek yeddel meyya.*



<https://images.google.com>

Ahurrim [ahurrim] (u) sm.ml, sgt.ml ihrrimen, nt tahurrim(t), sgt.nt ti^hurrimin. || d s^senf n ucetid s wayes tetyummu tmet^ttut iman-is, tetarrat s ufella n uqer^rruy-is ney n tulat-is, win n unebdu d axfifan, win n tegrest s ta^du^t • *sbur ahurrim-im a tanyart t hadred s^seham, asemmi^d agi yesea ssem.*



<https://www.pinterest.com>

Ajellab [azəllav] (u) Sm.ml, sgt ijellabn, nt tajellab(t), sgt.nt tijellabin. || d şşenf n yiselsa i yettluşu wergaz yer lğamae iwakken ad izzal ney ilmezyen deg unebdu mi ara fyen yer berra akken ad bbuħrun, d aqendur ayezfan axfifan • *ha-t-a yedden-d ccix, els ajellab-ik truħeđ ad tezalled, ur tettı ara ad tedeuđ yer řebbi.*



<https://images.google.com>

Ajerbub [azərbub] Sm.ml, sgt ijerbuben, nt tajerbub(t), sgt.nt tiberbubin. || d şşenf n yiselsa i iqarsen i yettluşu umayun ney win ifyen si leqel-is (aderwic) • *aħlil!, meskin ur yesei ara acu ad yels, d ajerbub kan it-id iřaħħen.*



<https://www.pinterest.com>

Ajlal [aʒlal] Sm.ml, sgt ijlal, nt tajlal(t), sgt.nt tijlalin. || d ijifař ney tagrayt n tqendurt • *řfed ajlal-im ney ad kem teqređ tqendurt-im.*



<https://www.pinterest.com>

Akacmir [akařmir] sm.ml, sgt.ml ikacmiren, nt takacmir (t), sgt.nt tikacmirin. || d şşenf n ubalřu yettluşu wergaz d tmeřřut di ccetwa, yettqarae asemmiđ, yettwaxdem s takurin n tađuđ n ceer n tařađuđ • *řik d abalřu, tura mi I tbeddel teswiet d akacmir.*



<https://images.google.com>

Akawi [akawi] Sm.ml, sgt ikawiyen, nt takawi (t), sgt.nt tikawiyin. || d şşenf n uselsu i ttlusun inaddalen, yebda yef sin yehricen, tamađt n ufella d lfista ma d ttamađt n wadda d aserwal

- *Yelsa akawi yeffay ad yurar s waddal*



<https://www.pinterest.com>

Akemim [axəmin] Sm.ml, sgt ikmam, nt takmim (t), sgt.nt tikmimin. || d şşenf n yiselsa i tettlusu tmeđtut yal ass daxel n userwal ney icettiđen-nniđen i twasra, • *tecucef telsa akemim terna aserwal.*



<https://www.freepik.com>

Akerbi [axərvi] (u) Sm.ml, sgt ikerbiyen, nt takerbi(t), sgt.nt tikerbiyin. || d şşenf n iserwula i yettlusu urgaz Di tmeđriwin ney deg lxedma yettwaxdem s lekttan xfifen rennun-as s ufella taqemjet • *iđelli tezweğ weltma-s, icebbeğ s ukerbi, dahcen yak medden s lhetta-s.*



<https://www.pinterest.com>

Akerzi [axərzi] Sm.ml, sgt ikerziyn, nt takerzi(t), sgt.nt tikerziyin. || d şşenf n ubeđnuq i tetarra tmeđtut yef uqaruy-is akken ur d ifetti ara ucebbub-is, ney iwakken teđtu ru ara caera-s • *tetđadar acebbub-is am tiđ-is, tettatıaf-it kan s ukerzi n leđrir.*



<https://pin.it/24jjR8wei>

Akumbinizu [akumbinizu] Sm.ml, sgt ikumbinizuyen, nt takumbinizu(t), sgt.nt tikumbinizuyin. || d şşenf n iselsa i yettluşurgaz mi ara yili d axeddam, am win ixeddmen tikeryas ney wid isizdigen iverdan • *ssawlen-as-d ad yexdem, iruḥ yelsa-d akumbinizu-ines yezdem ad d yawi ayrum-is.*



<https://pixabay.com>

Akusttim [akustim] sm.ml, sgt ikustimen, nt takustim (t), sgt.nt tikustimin. || d şşenf n yiselsa i yettluşurgaz ass n tmaḡra ines, takebbuḏt akked userwal yettwaxdam s yiwen n l kettan • *a yisli assa d nhar-ik, kker heggi-d akustim-ik, yewweḏ-d lferḥ-ik.*



<https://pin.it/3tfI45aCj>

Amayut [amajuθ] Sm.ml, sgt imayuten, nt tamayu (t), sgt.nt timayutin. || d şşenf n yiselsa i yettluşumdan deg unebdu d atriku ur isei ara ifassen, ma d irgazen Ttlusunt s dixel n teqmjett • *yehma lḥal, suffey-d amayut-ik tqableḏ anebdu s zhu.*



<https://www.pinterest.com>

Amendil [aməndil] (u) sm.ml, sgt.ml imendyal. || d yiwet n tfunart n leḥrir I ttlusunt tlawin n leqbayel yef uqerḡuy-nsent I twasra, ama deg uxxam ama yer baḡra • *fkiyi-d amendil-iw, ad ruḡey ar lahl-iw, ur tteḡḡiley ad d uyal-ḡ, serḡiyi ad ruḡey.*



<https://www.freepik.com>

Ameryul [aməɾjul] Sm.ml, sgt imeryulen, nt tameryul (t), sgt.nt timeryulin. || d sşenf n ubeḥnuq yeşea sin n lexyuḍ akken ad icud ar wammas, lxiḍ wayeḍ akken ad ieeddi deffir n umggareḍ, tettlusut tamettut mi ara tsebbay akken ur tessamas ara lqec-is, ula d aḍebbax yettlusu-t mi ara isebbay di tmaɣriwin • *Telsa ameryul teedda ad niwel imekli*



<https://pin.it/3uy15pfAj>

Amestenyixf [aməsθənjixf] sm.ml, sgt.ml imestenyaxf. || d aselsu ttaran yemdanen yef iqerɾay-nsen, akken ad sseḥbibren fell-as ma yella yeḍra-asen-d wayen n dir, ttlusunt widak yesselḥayen la moto deg ubrid ukerɾus • *tudert ur tt-id ttayeḍ ara ula s yimelyaɾen, errs amestenyixf-ik t ḥadreḍ iman-ik.*



<https://pin.it/5lQggBtbI>

Anaffar [anaffar] Sm.ml, sgt inaffaren, nt tanaffar (t), sgt.nt tinaffarin. || d sşenf n ubuni id yettasen yef uqarɾuy aked wudem, yefla deg wallen akken ad iwali win it yelsan, yefla dayen deg yimi, sşenf agi Ttlusunt imattaren (wid yettakren) akken Ur ten ttaeqalen ara • *Kecmen ar tḥanutt, wwin yidsen sekra yellan din, ar tura ur nezri d anwa, acku lsan anaffar.*



<https://images.google.com>

Aneggab [anəqqav] Sm.ml, sgt ineggaben, nt taneggab (t), sgt.nt tineggabin. || d sşenf n ubeḥnuq d azeggay d ucebḥan, tarrant yergazen s ufella n uqerɾuy-nsen Di tmurt n tsaudit • *iżur-d tamurt n dubay, yuyal-d s uneggab.*



<https://pin.it/2JyP1OjIN>

Aqacir [aqafir] Sm.ml, sgt iqaciren, nt taqacir (t), sgt.nt tiqacirin. || d aselsu n uđar, yettwaxdam s ubeñnuq ney s tađuđt, llan wid n ccetwa llan wid n unebdu • *sebbad agi ttmelsan-t s uqacir.*



<https://pin.it/esxeCdZ97>

Aqacuc [aqafu] sm.ml, sgt.ml iqucac, nt taqacuct, sgt.nt tiqucac. || d aselsu ttaran yef uqerıruy, yettara itij akked tasmuđi, ttlusunt akk yemdanen, yettwaxdem s lekttan n leqten ney lehrir • *ma yella truheđ yer lexla, ur tettı ara aqacuc-ik semmed lhal.*



<https://images.google.com>

Aqbab [aqvav] (u) sm.ml, sgt.ml iqbaben (yi). || d acettiđ i ttarant tlawalin s ufella n uqerıruy, ttawint s ufella-s lhađa zzayen yesenqas taekkemt • *a sut uqbab yef iqerıra tdzemt thegga.*



<https://pin.it/2ePOTJ4s4>

Aqebqab [aq^oevqav] (u) Sm.ml, sgt iqbqaben, nt taqebqab(t), sgt.nt tiqebqabin. || d řsenf n sebbad, tamlixt-ines n usyar azuran d uglım • *yuy-as-d urgaz-is iqbqaben, tefrah yissen.*



<https://pin.it/7g9lx8qc7>

Aqeccabi [aqəʃʃavi] Sm.ml, sgt iqeccabiyen, nt taqeccabi(t), sgt.nt tiqeccabiyin. || d aselsu n taɖuɖt ig rennu urgaz s ufella n lqecc-is deg cetwa i wakken ur-t yethaz ara usemmid • *yebda-d usemmid ihegga-d aqeccabi-nni n useggas yezrin.*



<https://images.google.com>

Aqendur [aqʰəndor] (u) sm.ml, sgt iqendyar, nt taqendur(t), sgt.nt tiqendyar. || d aselsu n yergazen ur yesei ara ifassen akked uqelmun, lexnaq-is yewsae, ttlusunt yer barra akked uxxam • *s uemmam d uqendur ay xerben lumur.*



<https://images.google.com>

Aqendur n tzallit [aqʰəndorntZalliθ] Sm. ml, sgt iqendyar n tazallit, nt tqendurt n tzallit, sgt.nt tiqendyar n tazallit. || d sşenf n yiselsa i tettlusu tmeɖtut tineslemt mi ara tezzal akken ad teşşar ljet-as • *els aqendur n tzallit-im trihed ad trekeed.*



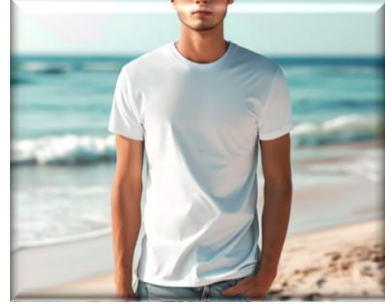
<https://pin.it/2PPDUA7EF>

Aqerdun [aqʰərdun] (u) Sm. ml, sgt iqedunen, nt taqedun(t), sgt.nt tiqedunin. || d sşenf n tħacitt i tezzint tlawin n zik yef ucebbub-nsent akken ad yelwiɣ, yesea sin yinan aċinawi d uzeggay • *ssekref acebbu-im s uqedun.*



<https://pin.it/3RnlDosOj>

Arazal [arazal] Sm.ml, sgt irazalen, nt tarazal (t), sgt.nt tirazalin. || d šşenf n uçapun i ttlusun yergazen deg uzıyal, yettqarae itij • *ma yella ur telsid ara arazal-ik, ad ak-yesrae yitij.*



<https://www.freepik.com>

Ariki [ariki] Sm.ml, sgt irikiyen (yi), nt tariki (t), sgt.nt tirikiyin. || d šşenf n utriku yesa ifassen d imctah ttlusunt deg unebdu yettwaxdem s lekttan n leqten yettqarae tidi • *azyal yewwed-d s lhamu-is, ilmezıyen qublen-t s irikiyen.*



<https://www.pinterest.com>

Asamal [asamal] Sm.ml, sgt isamalen, nt tasamal (t), sgt.nt tisamalin. || d šşenf n tqendurt i tettlusu tmettut tamerrikıt deg tmayriwin, d ttayezfant almi d idarren, ula d ifassen-is d iyezfanen, tettwacbek s lıxıd n ddehb, tettwacbah s ueequc • *di lmarruk, yal tmettut tettlusu asamal, ttfen-t deg leewayed n tjaddit-nsen-t.*



<https://www.pinterest.com>

Asaru [asaru] sm.ml, sgt.ml isura (yi). || d aselsu i ttendent tlawin n leqbayel yef wmmas-nsent zzadent-tt s setta (06) ney tmanya (08) n lexyud, yer taggara-is yesa tikebbudın n tađut • *ma ineqq usaru n lehrir ula d yir lehduř neqqen • ay asaru, mačči akka iuddey ay id teđru, ay asaru řebbi yerfed yesrusu.*



<https://pixabay.com>

Asebbad [asəbbad] Sm.ml, sgt isebbaden, nt tasebbad(t), sgt.nt tisebbadin. || d sşenf n yiselsa i yettlusu umdan deg yidarren akken ad ihareb fell-asen ttwaxedment s uglim seant lexyud • *cud asebbad-ik uqbel ad ak-yeqred lxiq-is.*



<https://images.google.com>

Asekref [asəxrəf] Sm.ml, sgt isekraf, nt tasekref (t), sgt.nt tisekraf. || d sşenf n thacitt tarqaqt i tessaxdam temyart akken ad tcud tagara n tzuraz-is akken ur d fettħent ara • *tizuraz-im ha-ten-t-a fsint a tamyart, err-asen-t asekreƒ akken ad ttfent.*



<https://pin.it/3tLZA2zzq>

Aserwal [asərwal] Sm.ml, sgt iserwula, nt taserwal (t), sgt.nt tiserwula. || d aselsu n wergaz d temettut i yettemgaren deg yidarren, yebda deg wammas yettawed alama d tikaebetin • *mačči d aserwal i d argaz.*



<https://www.freepik.com>

Astaw [asθaw] sm.ml. || d aselsu tarran i llufan seg wasmi ara d-ilal alama yuyal d agrud, sslusun-as-tt i wakken ur imessax ara iman-is • *ssels-as i mmi-m astaw-is, thadred ad yessimes lqec-is.*



<https://pin.it/2mpGXZ0Qu>

Asusti [asusθi] sm.ml, sgt isusta, nt tasusti (t), sgt.nt tisusta. || d şşenf n uberñus n leħrir acebħan, i tettlusu teslit mi ara teffay seg uxxam n baba-s s læez d lħerma • *tislit tesberbir asusti yef tuyat-is deg ass n zwağ-is.*



<https://www.pinterest.com>

Asutel [asutəl] sm.ml, sgt isuttal, nt tasutel (t), sgt.nt tisutal. || d şşenf n ubeħnuq amellal swayes tettlent tlawin llufan mi ara yettes • *tenneđ-as yemma-s asutel.*



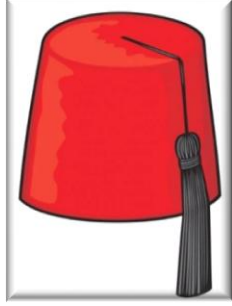
<https://www.freepik.com>

Atabelyi [atabəlji] sm.ml, sgt itabyiten, nt taatablyi (t), sgt.nt tiatablyitin. || d şşenf n yiselsa d acebħan d ayezfan alama d tigeçrar, Yes3a ifassen d iyezfanen, yettlusut uselmad d umejjay s ufella n lqec-is akken ur yettames ara • *ccix n llakul yettwaeqal s uřabelyi-s.*



<https://pin.it/3Hig1Yor7>

Ařayur [atajur] sm.ml, sgt itayuren, nt tařayur(t), sgt.nt tiřayurin. || d şşenf n yiselsa i tettlusu tmeřřut n tura mi ara tşeddar ass n tmayra-ines, ney tin ixeddmen, ařayur deg-s snat n tyawsiwin ddukłent, lfista akked tqendurř tamectuħt alama d tigeçrar • *Tebda aředdar ass n tmayra-s s uřayur.*



<https://pin.it/wtTp9JMgN>

Aqerbu [atərbuʃ] sm.ml, sgt iṭerbucn, nt taṭerbuc(t), sgt.nt tiṭerbucin. || d ṣṣenf n uṭapun azeggay yesəa s ufella taḥacit taberkant teyli-d yer yidis, yettlusut weqcic amectuḥ ass n ṭhara-ines, Ttlusunt diyen yergazen di tama n lmaruk

- *wwin-t ad d-yedḥar ssels-n-as aqerbu yef uqerru.*



<https://pin.it/4hAVa2mk6>

Atmaqen [aθmaqən] sm.ml, nt tatmaq(t), sgt.nt tatmaqin. || d ṣṣenf n yiselsa i yettlusu umdan deg yidārren-is i wakken ad qarəen asemmiḍ, dayen ad iḥareb yef yidārren-is akken ur ttemḥukkun ara sdaxel n sebbaḍ qarəen-asen dayen iqaciren

- *beddel atmaqen-ik la ttriḥin.*



<https://www.freepik.com>

Atriku [atriku] sm.ml, sgt.ml itrikuyen, nt tatriku (t), sgt.nt titrikuyin. || d aselsu n taḍuṭ I yettlusu wergaz deg tergrast yettqaraə yis asemmiḍ

- *me yənya-k usemmiḍ els atriku-k.*



<https://www.pinterest.com>

Axidu [axiðu] sm.ml, sgt ixidusen, nt taxidu (t), sgt.nt tixidusin. || d ṣṣenf n ubernus acu kan waki yettas-d d aberkan yettwaxdem s weglim ttlusunt yergazen deg wass n usemmiḍ

- *isekkar ayebbar mi id iɛedda s uxidu.*



<https://pin.it/5RBFVVxCS>

Aximir [aximir] sm.ml, sgt iximiren, nt taximir (t), sgt.nt tiximirin. || d ssenf n ubeħnuq i yettwaxdamen s tađuđ, ttarant-tt tlawin yef tuyat-nsent mi ara yili usemmiđ, yettwaxdem s takurin n tađuđ s ukrucchi, lxedma-s s ufus • *yebda-d usemmiđ tessars-d aximir.*



<https://www.pinterest.com>

Azagzeg [azagzæg] sm.ml, sgt izagzagn, nt tazagzeg(t), sgt.nt tizagzagin. || d allal ssexdamen ixeyyađen akken ad cebħen taqendurt n leqbayel akked lfuđa, yettwaxdam s tađuđ ney s leħrir • *taqbaylit taħurrit, tettwæqal s ccbaħa n tqendurt-is, mi ara thewwec s uzagzag.*



<https://images.google.com>

Azerbiđ [azærvit] (u) sm.ml, sgt.ml izerbyađ. || d aserwal n at zik, yettawed ar tkeebtin yewsae ufella, yettwazeyyař s ukessar, yettwaxdem s lekttan n leqten • *icebbaħ abrid i deg iedda, s uzerbiđ id yelsa.*



<https://www.pinterest.com>

Azerřuqi [azæřoqi] (u) sm.ml, sgt.m izřruqiyeñ. || d řşenf n waggus i tettelusu teslit s tqendurt-is mi ara tseddar ney di sebeiyyam, yettwaxdem s leħrir • *tebges ammas-is s uzerřiqi.*



<https://images.google.com>

Aztaw [azθaw] sm.ml, sgt iztawen, nt taztaw (t), sgt.nt tiztawin. || d sşenf n yiserwula i yemmelsen di lgirra syur yimjuhad, d aserwal yes3an leğyub si yal tama, yttwaxdem s lekttan n tađut, ney win umi qqaren s tefransist "toile" akked "nilun " • *jeddi d amjahed, yenna-d zik-nni netlusu aztaw mi ara n ruḥ ad d-neḥlu tamurt.*



<https://pin.it/czKKgM0d4>

Azuyban [azuɤvan] sm.ml, sgt izuyban, nt tazuyban (t), sgt.nt tizuybanin. || d sşenf n ubernus, d ayezfan, d aqehwi, yes3a aqelmun, yetwwaxdem s lexyuđ n tađut, yettmelsa deg tegrest • *win ixad-n azuyban-nni d afennan.*

B



<https://www.pinterest.com>

Baxmaṛ n tugurt [baxmarntugurt] (u) sm.ml, sgt.ml ibaxmaṛen n tugurt, nt tabaxmaṛ(t), sgt.nt tibaxmaṛin. || d ṣṣenf n uselsu n wad riṽ, d lḥaf aberkan, d aḥurrim azeggay s wayes tt̄yumun-t udem nsent yettwaxdem s lekttan n lxiḍ neṽ leḥrir, yes3a lekman wessi3en yettmelsa deg tmaṽriwin • *tisliṽ taseḥrawit, tettcebbiḥ tameṽra-s s ubaxmaṛ n tugurt.*



<https://www.pinterest.com>

Beṽṽen [bæṽṽen] sm.ml, sgt ibeṽṽan, nt tibṽṽen (t), sgt.nt tibeṽṽnin. || d aselsu i tett̄lusu tmeṽṽut s ddaw n lqecc-is yettwaxdem s lekttan n taḍuṽ, tettessaṛ yis iman-is • *zik tameṽṽut t tessar iman-is s usrwal n dixel, tura s ibeṽṽan.*



<https://www.pinterest.com>

Bedṽun [bæḍṽun] (u) sm.ml, sgt.ml ibedṽunen || d aselsu ansay n lzzayer yeftaḥ seg leṽṽufan, yettwaxdem s lekttan n lqaṽifa, neṽ leḥrir, nettaf-it s xila n yinan, yettwacbek s lxiḍ n dheb, tt̄lusunt-tt̄ tlawin akked teslatin di tmaṽriwin • *teseddar teslit s ubedṽun.*



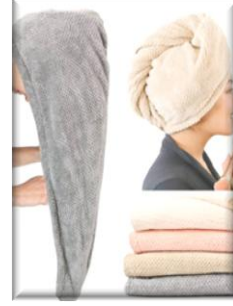
<https://www.pinterest.com>

Binwaṛ n ṣṽif [binwarnstif] sm.ml, sgt.ml ibinwaṛen n ṣṽif || d aselsu ansay n ṣṽif d lburḡ, d taqendurt tett̄wakdem s lekttan umi qqaren "zdaṽ" akked cercif, tett̄warqem s ueeqquc aberqaqac, tett̄as-d melba lekman, tt̄lusunt-tt̄ tlawin laḍya deg tmaṽriwin, tt̄awint-tt̄ teslatin deg ttesdira-nsent • *tisṽayfiyin tinaṽliyin ṽṽfen-t deg selsa n tjaddit, abinwaṛ n ṣṽif d yiwen seg-sen.*



<https://images.google.com>

Bniqa [bniqa] sm.nt, sgt.nt bniqat. || d abeḥnuq
tllusunt tulawin mi ara d fyent si lḥemmam n
teslit, yesea sin leṛufat yezzif-it, tecba tabunitt
• *teqqen tabniqt yef uqeṛru-s akken yella di
laewayed.*



<https://www.pinterest.com>

Bniqa n ucecef [bniqa n ufuʃəf] sm.nt, sgt.nt
bniqa(t) n ucecef. || d allal s wayes tettyummu
tmetṭut acebbub-is mi ara tecucef, i wakken
adas isew aman-nni, i wakken ur ttekkat ara
waḍu • *la tt-qudduren waman seg cebub-is
armi i tyum s bniqa n ucecef.*

C



<https://pin.it/5bVzmZH7s>

Caciya n t̄tasa [ʃaʃija n t̄tasa] sm.nt, sgt.nt
ticucay n t̄tasa. || d ššenf n uselsu ansay d
imdewwar, ttlusunt-tt deg uqer̄ru, tettwaxdem s
lefh̄rir ney s taḍuṭ d tecbikin id as-yernan
cbaḥa, ttlusunt-tt tlawin d yiselsa ansayen niḍen,
tettuyal yeḥ yidis, tetteḥmelsa deg tmayriwin
mayella s tecbikin tibarqaqacin, ney deg ussan
niḍen • *tcebbah̄ s caciya n t̄tasa aselsu ines,
yerna-as di ššifa.*



<https://pin.it/5bhnYcgne>

Caciya n selṭani [ʃaʃijanselṭani] sm.nt, sgt.nt
ticucay tiselṭaniyin. || d aselsu n uqer̄ru n
temnaḍt tašennabit, d timdewwart, tettwaxdem
s lekttan n taḍuṭ ney lefh̄rir, s ufella-s ticbikin s
lxid urey, ttlusunt-tt tulawin i cbaḥa rennunt-tt s
ufella n tmaḥremt n leftul • *di tmayra n gma-s
telsa-d caciya n selṭani, terna-as nnuṛ yeḥ
udem-is*



<https://www.pinterest.com>

Camsa n ġiġel [ʃamsand̄ziḍ̄zəl] sm.nt, sgt.nt
camsat n ġiġel (t). || d aselsu ansay iga d
taqendurt yezzifen mebla lekman, tettwaxdem
s lekttan n taḍuṭ ney lefh̄rir, tettwacbek seg
lexnaq ḥama d ijufar-ines, ttlusunt-tt tlawin deg
tmayriwin akked ttawint-tt tislatin deg leġhaz-
nsent • *lzzayer d tamerkantit s iselsa-ines,
camsa n ġiġel amezruy-is meqqaṛ.*



<https://images.google.com>

Ccac [ʃʃaʃ] sm.ml, sgt.ml ccican. || d lekttan s
wayes ttxidint tulawin tiqendyaṛ n leqbayel,
yettwaxdem s lxid ney lefh̄rir ney leqṭen •
Taḥanutt-is teččur d ccac.



<https://www.pinterest.com>

Ccelqa [ʃʃəlqa] sm.nt, sgt.nt ccelqat (t). || d aselsu ansay azzayri, yeldi deg leryuf, yettwaxdem s lektan n leqten, lehrir ney lqaṭifa, yezḍa s tecbikin s lkhid n ddehb ney lfetṭa, tulusunt-tt tlawin deg tmayriwin ney lfuruḥ nniḍen, • *tella tsafa d tatrart, ma yella d ccelqa d taqburt, d aselsu ansay.*



<https://www.pinterest.com>

Ccemla [ʃʃəmla] sm.nt, sgt.nt ccemla(t). || d abeḥnuq ameqran i yettezzi wergaz ineslem yef tfekka-s mi ara iruḥ yer lḥiḡ, i wakken ad yessar iman-is, ini-ines d amellal, yettemcabi yer uḥayak n tmeṭṭut • *ha-ten-a ad teddun zzeyar kkan-d si mekka, taddart mi itesla s lexbar ur tgin ara, ha-ten-a ad teddun zzeyar kkan-d si mekka, nesla i lbarud s azaya, taqwijt lyiḍa, lsan-d irkel iqnedyar ccemlat yef iqerra.*



<https://www.pinterest.com>

Cungay [ʃəŋaj] sm.ml, sgt icungayen, nt tacungay(t), sgt nt ticungayin. || d ṣṣenf n ukustim yettwaxdem s yiwen n leqmac azegzawi tulusunt at-zik, ma d tura ad naf kan kra n yimḡaren mazal Ttulusunt • *imḡaren-nney mazal tulusun acungay, d azgzaw d axfifan.*

D



<https://www.pinterest.com>

Damma [damma] sm.nt, sgt.nt damma(t). || d amendil azeggay i ttlusunt tlawin n leqbayel yer tmayriwin, yettwaxdem s lehrir, yesa izerzar rqiçen • *Sut yiraten i yettagsen damma.*



<https://www.pinterest.com>

Ddil [ddil] sm.ml, sgt.ml ddyul. || d abeṛnus aqbuṛ n tlawin, yettwatṭaf s sin n lexyuḍ yer tuyat akken ur d-iyelli ara yer deffir, yettmelsa yef uzagur s ufella n tqendurt n leqbayel, yettwaxdem s lehrir ney s leqṭen • *sbur ddil yef tuyat-im a tislit.*



<https://www.pinterest.com>

Dlala taennabit [dlalaθaʕənnviθ] sm.nt, sgt.nt dlalat taennabiyin (t). || d aselsu ansay n temnaḍt n ənnaba, d tacebḥant tettwazḍa s lxiḍ n ddehb ney n lfeṭṭa, tettlusut teslit deg wass n lhenni-ines, yettmelsa s ufella n yixef, ḥaca tislatin kan id tyettlusun ass n lferḥ-nsent • *di temnaḍt n annaba, aselsu amenzu i tettlusu teslit deg lfarḥ-is d dlala taennabit, mi ara teqqen lhenni.*



<https://www.pinterest.com>

εebaya tatergit [ʕəbajaθatərgiθ] sm.nt, sgt.nt
 læbbayat titergiyin (t) qqaren-as dayen
taseynest. || d taqendurt wessiɛen tes3a dayen
 lhaf rennut-tt s ufella n yixef i wakked ad yerr
 lhamu n yiṭij, tettwaxdem s lekttan n lxiḍ d
 axfifan tettmelsa yal ass deg unebdu, dakken
 tettwaxdem s leḥrir, ttlusunt-tt teslatin deg
 tmayriwin-nsent • *llebsa taseḥrawit ur*
tettwabder ara s waṭas, amek ad ak-yefk wul-ik
ad tettud cbaḥa n εebbaya tatergit.



<https://images.google.com>

εeṣṣab [ʕəssav] sm.ml, sgt iεeṣṣaben, nt
 taεeṣṣab (t), sgt.nt tieεeṣṣabin. || d tafunart I
 tettlusu temeṭṭut mi ara ad tiqraḥ uqarru-is
 • *Tuḍen Aqerru-is, almi teeṣṣeb i as yenqes.*

F



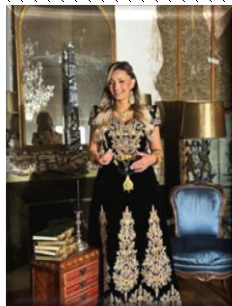
<https://www.pinterest.com>

Ferfuri [fərfuri] sm.ml, sgt iferfuren, nt taferfuri(t), sgt.nt tiferfura. || d şşenf n iserwula i ttlusunt tlawin n wass-a, yettilid s lekttan axfifan d win izuren, d ayezfan d ahrawan yettmelsa deg unebdu • *d acu ad ay-iselken si lhamu n wezyal ma yella ulac aserwal aferfuri.*



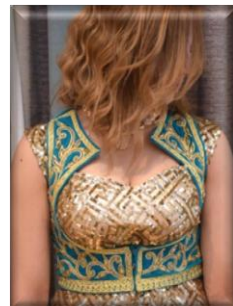
<https://pin.it/3VZl9ropK>

Fergani [fərgani] sm.ml, sgt.ml ifergan. || d aselsu ansay aqşentini, yezzif armi d yidārren, yettwacbek s lxiḍ n ddehb lmeḡbud d lfetla ney "tterzi" yettattaf aseggas i wakken ad tt-kfun s lexyaḍa, yettwaxdem s lekttan n lmexmel, yettmelsa s tmeḡzemt turriḡt isem-is "mḡezmat lwiza", tettmelsa deg tmayriwin, tetseddir yis teslit deg wass n lfarḥ-is • *tulawin n iselwayen n tigduda ieddān, lsant taqendurt n fergani.*



<https://pin.it/4jxbD5fNd>

Fetla taqşentinit [fətlaθaqşentiniθ] sm.nt, sgt.nt lfetlat tiqşentiniyin. || d taqendurt yezzifen armi d yigerzan, ttlusunt-tt tlawinn yer tmayriwin, tsseddirent yis teslatin, yettwacbek s lxiḍ n lfetla ney lmeḡbud, yettwaxdem s lekttan n lmexmel, lxedma-s s ufus akken ad teffay twennaē • *aselsu n fetla taqşentinit d tamagit n tlawin yur-sen.*



<https://www.pinterest.com>

Frimla [frimla] sm.nt, sgt.nt frimlat (t). || şşenf n uselsu ansay n temnaḍt n mestyanem, tga am tbedeit tamezyant mebla lekman, tettmelsa s ufella n tebluzt i wakken ur d-yellin ara lekman-is, ney ad tetḡef tmeḡtut yis ibardiyen-is wa ad ternu cbaḡa i uselsu, yettwaxdem s lekttan n leḡrir ney leqḡen yettwacbek s lxiḍ n ddehb • *telsad lḡebba terna-d s ufella-s frimla.*

G



<https://www.pinterest.com>

Gargari [gargari] sm.ml, sgt.ml igargariyen. || d aselsu n tmettut taqbaylit, d ttaqendurt akked lfuḍa-s, yettwaxaḍ s tedliwin rqiḡen yettattafen afus deg lexyaḍa-s, lfuḍa tḥewwec mliḥ armi d timessaḍin, tettwaxdem s lektan d lfuḍa n leḥrir, rennunt-as aggus s ufella • *yecbaḥ lqqed-is s tqendurt n gargari.*



<https://pin.it/6AR5e8gRh>

Gendura n wahran [gəndoṛa n wəhɾan] sm.nt, sgt.nt tiqendyar n wehɾan. || d aselsu ansay n wehɾan yezzifet, tettwaxdem s lektan n leḥrir d satan, tebḍa yef sin yeḥricen yiwen qqaren-as "ḡeltiṭa" lektan-nni n tezwart s satan, akked ajlal s cercif, tettwarḡmeḡ s ueeqquc deg lexnaq-is, ttlusunt-tt tlawin deg tmayriwin s umata tislatin deg ttesdira • *tislatin n lzzayer, ttawint gendura n wahran deg leghaz, akked ttesdira-n sen-t.*

Ġ



<https://pin.it/4fTLoqZap>

Ġabadur [dʒabador] sm.ml, sgt.ml
iġabadur. || d aselsu n yergazen di lmarṛuk,
yesea tlata n teeqqayin, tajikiđt tettwacbek s
lxid n ddehb deg yedmaren aked yifassen,
aserwal yettwacbek seg ukessar, akked selḥam
arqaq dayen yettwacbek deg leryufat,
yettwaxdem s lekttan n leqten ney n leħrir •
irgazen n temnađt n fas I yettlusun aġabadur.



<https://images.google.com>

Ġebba n ɕtar [dʒəbbanɕtar] sm.nt, sgt.nt
lġebbat n ɕtar. || d aselsu ansay n temnađt n
qsentina, tebđa yef sin, idis alefus s yini idis
azelmađ s yini-nniđen nettaf-it deg lzzayer
akked tunes, tettwaxdem s lekttan n leħrir ney n
lqaṭifa, ttlusunt-tt tlawin di remđan, leeyudat
ney timayriwin • *yewweđ-d remđan teddem-d
lġebba n ɕtar id as d-yuy wergaz-is ad tt-tels.*



<https://images.google.com>

Ġebba n annaba [dʒəba n ʕənnaba] sm.nt,
sgt.nt lġebbat n annaba (t). || d aselsu ansay n
annaba, yezzifet ḥama d akessar, lekmam-ines
d imezyanen, tettwaxdem s lekttan n lqaṭifa,
tettwacbek deg uxnaq-is akked ijufar-is s lxid n
ddehb ttlusunt-tt tlawin deg tmayriwin ney
ttawint-tt teslatin deg leġhaz-nsent • *telsa-d
lġebba n annaba yer ḥhara n mmi-s.*



<https://images.google.com>

Ġebba n tubirett [dʒəba n θuvirətt] sm.nt,
sgt.nt lġebba (t) n tubirett. || d aselsu n temnađt
n leqbayel, yezzifet armi d akessar, ur tessei ara
ifassen, tettwaḥewwec mliḥ s tedliwin seg
yijufar-is ar tigeclar, tettwaxdem s lekttan n
leħrir akked tađuť, ney win umi qqaren
"lqermsud" id ttawin seg lhend, ttlusunt-tt
tlawin yer tmayriwin • *tezyen tlemzıt mi ara
tells lġebba n tubiret.*

Y



<https://www.pinterest.com>

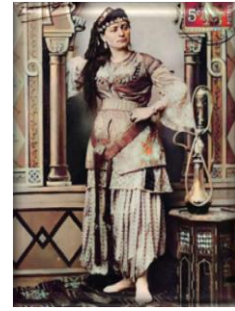
ylila [ɣlila] sm.nt, sgt.nt ɣlilat (t). || d aselsu ansay n lzzayer tamanayt, mebla lekman, tettmelsa s ufella n uqefdan xfifen, s umata s userwal mdewwar, tettwaxdem s lekttan "Imexmel" tettwacbek s lxiđ n ddehb ney lfeṭṭa, rennun-as lemħirzat i wakken ad rrent tiđ dayan ad as-irnu cbaħa, tlusunt-tt tlawin deg tmayriwin • *tnewwar tameyra n xwal-is mi id kcem s leylila.*

Ḥ



<https://pin.it/6lifBTw79>

Ḥaram [ħaram] (u) sm.ml, sgt iħaramen, nt taħaram (t), sgt.nt tiħaramin. || d šşenf n ubeħnuq i tettlusu tmeṭṭut tineslemt tettyummu yis udem-is • *teffay ad d qdu, tesbur aħaram-is I twasra.*



<https://www.pinterest.com>

Ḥezma [ħezma] sm.nt, sgt.nt ħezma(t). || d šşenf n tyeggadt ttlusunt tlawin n zik yef wmmas-nsent s ufella n uqefdan, tettwaxdem s leħrir ney lqatifa • *teggul ur truħ yer tmayra ma yella ur telsa ara ħezma-is.*



<https://pin.it/2f9CfiIpX>

Ḥram [ħram] (u) sm.ml, sgt.ml iħram, nt taħram (t), sgt.nt taħramin. || d abeħnuq s ways tettyummu tmeṭṭut udem-is, yettjummu inzaren-is d uqemmuc-is, qqaren-as dayen "aejar" • *šşer udem-im yef tiṭ, ha-t-a uħram-im yef ttabla.*



<https://www.pinterest.com>

Ḥsara taennabit [ħsaraθaʕənnabiθ] sm.nt, sgt.nt leħsarat taennabiyin (t). || d šşenf n uselsu iy gan am tbedeit maca d amezyan, lekmam-is meçtuħit, tettwaxdem s lekttan n lqatifa akked lfetla, tella tetteṃsa am tezwart s ddaw n icettiđen, tuyal ttusunt-tt tlawin deg tmayriwin tetteṃmarna yef tqendurt akked d tsafa n leħrir tettewacbek s lxiḍ n ddehb • *zik yella d aselsu n daxel, ibeddel zman yuyal yettṃmelsa yer tmayriwin, qqaren-as lħsara taennabit.*

I



<https://images.google.com/>

Ibelmi [ibəlmi] sm.ml, sgt ibelmiyen, nt tibelmi(t), sgt.nt tibelmiyin. || d ijifar-nni ssenqasent txeyyađin i tqendurt n leqbayel mi ara tili yezzifet • *Taqendurt agi tesa ibelmi ney sin*



<https://www.pinterest.com>

Ibidi [iviđi] sm.ml, sgt.ml ibiditen, nt tibidit, sgt.nt tibiditin. || d abernus acebħan ttlusun yergazen di cetwa, ur yesei ara ifassen, yezzif ar yidařren, yettwazda s tađut n wulli • *rnu-t kra n leyyam, ad yeffey uħeggan ad teksem ibidi ad telħum eeryan.*



<https://pin.it/3fWnNOFNZ>

Ibiri [ibiri] sm.ml, sgt ibiriyen, nt tibiri(t), sgt nt tibiriyin. || d řsenf n ućapun i Ttlusunt teħdayin ney ırgazen di cetwa, yettwaxdem s leqten i wakken ad yehmu uqerřuy deg tegrest • *yenya-t usemmeđ deg uqarřuy-is, iruħyuy-d ibiri yelsa-t.*



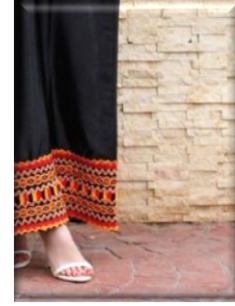
<https://pin.it/4EkH2LL24>

Ibuzzagen [ivuzzağon] sm.ml, nt tabuzzag(t), sgt.nt tibuzzagin. || d řsenf n sebbađ n lkawaću i ttlusun yemdanen akken ur d-asen kećmen ara waman yer yidařren-nsen, ladya widak ixedmen tafellaħt akked lebni • *qesħet cetwa , la kkat-n waman, ħader ad llexsen idařren-ik truħeđ ad telseđ ibuzzagen-ik.*



<https://www.pinterest.com>

Iggil [iq̄°il] sm.ml, sgt iggiln, nt tiggil(t), sgt.nt tiggilin. || d s̄senf n yiselsa n daxel i yettlusu urgaz daxel n userwal i wakken ad yessar iman-is, yettwaxdem s lekttan n leq̄ten • zik ttes̄ren iman-nsen s yiferrawen n ttjur, tura snulfan-d iggilen.



<https://www.pinterest.com>

Ijifaṛ [izifaṛ] sm.ml, sgt.ml ijufaṛ, nt tijifart, sgt.nt tijifaṛ. || d tagrayt n tqendurt, wessieet • yettak iles igezzem ijufaṛ • anda ruḥey iteddu deg yijufaṛ-iw.



<https://pin.it/2ZQ3mVJ71>

Ikucbar [ixuṣvar] sm.ml, nt takucbar(t), sgt.nt tikucbarin. || d s̄senf n sebbaḍ i ttlusun inaddalen mi ara uraren Addal n dabex uḍar • yefraḥ wegrud s ikucbar id as d-uyen imawlan-is i wakken ad yurar ddabax deg wennar.



<https://pixabay.com>

Ilemḍaden [ilemḍadən] sm.ml, nt talemḍad(t), sgt.nt tilemḍadin. || d s̄senf n yiselsa i yettlusu umdan deg yifassen-is deg tegrest akken ad yerr asemmiḍ, llan wid id as yeqqaren iqeffazen, ttwaxedmen s taḍuṭ • ḥader tagrest ney qijjur yef iḍudan-ik, els-asen ilemḍaden ad ḥmun.



<https://pin.it/4KtJkGOTf>

Iqeffazen [iq^oəffazən] sm.ml, nt taqeffaz(t), sgt.nt tiqeffazin. || d şşenf n yiselsa i yettlusu umejjay deg yifassen-is, mi ara ad yeg dwa i umuḍin, ney ad as yexdem aflay i wakken ur yetturu ara amudin s lewsax • *yelsa ṭbib iqeffazen, i wakken ur issentad ara aṭṭan i yimuḍan-is.*



<https://pixabay.com>

Irkasen [irkasən] sm.ml, nt tarekas(t), sgt.nt tirkasin. || d şşenf n isebbaḍen yettwaxdamen s uglm yettlusunten wergaz s ukustim, yer tmayriwin ney ar s axeddim-is • *yersa irkasen id as d-yuy jeddi-s, ḥesden-t yak yimdukkal-is.*



<https://pin.it/5xfUjODO>

Isebbaḍen n taḍuṭ [isəbbaḍən n taḍuṭ] sm.ml, nt tasebbaḍ(t) n taḍuṭ, sgt.nt tisebbaḍin n taḍuṭ. || d şşenf n uselsu i ttusun yimdanen deg yidaṛṛen-nsen di tegrest • *tekcem cetwa isuffay-d isebbaḍen n taḍuṭ.*



<https://images.google.com>

Izar bni əbbas [izar n vniʕəbbas] sm.ml, sgt.ml izaren n bni əbbas. || d şşenf n tmeḥfeft yettwasnen deg unzul ar ugafa, tettak cbiha yer tmeḥfeft cawi, yettwaxdem s lekttan n taḍuṭ ney leqten i tegrest, ney win xfifen iw unebdu, ttusun-tt tlawin yal-ass ney deg lfictat d tmayriwin, akken ad ḥarbent yef umezruy-ines • *iselsa-nney d lkenz, tella tmeḥfeft yella izar n bni əbbas.*



<https://pin.it/3G8R2PbG2>

Izerzayen [izərzajən] sm.ml, nt tizerzay(t), sgt.nt tizerzayin. || D şşenf n tyeggadt I yettlusu wergaz d tmeţţut s ufella n teqmğett yiwet si tama tayeffust tayed seg tama tazelmađt, tettrusu yef tayett, tettattaf aserwal akken ur d-iyelli ara • *ma yella iyelb-ik userwal ay-as-d izerzayen.*



<https://pin.it/3Tzeg8Owd>

Izerzar [izərzar] sm.ml, nt tazerzar(t), sgt.nt tizerzar. || D şşenf n lexyuđ i yettattafen tireffadin akken ur yellin ara yedmaren n tmeţţut • *tuy-d şşenf n teessariyin melba izerzar.*

K



<https://images.google.com>

Kamizura [kamizora] sm.nt, sgt.nt lkamizurat (t). || d aselsu ansay azzayri iga am tbedeit, yettwaxdem s lekttan n lqatifa, yettwacbek s lxiḍ n ddehb ney n lfeṭṭa, rennunt-tt s ufella n lḡebba xfifen texdem s "satan", s umata tyellaq seg deffir, ttlusunt-tt tlawin deg tmayriwin tettawi mliḥ cbiha yer "ylila" • *ha-tt-a teslit tcebbah-d s l kamizura* • *cbaḥa n lḡebba tansay n lzzayer s tmerna n kamizura.*



<https://pin.it/3l8Nvmde4>

Karaku [karaku] (u) sm.ml, sgt.ml ikarakuten. || d aselsu ansay azzayri, yesa snat n teeqqayin, tijikiḍt akked userwal, yettwaxdem s lekttan n leḥrir ney lqatifa, yetwacbek s lxiḍ n ddehb qqaren-as "lfeṭla" ney "lmeḡbud", ttlusunt-tt tlawin deg tmayriwin ney tislatin deg ttesdira-nsent, rennunt-as timeḥremt n leftul ney tacacit n ṭṭasa • *tebda teslit ttesdira-s s llebsa n ukaraku.*



<https://www.pinterest.com>

Kemxa (Qefḍan lbahḡa) [kəmxə] sm.nt, sgt.nt lkemxat (t). || d ṣṣenf n uqefḍan yettwaxdem s ujeḡḡig, yettwaxdem s lekttan n leḥrir ney s win umi qqaren "brucar" yettwacbek deg uxnaq-ines s lxiḍ n ddehb, ttlusunt-tt tlawin deg tmayriwin ney tislatin deg was n lḡenni-nsent • *lkemxa d aselsu aqbur n lzzayer d wis sin s deffir n tmelḥeft.*



<https://pin.it/2sX9sf4Et>

Keswa [kəswa] sm.nt, sgt.nt lkeswat (t). || d aselsu ansay n tunes, yes3a snat n teeqqayin, tin ufella qqaren-as bluza, tin ukessar fuṭa (tasafa), yettwaxdem s lekttan n leḥrir ney "brucar", yettwacbek s lxiḍ n ddehb, d akken yettwaremmaq s u3eqquc aberqaqac seg ufella ḡama d akessar • *tislatin n tunes ttlusunt aselsu keswa deg wass n tiddin nsent.*



<https://pin.it/64m7f4bQX>

Kimunu [kimunu] sm.ml, sgt.ml ikimunuten,
nt takimunutt, sgt.nt tikimunutin. || d aselsu s
wayes teggan tmeṭṭut, yettawed ar tigeclar,
ttlusunt-tt teslatin, yettwaxdem s lekttan n
leḥrir • *yelli-s n eemmi tewwi akimunu deg
leḡhaz-is.*

L



<https://pin.it/3NdfnkhY>

Lbaliṭa [lbalita] sm.nt, sgt lbalita(t). || d ṣṣenf n ubehnuq i yettwaxdamen s taḍuṭt ttarant-tt tlawin yef tuyat-nsent mi ara yili usemmitḍ iqeffel am lfista • *sbur lbalita ma yella thulfad i usemmitḍ yef tuyat-im.*



<https://www.pinterest.com>

Lbelya [lbəlxə] sm.nt, sgt tibelyiwin. || d ṣṣenf n yiselsa i yettlusu umdan deg yidarren, tettwaxdma s nnilu d plastik, tettelusut tmetṭut mi ara tili deg uxxam, mi ara tqeddec, mi ara tettseyyiq, d akken tettelusu-tent yer barra deg unebdu • *tesea yiwet n lbelya tetteedda.*



<https://images.google.com>

Lbercma [lvəɾfma] sm.nt, sgt.nt lbercma (t). || d yiwen n lxiḍ n taḍuṭ I ttcuddunt tlawin yef uqeṛṛuy-nsent, I waken ad arrent abzim fell-as ur d iyelli ara • *uqbel ad ruḥent yer wurar n lخالat, lسان-t lbercma yef iqarṛay-nsen-t.*



<https://www.pinterest.com>

Lebṭan [ləvṭan] sm.ml, sgt lebṭanat, nt tibṭen(t), sgt.nt tibeṭinin. || d ṣṣenf n ucettid ttxidint s daxel n uselsu i wakken ad yeejer, dayen yetteawan deg uqaræ n usemmitḍ • *texdem-as lebṭan i tqenduṛt-nni.*



<https://pin.it/7knN44B3W>

Legyud [ləgjuð] sm.ml, sgt legyud. || d sşenf n sebbad aelayan, yeğhed, ttlusunt atas insulaṭa, yettwaxdem s wuglim, yettmelsa deg tegrest i wakken ad ḥmun yiḍarṛen n umdan • *wwet ddarz s legyud-ik.*



<https://images.google.com>

Leħrir [ləħrir] sm.ml. || d sşenf n lekttan riqiqen, xfif yerna semmeḍ, ttxiḍint yis tiqendyaṛ n leqbayel, ladya deg unebdu • *a leħrir yef isukan, ulawen erkan.*



<https://www.pinterest.com>

Leħwaci [ləħwafi] sm.ml. || d tisfifin i ttarant s ufella n tqendurṭ n leqbayel, qqaren-as leħwaci mi ara xaḍent kfant, twaxedment s lexyuḍ n taḍuṭ akked nilun • *tegzem tqendurt-is si leħwaci.*



<https://images.google.com>

Lekttan n lxiḍ [ləktt̪san n lxiḍ] sm.ml, sgt.ml lekttanat n lxiḍ. || d abeħnuq n leqbayel s wayes ttxiḍint tiqendyaṛ • *tefka-as lekttan n lxiḍ i tjarett-is ad as t-id xaḍ.*



<https://www.pinterest.com>

Lemḍella [ləmḍəlla] sm.nt, sgt.nt
 lemeḍella(t). || d aselsu i ttlusun yemdanen yef
 iqerḗray-nsen mi ara ruḥen ad xedmen tamurt,
 tettwaxdam s ḗrafiya, tettarra tili, tulusunt wat-
 zik • *yekrez akal n lejduḍ-is lemḍella yef
 uqerḗruy-is.*



<https://images.google.com>

Lfuḍa [lfuḍa] sm.nt, sgt.nt lfuḍa (t) / lefwadi. ||
 d aselsu n tlawin n leqbayel I ttarant yef
 wammas, tettwaxdam s leḗrir d lexyuḍ n
 ddehb, tesaḗ aḗas n yinan, ttxiḍint s ufella-s
 tidliwin umi qqaren leḗwaci, tetteḗmelsa yer
 tmaḗriwin • *ḗhelles timeḗremt yef wammas-is.*



<https://images.google.com>

Lḡebba [ldḡəbba] sm.nt, sgt lḡebba (t). || d
 ṣṣenf n yiselsa i tetteḗlusu tmeḗḗut deg uxxam d
 akken tqeddec yis, d taxfifant ur tesaḗi ara aḗas n
 leḗwaci • *tkecm-d si lxedma, tbeddel lqec-is
 telsa-d lḡebba ad tebdu leqdic.*



<https://www.freepik.com>

Lḡib [ldḡib] sm.ml, sgt.ml leḡyubat. || D
 asnafel nettaf yef userwal, lfista, abalḗu...atg,
 deg wacu nezmer ad neḗrez ayla-nney ama d
 ṣṣerf neḗ ark tiḗawsiwin timeḗzyanin,
 yettwaxdam s lḡin • *jemea ssaḗf-im yer lḡib-im
 ney ad iruḗ.*



<https://pin.it/23DrEUwjq>

Lħaf [lħaf] sm.ml, sgt lħafat, nt talħaf (t), sgt.nt tilħafin. || d isem n Taqendurt n tlawin deg kra n tmennaġin n tmurt n leqbayel • *teffay ar ssuq telsa lħaf-is.*



<https://pin.it/5VLOvY7ld>

Lħasya [lħasja] sm.nt, sgt.nt lħasya (t). || d asnafel i nettaf deg waṭas n leħwayeġ, acettiġ, sselfat...atg, yis ad teldiġ ney ad tyelqed tayawsa-nni, tettwaxdem s lekttan aked tucrar n wuzzal seg leryufan gant d timajjarin • *iselsa-ines i marra sean lħasyat.*



<https://images.google.com>

Lħiġab [lħidʒab] sm.ml. || d abeħnuq i tettarra tmeṭṭut tineslemt yef uqarṛuy-is i wakken ad teṣṣar acebbub-is, tettlusut yal-ass, yettwaxdem s leħrir, leqṭen ney s lxiġ • *win yettkacafen yekkes-as rebbi lħiġab.*



<https://pin.it/6VWRy4Whc>

Libba [libba] sm.nt, sgt libbat. || d ṣṣenf n yiqaciren d iyezfanen id yettawḍen alama d ammas, ṣṣenf aki d tilawin id ten-yettlusun daxel n rṛupa akken ur ed ttvanen ara iḍarren-sent, ney si daxel n userwal, ttwaxdament s leqṭen • *telsa libba akken ad ħmun iḍarṛen-is.*



<https://images.google.com>

Libuṭ [libuṭ] sm.nt, sgt libut, nt talibuḍ(t), sgt.nt tilibuḍ(in). || D aselsu ttlusunt tlawin deg idarren di tegrest yef ugeffur, yettwaxdam s weglim, ieedda cwit i tkeebett • *telsa libuṭ truh ad tyar.*



<https://www.pinterest.com>

Lizaṛ n beccaṛ [lizaṛn bæʃʃaṛ] sm.ml, sgt.ml lizaṛat n beccaṛ. || d aselsu ansay n temnaḍt n "ssawṛa" di sseḥṛa, iga d timellheft, d abeḥnuq ameqṛan yettawed rebea (04) n lmitrat, tettetted yis tafekka-s, tettwaṭṭaf s umessak yer tuyat, yettwaxdam s lektan n leḥrir ney n leqten ttlusunt-tt yer tmaṛriwin ney yal ass • *tusa-d si sseḥṛa tegga-d lateṛ-is s llebsa n lizaṛ n beccaṛ.*



<https://www.pinterest.com>

Lkemm [lkəmm] sm.ml, sgt.ml lekmm. || d aḥric n yiselsa anida ikečcem ufus n wemdan, nettaf-it seg tseḍrit, atriku, ṛṛuba, lfista...atg, nezmar ad t-naf d ayezfan, d awezlan ela ḥsab n tesmeyhut I deg nella • *cemmaṛ I lkemm-ik yef iyallen-ik, tekred ad txedmed.*



<https://pin.it/3T77ANGHX>

Lliga [līga] sm.ml, sgt lliga (t). || d tayawsa n ucttid d "lekwir" i yetteg umdan deg ufus-is, ttarant asemmid yef yidudan • *telsa yemma lliga-nni id as d-uyey.*



<https://www.pinterest.com>

Lqaṭ [lqaṭ] sm.ml, sgt.ml lqīṭan. || d aselsu ansay azzayri iga am tbedeit tayeṣfant, yettwaxdem s lektan n lqaṭifa, tettwacbek s ufus s lxiḍ n ddehb "lfetla" akked "lmeḡbud" si mkul lḡiha, ttlusunt-tt teslatin mi ara fyent seg uxxam n baba-t-sent, ar tura mazal yettmelsa i wakken ad ṭṭfent deg umezruy-ines • *tседдар s uqefḍan xḡifen, telsa-as s ufella lqaṭ.*



<https://images.google.com>

Luber [luvər] sm.ml, sgt lluber. || D aselsu ttlusun yergazen di tegrest, sburrunt yef usemmiḍ, yettwaxdam s weglim n welyem, ini-ines d aqehwi • *ay yesea lhiba wergaz mi ara yesbur abernus n luber.*



<https://pin.it/1yHBUSzK1>

Lxiḍ n usebbaḍ [lxiḍn usəbbaḍ] sm.ml, sgt.ml lexyuḍ n isebbaden. || D asnafel nettaf di sebbad yer ark leṣnaf n yemdanen, ssexdament i ucuddu akken ur d tteftaḡen ara mi ara ileḡḡu, yettwaxdam s lxiḍ • *cud-as lxiḍ n usebbaḍ i mmi-s.*

M



<https://www.pinterest.com>

Meğbud aqşentini [mədʒbudaqşentini] sm.ml, sgt.ml meğbudat iqşentiniyen. || d aselsu ansay n qşentina iga d taqendurt yezzifen, tettwaxdem s lekttan "lmexmel" d aberkan yettwacbek s lxið n ddehb si sdat akked deffir, ula d ijufar-is ayen id as-yernan cbaħa s waħas, ttlusunt-tt tlawin deg tmayriwin, tislatin deg ttesdira-nsent • *twenne tameyra-s mi id kcem s lmeğbud aqşentini.*



<https://images.google.com>

Mensuğ [mənsudʒ] sm.ml, sgt.ml imensuğen. || d aselsu ansay aqşentini tettlusut teslit mi ara teffay seg uxxam n baba-s, yettwaxdem s lekttan "brucar" yetwazdan s ufus dayen it yeğgan ɣlay, yettwaremmaq s ueeqquc deg uxnaq-ines, ttlusunt-tt teslatin deg tmayrwin-nsent rennunt-as timeħremt n leftul deg yixef • *ma tebyid aselsu s lekttan ɣlayen, ad ak-cerday ad d tayed taqendurt lmensuğ.*



<https://www.pinterest.com>

Menşuriya [mənsurija] sm.nt, sgt.nt menşuriyat
(t). ||d aselsu ansay n temnađt n tlemsan, tesa
snat n taeqqayin, yiwet tettwaxdem s lekttan n
leqten ney "Imexmel" yetwacebken deg tlemast,
tis-snat tettwaxdem s lekttan n leħrir ney cercif
yeftaħ deg tlemmast, tagi tettwacbek arnu
tettwaremmaq s ueeqquc aberqaqac, ttlusunt-tt
tlawin akked teslatin deg tmayriwin • *nwan*
medden d aqefđan i telsa, ziy d lmenşuriya
tatlemsanit.

Q



<https://pin.it/QC6vyJBzF>

Qatifa [qatifa] sm.nt, sgt.nt qatifat (t). || d sşenf n lekttan yattas-d hñin yerna yeqwa, dayen yeħma, yettwaxdem s leqten, leħrir akked "bulister" "nilun"... atg, xedmen yis icettiđen, isebbađen d tduli, yeshel i tarda, di lzzayer aħas n yiselsa ansayen umi i tessexdamen • *txaq-d tmeħtut tiqendyar n cetwa s lekttan n lqatifa.*



<https://www.pinterest.com>

Qefdan [qəfðan] (u) sm.ml, sgt.ml iqefðanen. || d aselsu ansay n lzzayer yettwakkes-d seg wawal n tħurk "xeftan" yemmal-d aselsu, yettwaxdem s waħas n leşnaf n lekttan-at, leħrir, "cifun", "brukar", yetwacbek s lfetla, yettwaremmeq s ueeqquc, ttlusunt tlawin deg tmaħriwin, s umata d tislatin it-yettlusun mi ara sedrent yis • *refdem-t tayratin ad teddu teslit s uqefdan.*



<https://pin.it/43o8SGZEL>

Qefdan n dday [qəfðanndaj] (u) sm.ml, sgt.ml iqefðanen n dday. || d sşenf n uqefdan azzayri yesəa snat n teeqqayin, tamezwarut d abedrun ney aserwal n ccelqa, wis-sin d dday, yettwaxdem s lekttan n "lğenwa", yettwacbek s lexyuđ n ddehb "lfetla", yettwaremmeq s ueeqquc aberqaqac ttlusunt-tt tlawin deg lfiçtat n dđin, ney deg tmaħriwin, ula d tislatin • *tcebbaħ lqedd-is s uqefdan n dday.*



<https://pin.it/5WQoxF3No>

Qefdan lğawħara [qəfðanldğawħara] sm.ml, sgt.ml iqefðanen lğawħara. || d aselsu ansay n temnađt n maħniya, yettwaxdem s lekttan n leħrir ney win I wumi qqaren "aħlas", yettwacbek deg uxnaq-is ikemmel deg tlemmast, yetwazyen s ueeqquc leali, wagi yeddukel akk yef tfekka n tmeħtut, yessicbiħ lqedd-is • *tekcem-d teslit s uqefdan lğawħara, wahmen inebgawen amek yedukkel s tfekka-s.*



<https://www.pinterest.com>

Qefdan lğelwa [qəfðanlǧəlwə] sm.ml, sgt.ml
iqefðanen n lğelwa. || d aselsu ansay n lzzayer
yesea snat n tæeqqayin, aqefðan d tbedeit n
karaku, yettwaxdem s lekttan n "lğenwa", leħrir
ney lqatifa, yettwacbek s lxið n ddehb d uæeqquc
aberqaqac, ttlusunt-tt tlawin deg tmayriwin
akked lfictat-nniðen • *tesea tameyra, truh
muda-d tihuna, tewwi-d yid-s aqefðan n lğelwa.*



<https://pin.it/49IRbwJbg>

Qefdan lqadi [qəfðanlqadi] sm.ml, sgt.ml
iqefðanen n lqadi. || d aselsu ansay aqşentini,
yettwaxdem s lekttan n "lğenwa" d lqatifa, ney
ssaxdamen leħrir d leqten, yettwacbek s lxið n
ddehb "lmeğbud", rennunt-as tayeggadt I
cbaħa, zik ttlusunt yergazen, yuyal smeýren
leqdic-is, dya yuyal ttlusunt-tt tlawin deg
tmayriwin • *aselsu amenzu n lzzayer d
aqefðan n lqadi.*



<https://www.pinterest.com>

Qwiyet [qwijət] sm.ml, sgt.ml leqwiyat. || d
aselsu ansay n lzzayer tamanayt, d şşenf n
tbedeit d amectuh yettawi cbiha yer lkaraku, acu
wagi d axfifan, yettwaxdem s lekttan n leħrir ney
"satan" yettmelsa yal-ass, ma yella s lekttan n
leqten ney "lmexmel", yettmelsa deg lfictat ney
timayriwi ttawint-tt ula d teslatin deg leğhaz-
nsent • *yella lqať akked lqwiyet.*

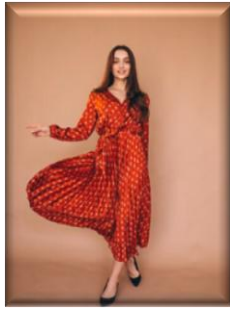
R



<https://www.pinterest.com>

Rda tatlamsanit [rədd°aθatləmsaniθ] sm.nt, sgt.nt rdat tatlamsaniyin (t). || aselsu ansay n lzzayer yesəa snat n tēeqqayin, tamezwarut "bluza" ettmelsa d tazwert akken ad tessar tafekka n tmeṭṭut, tettwaxdem s lekttan n "mensuğ" ney umi qqaren deg zman "degdagu", ttettwacbek s "lmeğbud" akked "lfetla", tis snat tettwaxdem s leħrir tesəa azal n 9 lmitrat, tettwaxaḍ d tasafa n sin iħricen, aħric amezwaru yebra i yman-is, aħric wis sin ad t-id ssalin seg ttnaṣfa si sdat akked si deffir ad tetṭfen yer tulat s umessak, ad yecbu timelheft, syin akkin ad as-rnun izraren yettwaxedmen s "ğuhar", ttlusunt-tt teslatin deg was n lexḍubegga-nsent, ney s umur ameqran mi ara d-uyalent seg lhemmam ad t-id lsent syin ad uyalent yis s axxam n baba-t-sent ● *walay-tt tcebbah-d di tmayra nwiyy d talhaft cawi id elsa, ziy d rda tatlamsanit.*

Ṛ



<https://www.freepik.com>

Ṛṛuba [Ṛṛuba] sm.nt, sgt.nt ṛṛubat (t). || d aselsu atrar n tlawin yesæa ugar n leṣnaf, s ifassen, mebla iffassen, ifassen imectah, d akken llan-t d tiyezfanin ar igerzan, d tugzimt s ddaw n tgecrar, ney d tameçtuḥt s nnig n tgecrar, tettwaxdem s waṣas n leṣnaf n lekttan-at dayen mkul yiwet anta tasemhuyt deg tetteṣsa, ta di tegrest tetta-d s lekttan n leqṭen ney n taḍuṭ, deg nebdu s lekttan n leḥrir, deg tefsut s lekttan n leḥrir, "biscuz" ney lekttan n lxiḍ, deg umwan tettwaxdem s lekttan lqaṭifa xfifen ney taḍuṭ, tetteṣsa yal ass, deg tmaṛriwin, deg yal tidyanin, ney lfuṛuḥ, dakken nezmar ad t-naf tzeyyar ney teddukel yef tfekka, tewsæ mliḥ i waken ad tertah tmettut mi ara tleḥḥu, tikwal nettaf-it teftah seg leryuf...atg, ttlusunt-tt telmezyin s umur ameqran , tallas timezyanin • *yewwi-as-d jeddi-s ṛṛuba si fransa • a ṛṛuba n ccac id yegran deg lesdaq-iw, imi zhar ulac ad teqqimed deg usendug-iw.*



<https://pin.it/4H3NVzIL2>

Ṛṛuba nayli [Ṛṛupanajli] sm.nt, sgt.nt ṛṛubat nayli (t). || d aselsu ansay n wlad nayel id yemmalen (leywaṭ, msila, ḡelfa, ṛardaya, biskra), d yiwen iselsu i ixaḍen yef tlata n yiḥricen umi qqaren, "ssdar" seg tulat ar ddaw n yidmaren, "bedna" seg ddaw n yidmaren ar ammas tettwazeyyar s lastik deg ibardiyeen i wakken ad yer azal i tfekka n tmettut dayen ad iban lqedd-is, "derḡa" seg wammas d akessar yettwaxdem s lekttan n leḥrir d "tul" i unebdu yettmelsa deg tmaṛriwin rennun-t-as s ufella uqaṛṛuy "cedda" s yiwen lḥaf yettwazḍan s leḥrir d taḍuṭ qqaren-as "cettata", ad tetteḥfen s yiwet n tmeḥremt isem-is "mḥarmat ḡedayel", ttatafent-tt s yiwet n teeṣṣabt, syin akkin ad as rnun-t ifer n usid ad yefken azal d cbaḥa i uselsu i marra, anda yak yebḍa uselsu agi yettwazyen ney yettwaxaḍ s ufella-s s lxiḍ umi semman "kawkawa", dakken yettwaxdem s lqaṭifa yettmelsa deg tegrest ney yal-ass acu tagi ur tessei ara azal agi n yiferdisen an tin n tmaṛriwin, ifassen-is ttasen-d zeyṛen yer tazwara s yin akken wessie-it, • *imaziyeen n lzzayer yal yiwen s uselsu-ines, mebla ma nettu ṛṛuba nayli.*



<https://pin.it/RRRINqs51>

Ṙunğas [ṙrundzas] sm.ml, sgt.ml iṙunğasen. ||
d ṣṣenf n usebbađ tṭlusun-t iserdasen, yezzif-
it d asawen s nnig n tkeebet, tettwaxdem s
weglim i yetṭharaben yef uđar, tettmelsa di
yal tasemhuyt • *iğğadarmiyen i marra*
tṭlusun ṙunğas.

S



<https://images.google.com>

Sebbađ n lmeğbud [səbbađ n lmeđzbud] sm.ml, sgt.ml isebbađen n lmeğbud. || d šsenf n usebbađ ansay aqbuř, yettwaxdem s weglim yettwacbek s lxiđ n ddehb "lmeğbud", zik ttusun-t widak yesean lemqam elayen, tura ttusunt ęer tmayriwin s yiselsa ansayen izzayriyen, • *iselsa iqbuřen n lzzayer mačči d yiwen, fiħel ma nettu sebbađ n lmeğbud.*



<https://www.pinterest.com>

Selham [səlham] sm.ml, sgt.ml iselhamen. || d abernus ansay amerřuki, yettwaxdem deg zetta s laxyuđ n tađuť, n leqten, yesea ula d taqelmunt, ttusun-t yergazen nsen deg yal tadyant ney lficta • *di lzzayer neqqar-as abernus, di lmarřuk qqaren-as selham.*



<https://pin.it/6J54Y3Mx4>

Serwal mdewwar [sərwalmdəwar] sm.ml, sgt.ml iserwula mdewřen. || d aserwal ansay n lzzayer, wessie ukessar yerna idewwar, yettawi azal n snat ar tlata lmitrat n lekttan, yettwaxdem s leħrir d "satin" deg unebdu, ney lekttan n leqten akked "ğakar" deg tegrest, ttusun-tt tlawin deg tmayriwin akked lfictat, rennunt-as l karaku s ufella • *yecbah ukaraku s ccelqa, lamaena yekka-d deg-s userwal mdewwar.*

§



<https://images.google.com/>

ṣṣayeh [ṣṣajəḥ] sm.ml, sgt.ml sseyah. || d aselsu ansay n lmarṛuk, ttlusun-t tlawin, d tazwart n uqefḍan iga am lḡebba tettwacbek di tlemmast seg uxnaq-is alama d ijufar-ines, teftah seg ufella n tgecrar, tettwaxdem s lekttan n leḥrir, ttlusun-tt tlawin-n sen yer tmayriwin akked uqefḍan ines • *tezwar ssayeh terna-as selham-is, ziy akka i d aqefḍan n lmarṛuk.*

T



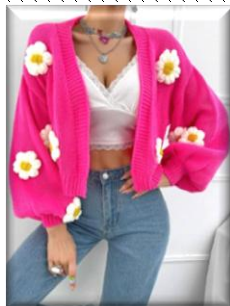
<https://www.pinterest.com>

Ta3emmamt [θaʕəmmamθ] sm.nt, sgt.nt tiemmamin, ml aema, sgt ieyayen. || D aselsu i ttlusun yemyaren, ttenden-t i uqerru-nsen, yettara fel-asen asemmið ney lhamu n waʕas, yettwaxdam s ubeñnuq ney s lektan n leqten ney win umi qqaren "lxezz" wagi d şşenf n lehrir yelhan mliħ • *yenned taemamt yef uqerruy-is.*



<https://images.google.com>

Tabani [tabani] sm.ml, sgt.ml tabanat. || d abeñnuq awray d ameqran yesea tijeğğigin timezyanin, ttenden-t yergazen ney imyaren i yiqarra-nsen, ttqaraeen yis asemmið akked lhamu, yettwaxdem s lektan n lxið ney n leqten • *ruh a bu-tabani, tixer-as i teħdayt tugi.*



<https://pin.it/SX1BrVGrS>

Tabedait [θabədʕiθ] sm.nt, sgt tibdeiyin. || d aselsu yettmelsan gar tqemjet d ubalṭu, d tajilit n uyeggað, zik imnayen (at wayla) ttlusun tibedeiyin • *tilmezyin n tura ttlusun-t akk tibedeiyin n taḍuṭ mi ara yili usemmið.*



<https://images.google.com>

Tabessast [θavəssasθ] sm.nt, sgt tibessasin. || d acetṭið leggayen i ttgen-t tyemmatin i uleqqaq gar ddwaxel-is akken ur imessax ara iman-is • *at zik ur sein ara tastiwin, d tibessasin I slusun I llufan.*



<https://images.google.com>

Tabluzt [θavluzθ] sm.nt, , sgt tibluzin. || d şşenf n yiselsa i yettlusu urgaz deg uzıyal lkettan-is d asemmađ, lkemmam-is mectuhen tettaylaq s tqeffalin • *yelsa tabluzt s ddaw n ukustim-is.*



<https://images.google.com>

Tacacit [θafafıθ] sm.nt, sgt.nt ticucay. || D aselsu yettarra urgaz ineslem yef uqerıuy-is mi ara iruđ yer lğamae, tettwaxdem s lekttan n leqten, ini-ines d acebhan • *yelsa-d tacacit d tamadanit, idelli yella assagi ulac-it.*



<https://images.google.com>

Tafenıtı [θafəntı] sm.nt, sgt.nt tifenatı. || d amerşun n lekttan ttxıđın-t s ufella n ucettıđ mi ara yeqqarş, akken ad teşşar tafekka n wemdan • *ur tesei la taceıtıı la tafenıtı • ulac ula d tafenıtı.*



<https://www.freepik.com>

Tafikult [θafikult] sm.nt, sgt.nt tufukal. || d aselsu ttusun yeslan ney ixeddamen imeqranen yef tqemjet, yezzifet yef tekıabatı, tettwaxdam s lehrir • *yelsa tafikult s ufella n tqemjett-is.*



<https://www.pinterest.com>

Tafunart [θafunartθ] sm.nt, sgt.nt tifunařin. || d aselsu I tltusun-t tlawin yef yiqerrāy-nsen-t I waken ad ttfen-t acebbub ur d iyelli ara, llan widak id as iqqaren aħurrim di kra n temnađin, yettwaxdam s leħrir ney s leqten • *tuy-as-d tafunart I jida-s.*



<https://pin.it/4qGVqLhF9>

Tayeggadt [θakəgg°adt] sm.nt, sgt tiyeggadıñ, ml ayeggadı, sgt iyeggaden. || d řşenf n ubagus dacu kn tagi tettwaxdam s uglim tltusun-tt yergazen akked d tlawin i userwal akken ad tzeyyar trennu-as cbħa • *agges tayeggadt i wammas-im.*



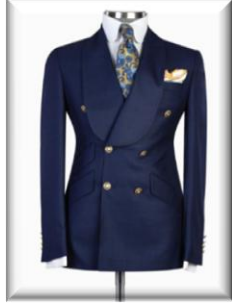
<https://www.pinterest.com>

Tagelmust [θaxəlmusθ] sm.nt, sgt.nt tigelmusin. || D abeħnuq ameqran ttezzin-t yergazen isaħrawiyen I yiqerrā-nsen, yettyummu ula d udem-nses, ladya mi ara tili teeğğagt n řřmel, I waken ur yettuřru ara allen, yetwaxdem ns lekttan n laħrir ney n leqten • *ha-t-n-a xedmen zzedwa isaħrawiyen, sekra win yellan yehder yelsa tagelmust.*



<https://pin.it/4INUWbmUS>

Tayembast [θakəmbasθ] sm.nt, sgt tiyembasin, ayembas, sgt.ml iyembasen. || d řşenf n yiselsa yettltusu umdan deg ifassen-is mi ara yili usemmiđ, ney ixeddem lxedma n tmurt I waken ur yettuřru ara aglim-nsen • *yelsa tiyembasin uqbel ad yebdu lebni.*



<https://www.pinterest.com>

Taylilt [θaɫlilt] sm.nt, sgt tiyellal. || d aselsu tllusun yeslan s ufella n tqemjet, yettili yini-ines kifkif akked userwal-is, tettwaxdam s leħrir. • *yewwi-d taylilt-is syur uxeggađ.*



<https://images.google.com>

Tajellabt [θaʒəllavθ] sm.nt, sgt.nt tijellabin, ml ajellab, sgt.ml ijellaben. || d aselsu tllusun yigerdan di tegrest s ufella n yiselsa-nniđen, tettarra asemmiđ, tettwaxdam s taduđ, iga am uqeccabi • *yefraħ wegrud s tjellabt id as d-yuy eemmi-s.*



<https://pin.it/6rfLhRkRr>

Tajipunt [θaʒipunt] sm.nt, sgt tijipunin, ml ajiipun, sgt ijipunen. || d šşenf n yiselsa i tettlusu tmeđđut dixel n lqecc-is akken ur ttban ara wa d tessar iman-is, yettaweđ alama d tigrar kn • *zzwar tajipunt uqbel taqenduřt.*



<https://pin.it/5xFwr62OG>

Takciđa [takʃiđa] sm.nt, sgt.nt takciđa (t). || d aselsu ansay amerřuki, d šşenf n uqefđan yesea taqenduřt d selham yeyleq s ufella yeftaħ deg ijufař seg wammas alama d igerzan, ttwađđef s teħzamt deg wammas, tettwacbek s lxiđ n ddehb d ueeqque amaynut, tettwaxdem s lekttan n leħrir akked yiwen n šşenf ylayen umi qqaren "ğakar" • *tcebbah-as nagafa tmayra-is tessels-as-d takcita.*



<https://www.pinterest.com>

Takebbuṭ [θaxəbbut] sm.nt, sgt tikebbuḍin. ||
D asnafel nettaf yef yiselsa-nniḍen am
umendil... irennu-asen di cbaḥa, yettwaxdam s
leḥrir ney taḍuṭt, nettaf iten-t s umata yer
tagara n yal agguṣ, ney n umendil • *teqqen
amendil bu tkebbuḍin.*



<https://www.pinterest.com>

Takebbuṭ [θaxəbbut] sm.nt, sgt tikebbuḍin. || d
ṣṣenf n uselsu n yergazen, ttlusun-t deg cetwa
akken ur ittḥulfu ara i usemmiḍ llan wid id as
yeqqaren l fista, nettaf-itt s umata tettmelsa deg
tegreṣt, tettwaxdem s taḍuṭt akked lekttan n
lbaḥ, akken ur keččmen ara waman yer daxel
icettiḍen deg was n ugeffur • *tewweḍ-d tegreṣt
heggi-d takebbuṭ-ik.*



<https://www.pinterest.com>

Takessiwt [θaksiwθ] sm.nt, sgt tikessiwin. || d
ṣṣenf n yiselsa i tettelusu tmeṭṭut taqbaylit yer
tmaḡriwin, d yiwet n tqendurt tayeḡfant
tettwacbaḥ s izagzagen d ṥaciwin, lkemmam-is
d iyeḡfanen, trennu-as lfuda d waggus, ttlusun-
tt teslatin mi ara ṥewwec mliḥ • *ṥewwec
takessiwt-is ad as tiniḍ d tislit.*



<https://pin.it/1zIZBnJty>

Takmamt [θax°mamθ] sm.nt, sgt.nt
tikmamin. || d aselsu yettmelsan yef wudem i
twasra n yimi d wanzaren akken ur d aḡ-
yettentaḍ ara sekra n wayen yellan d aṭṭan ney
d lmaḡerra, tettwaxdam s leqṥen d ubeḥnuḡ •
*yeḡhed waṭṭan aḡi id yennulfan, hader-iman-im
telsiḍ takmamt-im.*



<https://www.freepik.com>

Takṛabaṭ [θakṛavat] sm.nt, sgt.nt tikrabaḍin. || d aselsu yettmelsan yef tqemjet, ttlusun-tt yeslan, tettwaxdam s leħrir trennu-as cbaħa i tyellilt • *icebbaħ yesli tamgaṛṭ-is s tekṛabaṭ.*



<https://www.pinterest.com>

Taleddayt [θaləddajθ] sm.nt, sgt tileddain. || d abeħnuq amectuħ i ttaran i llufan yef idmaren-is akken ur yessamas ara iman-is s yileddayen ney mi ara isett • *meqbel ad yečč wegrud taleqqimt-is teslusu-as yemma-s taleddayt.*



<https://pin.it/3a9xM5bVD>

Tamelħeft cawi [θaməlhəfθawɪ] sm.nt, sgt.nt timelħaf cawi. || d aselsu ansay n tmurt n sṭif akked lburğ, qqaren-as lħaf ney lhuli, yebḍa yef sin yehricen, jğebba tettas-d wessiæt mlih ukessar, akked tmelħeft bebla ifassen toud deg tuyat, lekttan-nni izaden iyelli-d yer deffir uzagur d sdat n yedmaren yettili yeqmec, tettwaxdem s lekttan n leħrir akked "tulle", ttlusun-tt teslatin • *tisṭayfiyin ttlusun-t timelħeft cawi dey tmayriwin-nsen.*



<https://images.google.com>

Tamlixt [θamlɪxθ] sm.nt, sgt.nt timlixin (te). || d aselsu nettaf ddaw n usebbaḍ id ay-yettağğan ad nesses iḍarřen-nney akken iwata, tettwaxdem s weglim ney amezzil (kawčč) • *taeərbut-nni jebṛen-t s temlixt • eiwed-as tamlixt I usebbaḍ.*



<https://images.google.com>

Taqeccabit [θaq^oəʃʃaviθ] sm.nt, sgt.nt tiqeccubay / tiqeccuba / tiqeccubiyin, ml aqeccabi (u), sgt.ml iqeccuba (yi) / iqeccubay. || d aselsu n yergazen, tettwaxdem s taɗuɗ, ifassen-is d iyezfanen, tesəa taqelmunt yerna yezzifet armi d igerzan tettqarae asemmiɗ n cetwa • *nufa deg icettiɗen n jeddi atas n tqeccabiyin.*



<https://pixabay.com>

Taqeffalt [θaq^oəffalt] sm.nt, sgt.nt tiqeffalin. || d asnafel nettaf deg iselsa iwakken ad tenqfel, ttwaxdamen s wuzzal ney s yiyes • *yttaylaq aserwal-is s tqeffalt.*



<https://www.freepik.com>

Taqelmunt [θaq^olmunt] sm.nt, sgt.nt tiqelmunin, sm.ml aqelmun (u), sgt iqelmunen. || d aselsu nettaf ama yef wetriku ama yef tjakiɗ, lbista... sburruntt i uqerɗu di tegrest yef usemmiɗ, tettili yer yiselsa n ark leşnaf n yemdanen tettwaxdam s leqten ney s yidni (bâche) • *yeqqel uqelmun yer yidaɗren, al waxda işaɗen.*



<https://www.pinterest.com>

Taqelmunt [θaq^olmunt] sm.nt, sgt.nt tiqelmunin. || d aselsu ttlusun igerdan di tegrest yef waman ugeffur, yettwaxdem s yidni • *telsa teqrurt taqelmunt akked ibuzzagen imi teqwa lahwa.*



<https://www.pinterest.com>

Taqemjet [θaḳ^omzəts] sm.nt, sgt tiqemjtin. || d sşenf n tqendurt i tttlusu temyart s daxel, dayen ttlusunt mi ara d iħdar ad tsent tttwaxdam l lekttan n leqten, tttmelsa s umata deg tegrest akken ad arrent asemmið yef tfekka nsen-t • *tekkes lqec n barra telsa taqemjett n yiðes.*



<https://www.pinterest.com>

Taqendurt n leqbayel [θaḳəndəɾθ n ləḳvajəl] sm.nt, sgt tiqendyar n leqbayel. || d sşenf n yiselsa i tttlusu tmettut mi ara truħ yer tmayriwin, d tqendurt ttayezfant teççur d laħwaci • *tamagit n tmettut d taqendurt n leqbayel.*



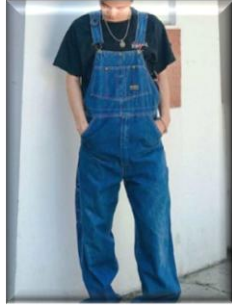
<https://www.freepik.com>

Tasafa [θasafa] sm.nt. || d aselsu i nettaf yer tlawin, tttmelsa deg unebdu, deg iðarren kan, hrawet tttatḫaf yer wammas, tttwaxdam s leħrir, lğin, taduḫ...atg • *teedda-d deg lħara n jeddi telsa-d tasafa.*



<https://images.google.com>

Tasarwalt [θasarwalt] sm.nt, sgt.nt tiserwula, ml aserwal, sgt.ml iserwula. || d aselsu ttlusun yergazen ney tulawin deg unebdu deg ðarřen, ad t-naf yeħbes lqis n tgecrar kan, yettwaxdem s lekttan n lqten d lğin • *yuy-d taserwalt unebdu.*



<https://www.freepik.com>

Tasduffert [θasðoffərθ] sm.nt, sgt.nt
tisduffar. || d aselsu ttlusun ark leşnaf n
yemdanen seg umezyan armi d ameqran, iga
am userwal d acu yesea tiyeggađin i t-yettfen
yer tulat, yettwaxdam s lğin • *yella yettlusu
iserwula, segmi yettafař la mmuda yetti-tt yer
tisduffer.*



<https://pin.it/8wJFvWHP7>

Tasedrit [θasədriθ] sm.nt, sgt tisedriyin. || d
şşenf n uqenduř i yettlusu urgaz d tayeřfant
almi d idarren ula d lkemmam is d iyeřfanen,
yettlusu tt mi ara yruř ad yezzał • *tasedrit I
yelsa d acettiđ n fransa.*



<https://www.pinterest.com>

Tastawt [θasθawθ] sm.nt, sgt.nt tistawin, ml
astaw, sgt.ml istaw. || d aselsu zwarayen dixel I
şşebyan deg idarřen ara iharben fell-as mi ara
yessames iman-is, leqten ney ubehnuq •
teččl.uř testawt n mmi-m, d lawan ad ibeddel



<https://images.google.com>

Tastawt [θasθawθ] sm.nt, sgt tistawin. || d
şşenf n usarwal aberwali ttlusunt imzabiyen
mezzi meqqar, yer leqbayel ala imyaren i ten-
yettlusun. Yettwaxdem s lekttan n tađuř •
tastaw ihin d ttajđiř.



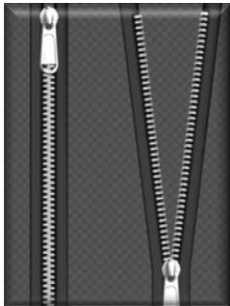
<https://www.pinterest.com>

Tatrikut [θatrikuts̃] sm.nt, sgt.nt titrikutin, ml atriku, sgt.ml itrikuyen. || d aselsu yigerdan imec̃taḥ t̃tlusunt di tegrest, yettwaxdem s taḍuṭ • *tessels tatrikut n taḍuṭ I s̃ṣebyan n lmalaykat.*



<https://pin.it/4n8UDs62K>

Tattalt [θattsalt] sm.nt, sgt.nt tutlin. || d aselsu s wayes tettlen s̃ṣebyan I waken ad qeeden yeysan-is, ad yawi iri, ad iæḡḡar lqedd-is, yettwaxdem s ubeḥnuq • *tekkes-as tattalt.*



<https://www.freepik.com>

Taziba [θaziba] sm.nt, sgt tiziba. || d allal sweyes yetteldi, iqeffel uselsu, ama d aserwal ama d l fista, llan wid id as yeqqaren tajarart, nettaf-it d yal s̃ṣenf n uselsu • *yerra tazibba i yimi-s.*



<https://pin.it/6RI8WY7od>

Tazwert [θazwərθ] sm.nt, sgt tizwar. || d aselsu nettarra daxel n sebbad̃ iwakken ad ḥarben yef teqreḥ n yidarren-nney, yettwaxdam s weglim. • *tqerḥ-it tsebbad̃t yerra-as tazwart.*



<https://pin.it/60MqAfrkA>

Ti3essariyin [θiʕəssarijin] sm.nt. || d ʃenf n yiselsa i tettlusu tmeṭṭut yal ass dixel n lqecc-is, swayes tettattaf idmaren-is akken ur yellin ara tettwaxdem n lekttan xfifen • *telsa tmeṭṭut tieessariyin-is I waken ur d-yellin ara yedmaren-is.*



<https://www.pinterest.com>

Tibidit [θiviðits] sm.nt, sgt.nt tibiditin, ml ibidi, sgt.ml ibidiyen. || d aselsu I sslusun I igerdan imezyanen deg was n tṭhara-nsen, yettwaxdem s leḥrir d taḍuṭ • *yehder-d lfarḥ n mmi-s, sselsen-as tibidit wwin-t ad d-yedhar.*



<https://images.google.com>

Tidli [θiðli] sm.nt, sgt.nt tidliwin. || d taḥacit n lekttan icebken i nettaf ixaḍ yef lekttan ney timeḥremt, yal yiwen s yini-ines, azal-nsent rennunt cbaḥa i llebsa n leqbayel, tettwaxdem s leqṭen ney ccarcif • *lekttan agi err-as tidliwin yerran fell-as.*



<https://pin.it/13XQ95REP>

Tiyellelt [θiɣəlləlt] sm.nt. || d aselsu tettlusu teslit yef uqerru-s, amellal yettwaxdam s tillu • *tesbur tiyellelt yef uqerruy-is tezzuyet-it.*



<https://images.google.com/>

Tijikiđt [θizikt] sm.nt, sgt tijikiđin. || d aselsu yettemcabi-n yer l fista maena tettawed kan yer wammas tlusun-tt yergazen akked tulawin deg tegrest, tettwaxdem s lekttan n leqten ney tađut

- *semmed lhal suffey-t-d tijikiđin-nwen.*



<https://pin.it/3n0zNSvva>

Tijilit [θizikt] sm.nt, sgt tijiliyin. || d aselsu I tllusun irgazen nnig n tqemjett, ddaw l fista • *Yuy-d akustim bu 3 n tyawsiwin aserwal, l fista, akked tijilit.*



<https://www.pinterest.com>

Timehremt [θiməhrəmθ] sm.nt, sgt.nt timharmin. || d aselsu tllusn-t tlawin n leqbayelyef tqendurt I waken ad şrent iman-sent, tettwaxdem s lehrir nettaf s ufella-is tidliwin • *deg at-dwala qqaren-as I lfuda timeremt.*



<https://www.pinterest.com>

Timehremt [θiməhrəmθ] sm.nt, timehram. || d aselsu tllusun-t tlawin n leqbayel yef uqerru, yettwaxdam s lehrir, nettaf fell-as taxeggadt n tedliwin ney ticbikin, tllusunt-tt mi ara ffyent yer berra ney yer tmeşriwin • *telsa taqendurt n leqbayel, terna-as timehremt n lehrir yef uqerru-s.*



<https://pin.it/5iCKQNDrc>

Timeħremt n leftul [θiməħrəmθnləfθul] sm.nt, sgt.nt timħermin n leftul. || d aselsu ttlusunt tlawin yef uqerħru-nsent mi ara lsen-t akaraku ney abedħrun, yettili s yini n lfeħħa ney n ddehb, yesea zrura si tlata n leħħrufat, ttlusunt-tt teslatin deg was n ttesdiħa ney mi ara d asawin uxxam-is tħbuq lħenni tettwaxdam s leħħrir ney "satan"

- *timeħremt n leftoul d aselsu ansay n temndt n lzzayer tamanayt.*



<https://pin.it/5KbkftoEq>

Timelsit n ucucef [θiməlsiθ n ufuħəf] sm.nt, sgt.nt timelsa n ucucef. || d aqenduħ ttlusun yemdanen mi ara d-ffyən seg ucaf, yettwaxdam s leħħrir, s umata s leqħen akken ad yejbed aman

- *tecucef aksum-is tyum-d s tmelsit n ucucef.*



<https://pin.it/3cMiUjObm>

Timelsit n yiħes [θiməlsiθ n jiħəs] sm.nt, sgt.nt timelsa n yiħes. || d aselsu I ttlusun ark leħnaf n yemdanen mi ara kecmen yer wusu ad gen-n, yettwaxdam s leħħrir deg unebdu ney s leqħen akked taħuħ deg tegrest

- *tekkes lqec-is n barħa telsa timelsit n yiħes, truħ ad tesgunfu.*



<https://pin.it/1acNsEvdO>

Timsucħiwin [θimsuħħiwin] sm sgt.nt. || D asebbaħ ttlusun imyurar yetturaren yer wennar n weħris, ttwaxdamen-t s yiħes d wuzzal s ukessar iwakken ad tteħyuccudent

- *uqbel ad t-kecmeħ yer wennar n weħris els timsucħiwin-ik.*



<https://pin.it/1i5mGe1Jk>

Tirfifin [θirfifin] sm sgt.nt. || d aselsu n dixel nettaf-it yer tlawin, ttlusunt-tt s ddaw icettiden i wakken ad şren-t idmaren-nsent, yettwaxdem s leħrir ney s lekttan n leqten • *els tirfifin-im skud mazal mezziyed.*



<https://images.google.com>

Tiriħit [θiriħiθ] sm.nt, sgt tiriħiyin. || d şşenf n tqendurt i tettlusu temyart, d ttayezfant almi d idarren, lkemmam-is alama d ttiymart, teea kan citu n zagzag, yettwaxdam s lekttan n lxiđ tettmelsa di mkul tasmayhut • *zik d timyarin i yettlusun tiriħit tura tuyal-d d la mmuda.*



<https://pin.it/6lMK93f92>

Tisbadriyin [θisbadrijin] sm.nt, sgt.ml isbadriyen. || D asebbad yettmelsan deg unebdu ama yer wergaz ama yer tmettut, yettwaxdam s ubeħnuq xfif yef yiđarřen • *themmel sebbad xfifen dya tettay-d kan tisbadriyin.*



<https://images.google.com>

Tisfifin [θisfifin] sm.nt, sgt.nt tisfifi. || D aselsu nettaf yer tlawin n leqbayel s wařas, ttlusun-tent s ufella n tqendurt deg wammas, ttwaxdament s tadut, teea azal n tmanya n lmitrat • *tessers tisfifin yef sellum n wergaz-is axařar yegga-tt s tadist.*



<https://pin.it/6TagPJXDa>

Tisila [θisila] sm.sgt.nt. || D şşenf n usebbađ i tllusun-t tlawin deg unebdu, xfif yef yıđarřen-nsent, yettwaxdem s temlixt hrawen, yesea tayeggadı tettađtađ yer tkeebtin, tyum s uxican ney s weglim • *yeeđar lqedd-is mi i telsa tisila.*



<https://www.freepik.com>

Tizuyarın [θizukařın] sm.nt, sgt.nt tizuyarın. || D aselsu yettmelsan deg ıđarren, ttmelsan deg unebdu, nettađ-itent yer ark lşnaf n yemdanen, ttwaxedment s weglim ney blastik • *truđ yer lebhar tewwi tizuyarın-is.*



<https://pin.it/3ipnqLvRj>

Ttmaq [tt̃smaq] sm.ml, sgt attmaqñ, nt tattmaq(t), sgt.nt tittmaqin. || d şşenf n ssebađ n uyeggadı i tllusun imnayen d at wayla, ttawđent alama qrib d tigcrar n umnay • *walay yiwen wemnay, eeđben-t iyi-d ttmaq-is.*

T



<https://pin.it/63cfYFP3E>

Ṭrik aʿennabi [ṭrikaʕənnabi] sm.ml, sgt.ml
ṭrikat iʿennabiyen || d yiwet n lǧebba I tettlusu
teslit taʿennabit mi ara tekkes llebsa nni lḥenni,
tettwaxdem s lektan n leḥrir ney "lǧenwa"
yettwacbek s lfeṭla, ticbikin nni qqaren-aset
"ṣeikat" ta s teyzi, ta temmal, rennunt-as
isyunen qqaren-aseten "centuf lwiz", ttlusunt-tt
tulawin deg tmayriwin d laʿyudat maci ḥaca
tislatin • *tameṭṭut n ʿemmi tuy-d yiwent l*
lǧebba, tenna-k tagi ismis ṭrik aʿennabi.



<https://pin.it/76MjH3ZMQ>

Ṭṭalu [ṭṭalu] sm.ml, sgt.ml, sgt iṭṭaluyen, sm.nt
taṭṭalu(t), sgt tiṭṭaluyin. || D sebbad i ttlusunt
tlawin s watas yer tmeyriwin, ad t-naf yuli cwit
deg igerzan irennu di cbaḥa i lqedd n tmeṭṭut,
ttlusunt ula d tislatin • *la tettlaywi s ṭṭalu isem-*
is ur tessin ara ad t taru.

W



<https://images.google.com/>

Waraman [waraman] sm.ml. || D aselsu
ttlusun ama dirgazen ama d tilawin deg tegrst
iwakken ur d asen-ikeččem ara ugeffur yer
daxel, yettwaxdam s lkawaču • *imyaren n*
leqbayel ttlusun waraman deg ugeffur.

X



<https://images.google.com>

Ximar [ximar] sm.ml, sgt.ml iximarən. || D
şşenf n yiselsa şhurrument tlawin i uqerru-
nsent, s watas tideyyaniyin d tenselmin,
yettwaxdam s lehrir ney s leqten • *tebda*
tazallit tuyal t-tub tettulusu aximar.

Z



<https://images.google.com>

Zrura [zrura] sm.ml, nt tizarar, sgt.nt tizurar. ||

d tiballawin n umendil, n tmehremt, d
ttielluqin tiberkanin id iyellin i leryaf umendil

- *tekker-d ad tecdaḥ s umendil n zrura.*

Conclusion

Dans ce chapitre pratique concernant la réalisation d'un petit dictionnaire monolingue des habits kabyle-kabyle, nous avons pu collecter un nombre de 240 entrées, on à opté pour un classement par ordre alphabétique des mots qui permet la consultation facile et rapide pour le locuteur en mettant chaque mot en caractère gras, puis nous avons trié les images qui correspondent à chaque entrées ; en outre on à donné à chaque mot sa transcription phonétique adéquate suivant le tableau de l'alphabet phonétique international (A.P.I), nous avons également spécifié la catégorie grammaticale et l'information morphologique qui détermine le genre et le nombre des mots, tout en leur fournissant une définition simple et précise. Au final nous avons illustré chaque définition avec des exemples de différents types forgés et rapportés.

Conclusion générale

Conclusion générale

Au terme de cette recherche consacrée à la lexicographie berbère, et plus particulièrement à l'élaboration d'un dictionnaire monolingue du lexique vestimentaire, nous sommes en mesure de proposer une synthèse approfondie de nos découvertes, de leurs implications pour l'avenir de la lexicographie berbère et de leurs répercussions sur la préservation du patrimoine linguistique et culturel amazigh.

Notre parcours analytique, structuré en trois chapitres complémentaires, a permis d'explorer la richesse et la complexité de la tradition lexicographique berbère, tout en mettant en lumière les multiples défis méthodologiques et pratiques inhérents à ce type de travail.

Le premier chapitre, consacré à l'histoire de cette discipline, a révélé une évolution remarquable depuis les premiers manuscrits du XIIe siècle. En commençant par les œuvres fondatrices comme le "*Kitab al-Asma*" d'Ibn Tunart et le lexique botanique rapporté par Tilmatine, nous avons pu retracer le développement progressif de cette tradition scientifique. Cette perspective historique nous a permis de comprendre comment la lexicographie berbère s'est progressivement sophistiquée, passant de simples glossaires à des ouvrages lexicographiques complexes et structurés.

Ce développement témoigne non seulement de l'évolution des méthodes et des approches, mais aussi de la vitalité persistante de la langue berbère et de sa capacité à s'adapter aux exigences de la modernité.

L'analyse diachronique de la production lexicographique berbère a également mis en évidence plusieurs phases distinctes dans son développement. Des premiers manuscrits aux dictionnaires numériques contemporains, nous observons une progression constante dans la sophistication des méthodes de collecte, de classification et de présentation des données lexicales. Cette évolution reflète non seulement les avancées technologiques et méthodologiques, mais aussi les changements dans les besoins et les attentes des utilisateurs de ces ouvrages.

Le deuxième chapitre a constitué le socle théorique de notre travail, en explorant les fondements méthodologiques de la pratique lexicographique. Cette analyse nous a permis de mettre en lumière la dualité fondamentale de tout dictionnaire : sa macrostructure, qui

détermine l'organisation générale de l'ouvrage, et sa microstructure, qui régit l'agencement interne des articles. Cette réflexion théorique s'est avérée cruciale pour guider notre démarche pratique dans l'élaboration du dictionnaire monolingue des habits en kabyle.

Nous avons notamment pu constater que, malgré l'existence de principes universels, chaque type de dictionnaire nécessite une adaptation méthodologique spécifique en fonction de ses objectifs et de son public cible.

L'exploration des fondements théoriques de la lexicographie nous a également permis de mettre en évidence les spécificités de la lexicographie berbère par rapport aux traditions lexicographiques d'autres langues. Les défis particuliers posés par la structure morphologique du berbère, son système de racines et ses variations dialectales ont nécessité le développement d'approches méthodologiques adaptées. Cette réflexion théorique a également soulevé des questions importantes sur la standardisation de la langue berbère et son impact sur la pratique lexicographique.

Le troisième chapitre, consacré à la présentation de notre dictionnaire monolingue des habits en kabyle, a permis de mettre en pratique ces principes théoriques tout en révélant les défis spécifiques liés à ce type d'entreprise. Notre corpus de 240 termes relatifs au vestimentaire a mis en évidence plusieurs phénomènes linguistiques significatifs. L'analyse statistique de nos entrées a révélé une prépondérance des mots commençant par la lettre A (34,58%) et T (23,75%), reflétant certaines caractéristiques morphologiques propres au kabyle. Cette distribution n'est pas aléatoire mais témoigne des structures morphologiques fondamentales de la langue kabyle et de ses mécanismes de formation lexicale.

Un des aspects les plus révélateurs de notre étude concerne l'influence des langues en contact sur le lexique vestimentaire kabyle. L'identification de 33 emprunts au français (13,75%) et de 77 emprunts à l'arabe (32,08%) témoigne de la dynamique d'échange linguistique qui a façonné ce champ lexical. Ces données statistiques ne reflètent pas simplement des faits linguistiques, mais racontent aussi l'histoire des contacts culturels et des influences qui ont marqué la société kabyle au fil des siècles. Cette analyse des emprunts nous permet également de comprendre les mécanismes d'adaptation et d'intégration des mots étrangers dans le système linguistique kabyle.

La collecte et l'analyse du lexique vestimentaire ont également révélé des aspects fascinants de l'histoire sociale et culturelle de la société kabyle. Les termes recensés ne sont pas de simples étiquettes linguistiques, mais portent en eux des informations précieuses sur l'évolution des pratiques vestimentaires, les traditions artisanales, les relations commerciales et les transformations sociales. Chaque terme est ainsi un témoin de l'histoire matérielle et culturelle de la communauté.

Notre recherche a également mis en lumière l'importance de la dimension diachronique dans l'étude du lexique. Certains termes recensés sont tombés en désuétude avec la disparition des objets qu'ils désignaient, tandis que d'autres sont apparus récemment pour nommer de nouvelles réalités vestimentaires. Cette dynamique reflète les transformations profondes qu'a connues la société kabyle au cours des dernières décennies.

L'élaboration de ce dictionnaire spécialisé nous a confrontés à plusieurs défis méthodologiques majeurs. La question de la normalisation de la graphie, le traitement des variantes dialectales, la structuration des définitions en langue berbère et la gestion des relations sémantiques entre les entrées ont nécessité des choix méthodologiques réfléchis. Ces défis ne sont pas uniquement d'ordre technique mais soulèvent des questions fondamentales sur la standardisation de la langue berbère et son adaptation aux exigences de la modernité.

Notre travail soulève également des questions importantes concernant l'avenir de la lexicographie berbère. La nécessité de recourir à diverses sources, y compris des ressources en ligne, pour enrichir notre corpus, met en lumière les défis contemporains de la documentation linguistique. Cette expérience souligne l'importance de développer des méthodologies innovantes pour la collecte et la validation des données lexicographiques, notamment à l'ère du numérique.

L'impact des nouvelles technologies sur la pratique lexicographique berbère mérite une attention particulière. L'avènement des dictionnaires électroniques et des bases de données lexicales ouvre de nouvelles perspectives pour la documentation et la diffusion du lexique berbère. Ces outils permettent non seulement une consultation plus efficace mais aussi une mise à jour continue du contenu et une meilleure prise en compte des variations dialectales.

Au-delà de sa dimension pratique, ce dictionnaire spécialisé s'inscrit dans une démarche plus large de préservation et de valorisation du patrimoine linguistique berbère. Il constitue

non seulement un outil pédagogique précieux pour l'enseignement du kabyle, mais aussi un témoignage de la richesse lexicale de cette langue dans le domaine vestimentaire. En documentant ce vocabulaire spécialisé, nous contribuons à la sauvegarde d'un pan important du patrimoine immatériel amazigh.

La dimension pédagogique de notre travail mérite d'être soulignée. Ce dictionnaire spécialisé peut servir de modèle pour l'élaboration d'autres ouvrages similaires couvrant différents champs sémantiques. Il peut également être utilisé comme support dans l'enseignement du kabyle, tant pour les apprenants natifs que pour ceux qui découvrent la langue. Son organisation systématique et ses définitions en langue berbère en font un outil précieux pour le développement des compétences linguistiques.

Cette recherche ouvre également de nouvelles perspectives pour la lexicographie berbère. Elle suggère notamment l'importance de développer d'autres dictionnaires spécialisés, couvrant différents domaines sémantiques, pour enrichir les ressources disponibles et faciliter l'apprentissage et la transmission de la langue. La méthodologie que nous avons développée peut être adaptée à d'autres champs lexicaux, contribuant ainsi à l'enrichissement global des ressources lexicographiques berbères.

L'étude du lexique vestimentaire nous a également permis de réfléchir sur les enjeux de la modernisation de la langue berbère. Comment adapter le vocabulaire traditionnel aux réalités contemporaines ? Comment créer de nouveaux termes tout en respectant les structures morphologiques de la langue ? Ces questions sont cruciales pour l'avenir de la langue berbère et sa capacité à exprimer les réalités du monde moderne.

La question de la normalisation de la langue berbère, qui traverse l'ensemble de notre travail, mérite une attention particulière. L'élaboration d'un dictionnaire monolingue nous a confrontés aux défis de la standardisation lexicale et orthographique. Ces questions ne sont pas uniquement techniques mais touchent à des enjeux fondamentaux pour l'avenir de la langue berbère dans un contexte de modernisation et de mondialisation.

En définitive, notre contribution s'inscrit dans un effort collectif de documentation, de préservation et de revitalisation de la langue berbère. Face aux défis de la modernité et de la mondialisation, ce type de travail lexicographique apparaît comme un pilier essentiel pour assurer la pérennité et le développement du patrimoine linguistique berbère pour les

générations futures. Notre étude démontre que la lexicographie berbère, loin d'être une discipline purement technique, est un domaine dynamique qui conjugue rigueur scientifique, sensibilité culturelle et engagement pour la préservation du patrimoine linguistique amazigh.

Cette recherche constitue ainsi non seulement une contribution à la connaissance du lexique berbère, mais aussi une réflexion sur les moyens de préserver et de développer cette langue millénaire face aux défis du XXI^e siècle. Elle ouvre la voie à de nouvelles recherches et suggère de nombreuses pistes pour l'avenir de la lexicographie berbère, tant sur le plan méthodologique que sur celui des applications pratiques.

Bibliographie

Dictionnaires:

- BERKAI A, *Lexique de la linguistique français-anglais-berbère* Précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques, Ed, L'Harmattan, 2007.
- BOUAMARA K, *Issin Wis sin Asegzawal n teqbaylit*, Ed, la maison L'ODYSSEE, Tizi Ouzou, 2017.
- BOUMALK A, *Aperçu historique sur les travaux lexicographiques amazighes*, *Bulletin d'information de l'Institut Royal de la Culture Amazighe*, Semestre 1, n°3 et 4, 2005.
- BROSELARD Ch, *Dictionnaire Français -Berbère*, Ed, Imprimerie Royale, Paris, 1844.
- DALLET J.M, *Dictionnaire français-kabyle, parler des At-Mangellat*, Ed, la société d'étude linguistique et anthropologique de France 5, rue de Marseille, SELAF, 10^e édition, Paris, 1985.
- DALLET J.M, *Dictionnaire Kabyle -français*, SELAF, Paris ,1982.
- DEBOVE R.J, *étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, Mouton, Paris, 1971.
- DELHEUR J, *Dictionnaire Mzabite-français agraw n yiwalen tumzabt T-fransist*, Ed, Société SELAF d'étude linguistique et anthropologiques de France 5, rue de Marseille, Paris, 1984.
- DUBOIS J, *Dictionnaire de la linguistique*, Larousse, Bordas, 2002
- HADDACHI A, *Dictionnaire de tamazight-tamazight Parles des Ayt Merghad (Ayt Yaflan)*, Salef, Maroc : Imprimerie Nationale, 2000.
- HUYGHE G.P, *Dictionnaire kabyle-français qamus qbayli-rumi*, Ed, l'imprimerie nationale, Paris, Jourdan, Alger, 1901.
- KAOUI S.C, *Dictionnaire Français-Tachelhit-Tamazight*, Ed, Ernest Leroux 28, rue Bonaparte, 28. Paris, 1907.
- TAÏFI M, *Dictionnaire tamazight-français (Parlers du Maroc central)*, L'Harmattan-Awal, Paris, 1991.
- TAÏFI M, *Dictionnaire tamazight-français (Parlers du Maroc central)*, L'Harmattan-Awal, Paris, 1991.
- VENTURE DE PARADIS J.M, *Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère*, revu par Jaubert. A, publié par la société de géographie, ED.Paris, 1844.

- VENTURE DE PARADIS J.M, *Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère*, revu par Jaubert. A, publié par la société de géographie, ED.Paris, 1844.

Ouvrage :

- IMARAZEN M, *manuel de syntaxe berbère*, Ed, HCA, 2007.
- LEHMANN A, MARTIN-BERTHET F, *introduction à la lexicologie sémantique et morphologie*, Ed 04, Armand colin, 2013.

Mémoires et thèses :

- ALIANE K, *Le dictionnaire Kabyle-français de Jean-Marie Dallet (1982) : Examen critique et propositions*, Magister, UMMTO, 2010.
- KHEBIL S, KHECHENI.S, *Essai d'analyse comparative et critique des deux dictionnaires : Kabyle-Français de J-M DALLET (1982) et Tamaziyt TatrartTamaziyt-Français-Arabe de M-A HADDADOU*, master, UMMTO, 2018.
- MESSAOUDENE Z et AZOUANI S, *Asumer n umawal amezyan aynutlayan s teqbaylit yerzan kra n tayulin : aḥeddad, ibeεεac, ifrax, taleyt, tameyra*, master, UMMTO, 2021-2022.
- SERHOUAL M, *Dictionnaire tarifit-français*, Thèse de Doctorat d'État, Faculté des Lettres de Tétouan, 2 volumes, 2002.

Articles :

- TILMATINE M, *le lexique berbère dans un traité de botanique sévillan du XII^e siècle : la Umdat at-tabib*, imprimé DemandStream, UE, 2003.

Sites internet

- <https://www.facebook.com/100071449196144/posts/325029939233990/> 30/02/2024
- <https://manuscrit-ibn-tunart.centrederechercheberbere.fr/>
- <https://www.wikipedia.org/> 27/02/2024
- <https://www.pinterest.com> 13/06/2024
- <https://www.pixabay.com> 13/06/2024
- <https://www.pexels.com> 05/07/2024
- <https://www.unsplash.com> 05/07/2024
- <https://www.freepik.com/> 10/07/2024

- <https://www.images.google.com/> 10/07/2024
- <https://www.canva.com> 20/07/2024

Annexes

Annexe 01

Agzul

Deg umahil-agi nney yeenan asileɣ n usegzawal aynutlayan n yiselsa s tmaziɣt taqbaylit-taqbaylit, newwi-d anadi ɣef yiselsa ansayen d yiselsa atraren n lzzayer, uqbel ad d-nehdar ɣef waya, ilaq fell-anay ad d-nwali di tazwara imawalen iqbuɣen id yellan deg umezruy n tmaziɣt uqbel talalit n yisegzawalen, ihi imawalen iqbuɣen ɣef anwi nebda leqdic-nney, d win n sin imeskaren, amezwaru d Ibn Tunart i d-yesnulfan amawal n taerabt-tamaziɣt iwumi isemma «*kitāb al-asmā*» *Imaena-s adlis n leɣnaf n yismawen, i d-yefɣen deg useggas 1145 n lqerɣn 12, yesean azal n 2500 wawalen, syin akkin Umdat at-tabib yesnulfa-d amawal taerabt-tamaziɣt isem-is «Umdat at-tabib fi ma'rifat an-nabat»* wagi d yiwen umawal yeenan akk imyan yesea azal n 243 isebtaren, deg-s llan wawalen iɣeɣtalen n taerabt, akked iɣeɣtalen i latiniyen.

Deg yixef amezwaru n umahil-agi nney, neered ad nemmeslay ɣef umezruy n tseknawalt n tmaziɣt, i d-yellan deg useggas n 1844 ar ass-a.

Di tazwara nehderd ɣef tallit tamezwarut uqbel ad d-kcem fraɣsa ɣer lzzayer, i d-yellan seg useggas 1844-1900, deg-s tella-d tlalit n yisegzawalen asinutlayan tafransist-tamaziɣt neɣ akɣaɣutlayan tafransist-tamaziɣt-taerabt, deg tallit-agi llan-d ugar n yimeskar maca nekni nextar sin seg-sen, amezwaru d Jean Michel De Venture de paradis, yesnulfa-d asegzawal i wumi isemma «*Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère*» i d-yefɣen deg useggas 1844, asegzawal-agi iruɣ d tafelwit yebɗa-n ɣef ukkuɣ (04) n tgejdiyin, tamezwarut tadfayt tella-d s tefransist, tis snat s tmaziɣt s yiskilen i latiniyen, this kɣaɣt s tmaziɣt s uskil n teerabt, tis ukkuɣt s teerabt, ammuɣ i yessaxdem d win id yewwi syur ilmezyen n lmarɣuk d wid n lzyer, Imaena-s yessexdem taceɣhit d teqbaylit i yessemalal akken ad d-yesuffey yiwet n tentalit tamaziɣt.

Wis sin d win I wumi qqaren Charles Brosselard, ixdem-d asegzawal asinutlayan français-berbère I d-yeffɣen deg useggas n 1844 isem-is «*dialecte écrit et parlé par les kabiles de la division d'Alger*», yettwaxdem ufaris-agi akked ugar n yimeskar seg-sen Charles Bosselard, M.E de Nully, Jaubert, Delaporte et Sidi-Ahmed ben al hadj Ali imam de Bougie, asegzawal-agi d yiwet n tfelwit i yebɗa-n ɣef kɣaɣt n tgejdiyin, tamenzut tadfayt-is s tefransist, tis snat s tmaziɣt s uskil n taerabt, taneggarut s tmaziɣt s uskil n tlatinit, ammuɣ-ines iheddar-d ɣef wawalen i ssexdamen yimezday n kra n temnaɣin n bgayet.

Tallit tis snat tella-d seg useggas 1900-1951, teena asuffey n yisegzawalen isinutlayan, maca deg tallit-agi t-twassen s yisegzawalen berbère-français, français berbère, imeskar-is ugar, nekkni deg umahil-agi nney newwi-d awal ɣef sin, amezwaru d G.Huyghe i yxedmen

asegzawal amezwaru n tmaziyt i wumi isemma «qabyli-rumi» id yeffey-n deg useggas 1901, tidfayin n usegzawal-agi s taqbaylit s yiskilen i latiniyen, yal tadfayt ad as d-yefk amegdazal-is s tefransist, yella anida ad tt-naf yessefhem-d awal s wawal kan yella anida s umedyā, dayen deg-s llan wawalen iretalen s tefansist akked iretalen s taerabt.

Wis sin d ameskar i wumi qqaren SAID Cid Kaoui, I d-yesnulfa-n atas n yisegzawalen *français-tamahâqt, tamahâqt-français, français-tachelhit-tamazight*, maca nekni neddem-d asegzawal akradutlayan i wakken ad d-nehdar fell-as, yeffey-d deg useggas n 1907, yessaxdem deg-s krađ n tentaliyin n temnađt n Imerruk *la tamarrokit, la Tachelhit, et la Tamazight*, tidfayin yessemres s tefransisit syin akkin ad as d-yefk amegdazal-is s tchelhit yer tama-s akked s tmaziyt yer tama n tcelhit, ttili-t-d ama s wawal ama s umedyā.

Tallit tis krađet tebda seg useggas 1951-2000, tagi tufrar-d yef tiyađ acekku yennulfa-d deg-s šsenf nniđen n yisegzawalen, anida imeskar đefren yiwet n tarrayt i wumi qqaren asismel agemmayan n yizuran, nekni nefren-d kra n yimeskar yef anwa ad d-nehdar seg wid ixedmen šsenf-agi, amezwaru d win i wumi qqaren J.M Dallet i ixedmen sin n yisegzawalen, nextar asegzawal tafransist-taqbaylit id yefyen deg useggas n 1985 isem-is « *parler des At-Mangellat, Algérie* », deg usegzawal-agi yedfar asismel agemmayan n wawalen, anida tidfayin llant-d s tefransist yefka-asent-id tabadut s teqbaylit maca yal yiwet issedfar-as yer yal tagarra n tbadut azar n wawal d uđun n usebtar yeqnen yer usegzawal amezwaru n taqbaylit-tafransist id yesffey deg useggas n 1982, i wakken ad yishil unadi yef uzar d tsuqilt n wawalen.

Ameskar wis sin d win i wumi qqaren Jean Delheure id yesnulfan asegzawal asinutlayan n temzabit-tafransist isem-is « *agraw n yiwalen tumzabt T-fransist* » id yeffey-n deg useggas n 1984, ammud-ines igmer-it-id syur imselyuyen n temnađt n yerdaya, maca ameskar yegr-d tamawat d akken asegzawal-is ur d-nettaf ara deg-s yak awalen imzabiyen, tarrayt i yessemres d tin n usismel agemmayan n yizuran.

Tallit tis ukkuzet tebda seg useggas n 2000 ar ass-a, d tin yettwasnen s usnulfu n yisegzawalen aynutlayanen, tallit-agi imi d tamaynut drus n yimeskaren i yellan deg-s, asegzawal amezwaru yella-d syur umarruki ahmed hadaci id yexdem deg useggas n 2000, i wumi yefka azwel « *dictionnaire de tamazight, parlé d'Ayt Meghrad* », yaenan imesla n Ayt Yaflman, tadfayin i yessemres llan-t-d s tantala n tmaziyt tabadut-nsent s tmaziyt maca amegdazal-nsen s tefransist.

wis sin d yiwen n umeskar azzayri isem-is kamal buemara id ixedmen azegzawal aynutlayan taqbaylit-taqbaylit I wumi yefka azwel « *issin* » id yesuffey deg useggas 2010, mayella d leqdic-nney yella-d yef « *issin wis sin* » wagi yeffey-d deg useggas 2017, lemgirad yellan gar-asen d timerna n tfelwiyin n tseftit d tidak n usnalyan n yimyagen akked kra n wawalen imaynuten, tarrayt n usegzawal agi i yedfar kamal buemara d tajdit, tidfayin-is llant-d s usismel agemmayan n targalt tamezwarut, anida ara d-naf talya n wawalen ur tettwaru ara di tazwara n wid yebdan s tiyra ney s (ta,tu,ti).

Deg yixef wis sin n umahil-nney nefka-d tamuylid deg tazwara yef kra n tbadutin yef wacu yezmar ad yebnu usegzawal s umata, nebda s tbadut n tseknawalt id newwi syur Jean Dubois, tabadut n tayesmyert akked tayesmezzit d wamek i tebna tyessa-ines deg usegzawal syur Dubove, anida nessawed ad nekkes acu n tarrayt i yedfar yal ameskar seg-sent : tadfayt d awal yef wacu i n-ttnadi, tira n temsislit i wakken ameyri ad izar amek yettwantaq ney yettwaru wawal, taggayt n tjerrunt i wakken ad nzar d acu-t wawal-nni, d acu-tt tewsit ney amdan-ines, lašel n wawal yef anwa n-ttnadi, syin akkin nwala-d tadfayt n wawal anida id nessegzay tadfayt yef wacu nettnadi, yer taggara imedyaten yettili-d d tafyir id yettkemilen asefhem i txus tbadut yettawi-ten-id umeskar ama syur-s ney seg lemtul.

Nefka-d dayen tabadut i usegzawal, nruh srid ad d-nefk lešnaf n yisegzawalen I nezmar ad nemmagar, nebdar-d ugar n lešnaf seg-sen : asegzawal aynutlayan d win yesean yiwet n tantala, asegzawal asinutlayan ney akrađutlayan d win yesean sin ney tlata n tentaliyin, asegzawal amatu, d win yesean awalen yessaxdam wemdan deg tutlayt n yal ass, asegzawal n tutlayt d win id yettaken tayessa n wawal, asegzawal akusnan d win id yettaken tabadut n wawal s telqayt, asegzawal yef lkayed d win i yettawi wemdan deg uqrab-is ney id yettawi si tamkerđayt akked asegzawal aliktrunan d win i yessaxdem umdan deg ttilifun-is i wakken ad as yishil unadi anida ma yella.

Nefka-d tabadut i usismel agemmayan s umata akked win i nedfar deg usegzawal id nexdem, nufa-as-d krađ n lešnaf: asismeml agemmayan n wawalen, asismel agemmayan n uzar akked asismel agemmayan n targalt tamezwarut.

Si tama n (**catégorie grammaticale**) nemmeslay-ed yef krađ n tewsatine, tamezwarut d amalay (asuf d asegut), tis snat yef unti (asuf d asegut), taneggarut n-mmeslay-ed yef waddad amaruz.

Syin akkin nefka-d tiyri yef tabadut, nefka-as-d tabadut n tbadut id newwi seg usegzawal n umeskar Dubois, nerna-d lešnaf-is id negmar seg udlis n tmeskart umi qqaren (A.lehmann) anda id-nufa seddis (06) seg-sen yal yiwen nefka-as-d tabadut akked imedyaten.

yer taggara nesfahm-d amdaya, dayen nefka-as-d leşnaf i yesæa, nufa-d sin (02) seg-sen, amezwaru (**forgé**) id yesnulfu umyaru şyur-s, wis sin (**rapporté**) n-ttaf-it iddem-iten-id seg lemtul ney tuḡac n yicennayen, ney inzan.

Deg wayen yaenan ammud nefka-as-d tabadut id as-iwatan, syin akkin nehder-d amek d anda i t-id-newwi, mebla ma nettu allalen i n-ssexdem.

Nexdem dayen tafelwit, nefka-d akk deg-s isallen yerzan imselyuyen nney, tazuft (ma yella d amalay ney d unti), aceḡal n yiseggasen i şean di læmer-nsen, akked anta id tamnaḡt-nsen akked d acu id lḡirfa-nsen, d tutlayt ttmeslayen, nebdar-d ula d lwaqt i yettef yal akalas n yimselyu s dqayeq.

Si tama nnidhen, nebdar-d yal tamnaḡt aniyer nerza, seg wanida id nelqeq ammud-nney, newwi-d awal yef : Tizi Wezzu, Wagenun, Timizar Leybar, Bni Dwala, Ayit-Maḡmud, Tizi-Hibel, Bejaya akked Sedduq, deg-s nefka-d issalen yef yal tamnaḡt wuyur nerza akked ayen id asent-id yezzin, ama d Tayiwant ney d taddart.

Deg yixef wis kraḡ, nexdem-ed aseḡzawal aynutlayan n yiselsa s taqbaylit-taqbaylit, nesemres tafelwit n ugemmay n temsislit agraylan amaziḡ, i wakken imeḡri ad yissin amek yettaru ney yettwanḡaq wawal, nerra-asen tugniwin nefka-asen tibatutin d imedyaten.

Annexe 02

Lexique

Lexique en français	Amawal en berbère
Abréviation	Tisegzal
Adjectif	Arbib
Adverbe	Amernu
Alphabet	Agemmay
Annexes	Timerna
Auteur	Ameskar
Avantages	Ibuyar
Bibliographie	Tiybula
Bilingue	Asinutlayan
Chapitre	Ixef
Chercheur	Inagmayen
Choix	Afran
Classement	Asismel
Collecte	Agmar
Colonne	Tagejdit
Concepts	Isegza
Conclusion	Tagrayt
Conjonction	Tasyunt
Conjugaison	Taseftit
Consonne	Targalt
Contenu	Tuddsa
Corpus	Ammud
Dédicace	Abuddu
Définition	Tabadut
Dialecte	Tantala
Dictionnaire	Asegzawal
Domaine	Tayult
Edition	Tazrigt
Emprunt	Arettal

Enquête	Tasestant
Enregistrement	Akalas
Entrée	Tadfayt
Equivalent	Amegdazal
Etat d'annexion	Addad
Exemple	Amedya
Expressions	Tinfaliyin
Féminin	Unti
français	Tafransist
Générale	Tamatut
Grammaire	Tajerrumt
Habit	Aselsu
Histoire	Amezruy
Image	Tugna
Inconvénient	Tafelyiyt
Informateur	Amselyu
International	Agraylan
Introduction	Tazwart
Kabyle	Taqbaylit
Langue	Tameslayt
Lettre	Askil
Lexique	Amawal
Lexicographie	Taseknawalt
Linguistique	Tasnilest
Liste	Umuy
Macrostructure	Tayesmyert
Masculin	Amalay
Méthode	Tarrayt
Microstructure	Tayesmezzit
Moderne	Atrar
Monolingue	Aynutlayan
Morphologie	Asnalyan

Mot	Awal
Nom	Isem
Objectif	Iswi
Ordre	Asemsawi
Orthographe	Tirawalt
Patrimoine	Igemmi
Période	Tallit
Phonétique	Timsislit
Pluriel	Asegut
Poésie	Tamedyazt
Pronom	Ameqqim
Problématique	Tamukrist
Produit	Afaris
Proverbe	Inzi
Racine	Azar
Rapporté	Aneqqes
remerciements	Asenmer
Résumé	Agzul
Singulier	Asuf
Sommaire	Ayawas
Spécialisé	Amazlayan
Sujet	Asentel
Symbole	Azamul
Synonyme	Anamek
Tableau	Tafelwit
Terrain	Annar
Traditionnel	Ansay
Transcription	Timsislit
Travail	Amahil
Trilingue	Akrađutlayan
Type	Anaw
Verbe	Amyag

Vêtement	Acettiḍ
Voyelles	Tiyra

Annexe 03

Akalas 01

Azul a dada.

-aslama ynem a yelli.

-nekk d tanelmadt di tseddawit n mulud at mæemmer, qqaren-i-yi dilmi cinza,seyi yiwen n leqdic anda ad xedmay asegzawal amecṭuḥ yef yiselsa ney i wumi qqaren **un petit dictionnaire**, anda ad nssefhem iselsa.

-emm....

-Hdren-i-yi-d fell-ak dakken tzemreḍ ad yiteawneḍ imi tḥemleḍ ad teyreḍ idlisen, d essaḥ?

- Ad kem neḥawen s wayen umi nezmer ih!

-saḥit a dada,ihi ass-agi n letnin 19 di fuṛar 2024,usiy-d ar dagi ar taddart-nwen ar yur-k akken ad agmay ciṭuḥ seg tmusni inek,ma ulac ayilif ma tzemreḍ ad iteawneḍ, itefkeḍ ciṭuḥ seg lwaqt-ik aaa ad iteawneḍ deg leqdic-agi?.

-maci d aybel ayen umi zemrey ad amtidfkey.

-uqbel ayagi ma ulac ayilif tzemreḍ ad iniḍ isem-ik?

-nekk qqaren-iyi karim n eli n saeid ḥemmu, di lemer-iw 66 **n sena**.

-allah ibarek, aaaa acu txeddmed?

-aqli **retraité** akka tura.

-i zik meqbel ma ad fyed akka acu tellid txeddmed?

- aṭas i nexdem a yelli,nexdem deg tebḥirin,nexdem lmal, nexdem deg **cantyiten**,nexdem aaaa **rasturat**,asmi neeya akk njemæed cituḥ n yedrimen nefteḥ taḥanut deg anstaefu nexdem taḥanutt n lqec,fethay taḥanutt n lqec i yimaniw aaa di l **bilag** ,tura aqlay nestaeḥa ḡiy-as-n-tt i warraw-iw ,akken imdenniy tura ḡiy-tt i warrac,tura griy-d, lwaqt agi i degriy sæddayeyt-id qqarey idlis-n ,qqarey idlis-n,**tiktabin** , marra nttelæab akka tikwal daminu di lqehwa.

-yelha llah ibarek.

-akka, i tura a yelli deg wacu i zemrey ad kem eiwnay?,d acu i kem id yecqan?

-eeee nniyaged yakan,nniyaged cyel seigh leqdic,aseggas agi ad **suteniy**,safi fkanay-d akken ad nexdem aaaa asegzawal amecṭuḥ ney umi qqaren **un petit dictionnaire**, wagi yeena-d kan cyel iselsa ney umi qqaren **les vêtements** cyel dacu ttlusun medden ama d irgazen ama d tilawin cyel ad nini aaaa ismawen n yiselsa nni ad tid nsefhem .

-maci d aybel.

-ma ulac ayilif ad id iniḍ akka kra n yiselsa i tesneḍ negh umi tecfid?

-iselsa, acu am diniy tura a yelli? Ad nebdu seg uqarru ney ...?

- Ih! **D'accord** ruḥ anebdu seg uqarru.

-deg uqarru nesġa aaaa ,umi qqaren **par exemple** aċapun, aċapun-agi aaa iga am winna akken nettwali deg **les films** n **les westerns** ittemcabi ar temċelliwt ,nesġa dayen anaffar wagi aaaa ttjummun syes aqadum ad banent kan wallen-ik d yim-ik amaaa ittemcabi, ittak cbih ar winna ittllusun imakaren winna i nettwali akk i **les films**, qqaren-as anaffar ittwaxdem s taċuċt , illa dayen win i wumi qqaren aaa aṭerbuc wagi d winna aaaa slasayen imeċharen d azeggay akken yesġa taĥacitt s uberkan akagi tġellaq-d ar tṭarf ,wagi ttllusun-t imeċharen ,tezriċ ayeyer,acimi aaa ittwaxdam s uzeggay ney ur tezriċ ara a yelli?

- Yef ayyer?

-tura am d iniy yef ayyer! Aṭerbuc agi xedmen-t s uzeggay akken ad isebeċed tiċt ma **tremarkiċ** balak jidam, jedd-im ma ṛebban lmal atafeċ ttarra-as lxiċ azeggay qqaren-ak ansebeċed tiċt akka i neqqar nekkni s leqbayel zaġma nsebeċad tiċt s uzeggay.

-Safi slusuyen-as aṭerbuc agi akken ad isbeċed ayen icemten, yef **la couleur** nni tazeggayt ney amek???

- **la couleur** tazeggayt qqaren-ak lejjud nney tessebeċad tiċt ntebe-itt akken, ihi ad nuyal ar **sujet** nney, nesġa dayen aaaa, aximar wagi aaa... **presque** tilawin akk **les musulmanes** akk ttllusun-t ney umi qqaren lḥijab,d afunar ttezzint-t akagi tlawin yef uqarru nsent ad yumen-t akk aqarru nsent ad yeqqim ad yettban kan uqadum-is ad tyum akk acbbub-is aqarruy-is ,nesġa dayen a yelli aa... maci d yiwet! ,nesġa dayen taġmmamt, taġmmamt agi am tinna ttllusun yiseḥrawiyen nekkni dagi nettwali-tt dagi yurnagh nettwali-tt ttllusuntt iċebbalen cyel tḥurrimt akagi dayen dawaren-tt af uqarru nsen ttllusuntt am lemċella ,am lemċella tettharab yef lyafuxa-n sen swa yef yitij ney af usemmiċ akken ur ten teċurru ara tqseḥ-nni n yitij ney usemmiċ ttllusun akken taġmmamt-agi

-safi nekkni dagi yurnay nettllusu lemċella dinna yurs-n ttllusun taġmmamt agi ?

-akka i tella ih!, tura atan acu ttllusun deg uqarru , tura uzeriy ara ma yella acu ttuy ney ala lmuhim **normalement c'est suffisant** , anuyal tura yer ljesa ,ljetta agi tesġa ad dnini yella urgaz yella yef tmeṭtut ad nebdu deg urgaz ad nini argaz n zik ittllusu abernus , abernus agi ittass-d d amellal , d amellal aa zeṭent-tt tlawin ggaren-t azeṭta ,yettaweċ alama d akessar yesġa aqelmun zik ttllusun-t akk marra imyaren tura ḥebben-t-n **c'est rare** anda adafeċ yiwen yelsa-t akka , am wagi i lsiy deya atah ah i tura ttllusun-t kan akagi isli ass n tmaṣra ines ma ad yers ar lḥenni ,dayen llan icelḥiyen akken tezram llan iqbayliyen llan icelḥiyen , icelḥiyen agi ttllusun-t d abernus zeṭten-t am nutni am nekkni amḥala nekkni nxeddem-it s umellal nutni xddmen-t s uqehwi atan d acu yellan ,yella dayen ujerbub ma twalid akka yiwen d igellil akagi yettllusu kan ayen iqqarsen ad as tiniċ d ajerbub i yelsa ,tura yuyal yefyed d **la mode** ,yuyal d **la mode** ttllusun-t ,ttayent-id s kada wa kada ad tafed aserwal-is yegzem akk attafed

atriku igzem akk akka, yella dayen a yelli winna i wumi qqaren akacmir llan wid isemmayen i **le châte** aki **le châte** i rennun akagi deg umgaređ qqaren-as akacmir ,llan wid it yeqqaren i **manteau** wid ttlusun-t tlawin d ayezfan almi d akessar ,ttlusun-t aka tlmezyin n tura s wařas , yella ukumbinizu , akumbinizu, semħiyi attfayey, ih niřam akumbinizu agi yettwaxdam aaaa s **lřin** s lkettan azuran akagi sexdamen-t ukk ixeddamen akagi aa... ad tafed d aneřar ,d **amařut**, neř win ixeddm-n ukk sexdamen-t d akumbinizu akken usamasen ara icettiđen lřan sdaxel ,ttlusun-t akka s ufella n lřec nsen **beaucoup plus les męcaniciens** ittwalıř ttlusunt s wařas , illa dayen uqendur n třallit wagi i ttlusun ukk aa... irgazen neř swa d argaz neř , ttlusun-tt , ttlusun-t yer lřameę ma ruřen yer lřameę neř lawan n třallit ttlusunt d aqendur **normale** , yella dayen uřablyi aa... ttlusun-t lecyax llakul , ittlusut řbib , anwa nniđen dayen?? , illa dayen uřablyi nniđen dayen ittlusun-t tlawin dayen ma akcmen-t yer **tcuzint** , illa uřablyi illa uřablyi , illa dayen uřayur , yella dayen uřayur agi amek akka i mdenniř aa.. syes i tbeddu teslit teřdira aaa... xedmayt zik wagi i řřanutt-iw cfiř yelřhayi!! , wagi yesęa snat n **les pięce** yesęa ařas n **les couleurs** degs **beaucoup plus** ttlusun-tt d acbřan d amellal **la jupe** tamellalt ad as darnun **lbista** tamellalt d winna i wumi qqaren ařayur , yella dayen aa uzagzag , azagzag agi aa d les zigzag nni ukk d ttasfift d ttasfift ttcbiřen yis tiksiwin marra swa tiksiwin n leqbayel neř , yernu ařas n **les couleurs** i yesęa , yella dayen uzerbit , azerbit agi aaa... ulac win ur nessin ara deřa ,d ttaserwalt-nni n řęřřa umi neqqar azerbit , yella dayen uztaw aztaw d aserwal nni n lřirra i ttlusun imjuhad di lřirra nni yesęa akk leřyub marra aaa... am winna ttlusun **les militaires** i marra neř fyend akka tura **les jeunes** ttlusun-t, ttlusun-t d aserwal yesęa i marra leřyubat akagi , yella dayen uqefđan, abedřun, yella dayen ugergari widak agi imarra tettelusu-t-n teslit , ttlusunt-t tlawin ma ttseđiren-t i tmařra nsen-t ass n tmařra nsent , llan dayen iqeffazen, iqeffazen-agi ttlusunten řebbat , ttlusunt-n **imařuten**,ttlusunten aa... , llan dayen wid ttlusun di cetwa akagi seřmayen ifassen nsen yiss-n **surtout** akagi lawan udfel akagi ur tezmiređ ara.

- wigi mači kif kif iten mači s yiwen i ttwaxdamen.

- mxalafen, mxalafen am wid n řebbat s **plastique** wigad wigad udfel tasmudi ttwaxdamen s taduđt mxalafen , illa dayen lřib, lřib agi ilaq ittekka ara iselsa ur zeriř ma atid nader ma teřwaęedđt neř ala? Lřib,**les poches** , **la pauche** lřib userwal akagi is neqqar, llan dayen liba cřel iqaciren yezziřen mliř ttlusun-t-n akka tlawin daxel n lřipe wigi akk mařra xedmayten i řřanutt-iw seiř snat n řřuna yiwet n **homme** yiwet **femme** akka nexdem iten ukk ařen xedmay i mdenniř ma yella d ařen i ttuy semħiyi .

-ulac

ařilif.

-maci d yiwet deg uqarruy-iw, llan dayen, tella dayen tqeffalt, taqeffalt d ttiqfilin ttlusun-t-n

akagi s tebluzt i tebluzin, taqeffalt userwal, taqeffalt aa... atas n leḥwayeḡ.
 -ttina tteylaqen yis tabluzt.
 -ih llan kra **les manches** nsen sean tiqeffalin kul yiwen anda ittisea , tella dayen tjellabt
 ttaqendurt i tettlusu tmettut n uxxam d ttaqendurt **semple** daya , yella dayen waraman
 ,awaraman-agi, awer ilin waman cyel d awal agi i fehmeḡ nekkini , ncallah ad ilin hhhhhh
 awaraman agi hhhhhh , yella waraman agi wagi deg yiwen n **le filme** i sliḡ qqaren-as akagi
 wagi cyel aaa... cyel u **manteau** i ttwaxdam s l bac rennun-t sufella akagi s ufella n lebsa di
 cetwa i wakken ur ttelxasen ara icettiden-ik dixel ur tettelxased ara keččini, am win ttlusun i
polisiten di bara ma tettwalimten? D acbhan i tettma... i tettlusun ma yekkat ugeffur , ad
 nuḡal ar idarren a yelli ɛla kulli ḡal lḡessa d ayagi i dufiḡ ,daya umi cfiḡ tura aa... ad nuḡal ar
 idarren amek i mdenniḡ nesɛa deg idarren ,nesɛa lbelyat ,lbelyat ulac anwa ur nessin ara
 lbelyat nettlusu-t-n i marra , llan dayen aa... libuḡ, libuḡ agi ttlusunten i fellahen, ixeddamen ,
 ttlusunten ula d leibad istufan , libuḡ agi ma yekkat ugeffur d iyezfanan ttwaxdamen s
plastique d iyezfanan , llan dayen aaa... **les ranjas** am win ttlusun **l'armée** , **la police** dewla
 ukli , **les ranjas** , llan dayen tbaskidin am tigad agi ttlusun akk swa d irgazen swa d **les jeunes**
tibaskidin , ta s leqmac ta s **plastique** taa s uglim mkule yiwet amek , llan dayen **les sandales**
 , **les sandales** am tigad agi lsiḡ deḡa , tigad agi ttlusun ten leibad deg unebdu aka am isebaden
 , am tagi aqli lsiḡ aka tura maka id fyay kan deg uxxam axaḡer tasmuḡi ama tagi s ubernus ay
 tettwalid tili s sebbaḡ ad fyay maɛna maɛlic aa... ,yella dayen lxiḡ usebbaḡ , illa lxiḡ usebbaḡ
 , ulac asebbaḡ ur nesɛi ara lxiḡ , a part ma d ttipuntufin akagi neḡ d acu telsid neḡ d ttishabin ,
 lbelyat , ayen nniḡen tabaskit , **les ranjas** ukk s3an s3an aa... lxiḡ usebbaḡ , **normalment** d
 ayagi i yellan atan bdiyamed seg uqarḡu alma d idarren , ama d ayen nettu semḡaney kan a
 yelli.

-aetik saḡa a dada yeḡ lmeawna agi i tɛawneḡ tanemmirt-ik atas atas .

- ulac ayilif a yelli .

- saḡit , sarameḡ ulliḡ ara zayey fell-ak , ncalleh lliḡ xfifay , yestik saḡa.

- nekk ma waliḡ yiwen akagi yeḡḡalab **leilm** akagini ttefraḡeḡ ayen umi zemreḡ at xedmaḡ at
 xedmaḡ d kunwi id lqum uzekka ,nextem ayen iktben , tura d lawan ad krem kunwi ad
 tbeddem yeḡ tmurt agi , ayen umi nezmer awnstaɛlem awnstaɛlem **on est là** .

- ihi ar tagara agdiniḡ saḡit atas atas a dada mi idefkiḡ seg lweqt-ik , imi iyi tɛawneḡ ullah ar
 tɛawneḡ-iyi mliḡ ayen idefkiḡ yesɛa azal d ameqqran ar ḡuri ar tikelt nniḡen ncalleh

- ncalleh a yelli mreḡba yisseḡ, ayen teḡwajeḡ seḡsid kan yeḡ dadam karim , karim n ɛli n
 saɛid ḡemmu akmid awin alma d ḡuri mreḡba yisseḡ ar dagi ar tmizar luybar melmi im
 yehwa , ayen teḡwajeḡ , ayen i wumi nezmer aqlay yidem .

- tanemmirt-ik a dada yetik saħa .

- tura **la soutenance** agi inem , ncalleh ad t *réusid* ,ncalleh ad tsawdeḍ akk sani tessaramed ,
ad awḍen akk **les jeunes** aki sani ssaramen uk ncalleh , nekk ttafraḥey ma waliy yiwen akagi
yetḥalab tamusni .

-*astik saħa* a dada, tanemmirt-ik .

- mebla lemziya .

-*astik saħa* aṣas aṣas.

Akalas 02

Azul fell-am a xalti

Mraba yiss-m a yelli.

Tanmirt-im imi i tqebled ad ay tmuddeḍ si lwaqt-im i wakken ad ay tefked tamusni-inem yef yiselsa. Nek d frik litisya d tanelmadt di tseddawit n mulud mæemri id yezgan di tizi uzzu, rziy-d yur-m ass-agi n letnin 19 di furar 2024, Seiḡ yiwen unadi yeenan iselsa n lzzayer s teqbaylit, ma yella tzemreḍ ad iyi teawneḍ?

Ulac ayilif ayen i snay ad am t-id-iniy a yelli.

Tanmirt!

Isem-im?

Wardiya at limam

Acheḥal n yiseggasen di leemer-im?

56 n sna.

S teyzi n leemar-im a xalty.

Tzemreḍ ad ay d-iniḍ d anta id taddart-im?

Taddart-iw d tizi hibet ahhhh id yezgan deg tyiwant n at maḥmud.

Llah ibarek.

D acu id lḥirfa-inem mayella ulac ayilif?

Lḥirfa inu zik ahhhh xedmay ahhhh **le stage infirmière**, uyalay mi zewḡay akenni ahhhhhh uyalay rebbay-d arraw-iw , xedmay, zik xedmay **les napons**, xedmay **la broderie**, xedmay imendyay, xedmay **le crochet aussi**, xedmay dayen isseḡnan, zḡaḡay s isseḡnan, uyalay leqḡay azemmur ahhhh, kemlay ttrebga i warraw-iw, xedmay axxam-iw.

Ad ien rebbi s tezmart-im.

Zemraḍ ad iyi teiwneḍ ad yid muddeḍ kra n yiselsa n lzzayer s teqbaylit?

Ayen i wumi zemray, ulac ayilif a yelli ad kem id eawnay, s lfarḥ d ameqran.

Tanmirt-im! ihi di tazwara ma tzemreḍ ad sfahmed acu i wumi qqaren aselsu s teqbaylit, i wakken ad yissin lmaena-s win ara ismaḡsen i ukalas-agi?

Aselsu lmaena-as d ahh d icettiḍen i ttusun yergazen akked tulawin.

Sahit yef tbadut agi yesean azal, ihi byiy akem id seqsiy yef yiselsa i ttusun yemdanen deg uqerḡu d acuten?

Yella abuni ixdem s taḡuḡ ahhh ttusun deg uqerḡu yettarra asemmiḍ, ahhh di cetwa, ila ahhh acucu ahhh sekrafen-t yis **la queue de cheval** ahhhhhhhh tullas. Yella aḡurrim ttusun-tt temyarin ḡurrim-tt ahhhh ttucduunt-tt yer zdat. Yella amendil ttusun-tt dayen i yiqarray-

nsent. Aqeṛdun ahhh ttarrant-tt iw cebbub-nsent ahh baci ad yimyuṛ ad yirqiq ucebbub-nsent. Yella asekreṛ ttlusunt-tt ahhhhhh ttarant-tt ahhhh mi ara xedment tizuraz, ssekraft-tt yis. Ibiṛi ibihhhh d tacacit i tllusun d ufella d ttabarkant i texdem tesa taqafult, tllusun-tt yemyaren. Lbarcma texdem cyel n lxiḍ ixedmen ahhhhhh ttaran ah ttaran deg-s tabzimt nni i tllusun deg wenyir-nsent tuyawin. Atabani d win i tllusun yemyaren d aḥayak qqaren-as dayen aḥayak ddawarent iw uqarru-nsen. Tella takebbuṭ d tina i ttaran i cbaḥa n umendil, yerna ttcudunt yis aqerru-nsent mi ara cuddent amendil s tkebbuḍin-nni i ttcudunt. Takrabaṭ tella ahhhhhh, sin leṣnaf i yellan n tekrabaṭ tella ahhh **la forme n papillon, xedment en générale wigad-nni d les serveurs** i ttyettlusun, **même** isyan-nniḍen tllusuntt.tanmirt!.

I widak tllusun deg tfekka nsen acu n yismawen i seān?

Widak i tllusun di tfekka-nsen yella ubardsu yexdem cyel n **umanteaut**, yettara asemmiḍ di cetwa tllusunt yergazen. Yella akawi ixdem s **le bache** tllusunt ahhhh deg was ugeffur akken ahhhh ur ḥellulin ara icettiḍen n daxel. Yella ukustim, winna tllusunt ahhhh zik **les hommes d'affaires**. Amayut ahhhh dayen yella tllusunt ahhh zwarant yergazen ahhhh ahheemm yef yidmaren-nsen, semḥiyi hh. Asamal d ṣṣenf n uqefḍan i tllusun imaziyen n lmaruk. Asaru d win swacu i ttcuddunt ahhhh taqenduṛt-nsent. Axidu d abernus ahhhh yexdem ahhhh...s weglim, ini yines d aberkan.a chungay-agi ahhhh d llebsa tazegzawt ahhhh cyel n userwal dhhh d lbista-ines, tllusunt yemyaren n zik mi ara xedmen tafellaḥt, tllusunt **en générale** ahhhh **les japonais**. Ferfuri d aserwal-nni ahrawan deg ḍarren. Lbaliṭa sburrunt-tt temyarin ahhhhhh yef tuyat-nsent baci ad asent-arr asemmiḍ. Lekktan n lxiḍ d ṣṣenf ahhhhhhhh n lekttan n tqenduṛt i ttxiḍint zik tt ahhhh d timyarin it yettllusun, tura ula d tulawin-agi ahhhh d tullas ahhhh n tura tllusunt-tt ahhhhhh s txeggaḍt-agi tajḍiṭ tamaynut id yennulfan. luberd abernus ahhhh ixedmen ahhhhhh s weglim n welyem..... **la couleur**-ines ttaqahwit ahhhh qaren-as luber. Timeḥremt d tina tttt tccudunt yef wammas-nsent tulawin tiqbayliyin ahhhh d tina id lḥarma n tmeṭṭut, n zik-nni ahhhh tleḥu s lfuda, timeḥremt ney lfuda id as-neqqar.

Sahit a khalty.

I wayen yeenan aselsa i tllusunt yemdanen deg ḍarren d Acuten?

Widak i tllusun zik deg yarren ahhhhhh deg ḍarren qqaren-as ahhhhhh acifuḍ, acifuḍ-agi xedmen s weglim n tteejmiḍt, tllusunt at zik msakit ur sein ara tisebbaḍin yettak-asen-d lḥamu i yiḍaren-nsen. Isebbaḍen n taḍuṭ tella cyel libbuṭ seant taḍuṭ daxel baci ad asen-d-effk yḥamu i yiḍarren. Legyud-agi ahhhh legyud ahhhh tllusunten dayen wigad ahhhh imjuhad mi ara ruḥen yer lgirra ahhhh ad nnayen deg imudyawen. **les** ruṅgas ahhhh, llan **les** ruṅgzs wigi tllusunten ahhhhhh **les policiers**, tllusunten **la gendarmerie**. Tisbadriyin cyel n tsebbaḍin-nni

ahhhhhh tifessasin i ttlusunt deg wez̄yal. t̄talu c̄yey ahhhhhhh **le talon**-nni nsent ahhhhh yella d ayezfan akenni ahhhhh tisebbaḍin s̄eant t̄talu d ayezfan ttlusunt-tt telmezyin yer tmayriwin.

Saḥit a xalty yef lemeiwna-m.

Yalla wayeḍnin dayen, tanmirt a yelli, yella wayeḍ-nni dayen qqaren-as abayacut, abayacut-agi ahhhhh cyel n win ahhhhh **le sac** i ttawin ahhhhh, ttawint yimjuhad ttawin deg-sen lqewt mi ara ruḥen yer ahhhhh s amaday, ad nmayen lgirra.

Saḥit a xalty yef lemeiwna-agi inem, atas id ay defkiḍ si lwaqt-im, ayagi dayen id ay isfarḥen, tanmirt imi tqebleḍ ad ay defkeḍ si tmusni-inem.

Tanmirt a yelli ulac ayilif ayen i snay ad ahhhhhhh fkiy-am-tin a yelli s lfarḥ d ameqran, ncallah ad trebḥemt.

Lxir im d ameqran ar tufat.

Akalas 03

Azul fell-am a weltma.

Azul fell-am læslama.

Tanmirt-im imi i tqebleđ ad ay tmuddeđ si lwaqt-im i wakken ad ay tefkeđ tamusni-inem yef yiselsa. Nek d frik litisya d tanelmadt di tseddawit n mulud mæemri id yezgan di tizi uzzu, rziy-d yur-m ass-agi n letnin 10 di yunyu 2024, Seiḡ yiwen unadi yeenan iselsa n lzzayer s teqbaylit, ma yella tzemređ ad iyi teawneđ?

Leslama-m **bien sure avec plaisir** ayen i snay ncallah ad am t-id-mudday.

Saḡit.

Bla mziya.

Isem-im?

Isem-iw zahran zahra ḡelwah.

Aceḡal n lesnin di le3mar-im.

Tlata w tlatin (33) n yiseggasen.

Ncallah ar 100 sna.

Ncallah ya rebbi.

Tzemređ ad ay-d tiniđ anta id taddart-im?

Bon, taddart-iw isem-is tiyermin, tezga-d di **la commune** msisna sedduq, **la wilaya** n bgayet.

Xyar nnas.

Llah ieezzek, akk-m iεuz rebbi.

D acu id lḡirfa-inem ma ulach ayilif?

Bon, pour l'instant akken akka aqli ttqellibay lxedma, ahhh ffff mazal ur ufiy ara, ncallah ad afey sya ar zdat, lliy deja xedmay **les études supérieures** deg **l'université** n eebd rrahman mira deg bgayet, ahhhh yriy ahhhh **arabe**, **bon** seiḡ **master** dayen deg **la langue** ahhh deg **la littérature algérienne**.

Llah ibarek, ad iεin rebbi.

Ibarek fik, ncallah.

Zemrađ ad iyi teiwneđ ad id muddeđ kra n yiselsa n lzzayer s teqbaylit?

Bien sure ncallah, ayen i snay am t-id-muddey ncallah.

Tanmirt-im! ihi di tazwara ma tzemređ ad sfahmeđ acu i wumi qqaren aselsu s teqbaylit, i wakken ad yissin lmaena-s win ara yesmaḡsen i ukalas-agi?

Bien sure, nekkni yur-ney d lqec, d icettiđen i yettluşu umdan deg **le quotidien** n dagla-s ahhhh, baci ad yeşşar iman-is, **voila**, d llebsa d lqec akka id as neqqar, deg **la région** n dagla-nney en **tout cas**.

Saħit yef tbadut agi yeşean azal, ihi d acu n yiselsa i tesned?

Bon, llan ħawla, mi akka tura deg teswiet-agi usan-d yer lbal-iw ahhhh, kra ad am-ten-idiniy, ncallahahhh ad tesfaydiđ yaeni yis.

Bon, tella **la culotte** kkkkk, i tettluşu **la femme**, qui fait partie n deg lqec n daxel, ahhhhh nekkni yur-ney deg **la région** nney qaren-as ahhh akemmim, **il ya aussi** ccac, ccac **c'est le tissu**, aneam, ahhhh fffff, llan dayen, llan-t **les chaussures**, nekni yer-ney si lġiha-nney, qaren-asen irkasen, aneam, **la chemise** tettluşu la femme ney **l'homme pareil**, nekkni ar yur-ney neqqar-as tabluzt, aneam, ahhhh ma yella d **la veste quelque soit, soit d la veste** taxfafant ney **la veste** n cetwa ney, nekkni deg lġiha nney neqqar-as takebbuđ, irbaħ, ahhhh **il ya aussi** ahhh **la nuisette**, taqemjet ney taqendurt n daxel, d tin i tettluşu tmeđđut yer daxel, **avant** ad tels taqendurt yaeni n barra tettluşu taqendurt ahi n daxel, ihih, ahhhh fffff, tieeşşariyin.....

Ahhh d acu-tent?

soutiens gorge, nekni di lġiha-nney neqqar-aset tieeşşariyin, aneam, **voila**, ahhhh fff tella dayen **un foulard** d timeħremt, nekkni yur-ney d tinna ittcuddunt lxalat deg qerru.

Am d'accord, am umendil i tga?

Voila.

Aneam.

Ahhhhh yella dayen ahhhh, tisfifin ahhh nekkni yur-ney neqqar-as acemmar, acemmar ney ahhh agguş, mkul lġiha amek id as-qqaren, mais lġiha-nney nekkni neqqar-as acemmar, winna akken ahhhh it tessebges tmeđđut s ufella n tqendurt.

Yirbaħ.

Saħit a weltma yef lemeiwna-agi inem, ađas id ay-d-tefkiđ si lwaqt-im d tmusni-inem, ayagi d ayen id ay yeşfarħen.

Bla mziya **c'est avec palisir**, ncallah tesfaydiđ seg wacu id am-d-nniy akka.

Lxir-im d ameqran ar tufat.

Ncallah, **bye bye**.

Annexes 04





كراكو العاصمي



قندورة القسنطينية



قفطان القاضي القسنطيني



بينوار السطايفي



قندورة المجدوب القسنطينية



الشامسة القسنطينية شمس العشية



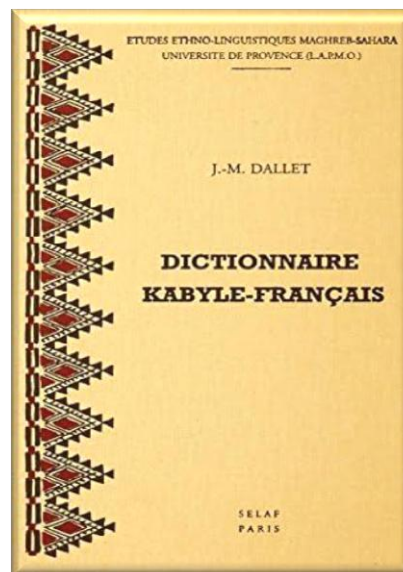
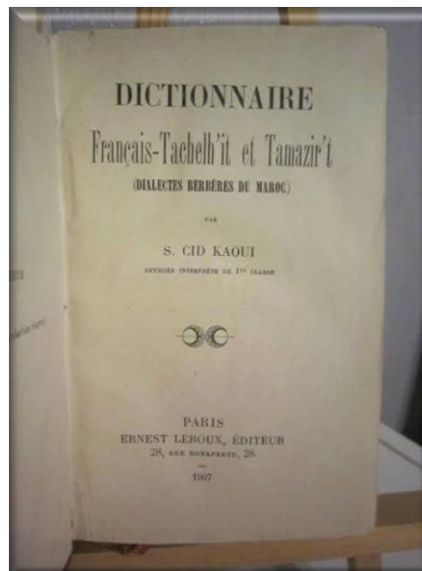
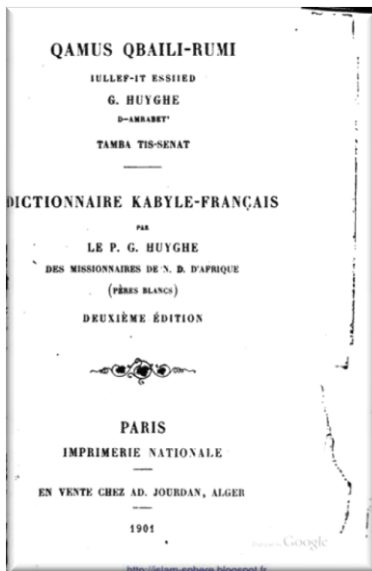
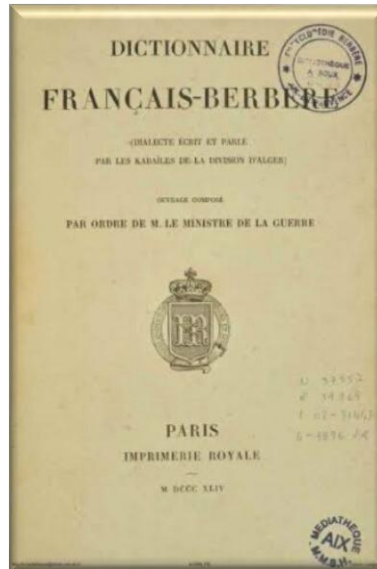
الشدة التلمسانية



بلوزة المنسوج التلمسانية



Annexe 05



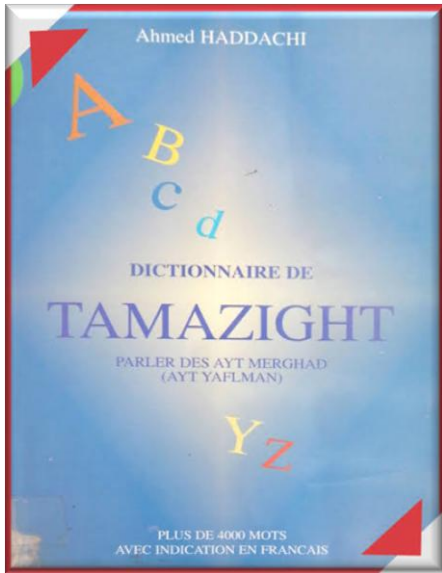
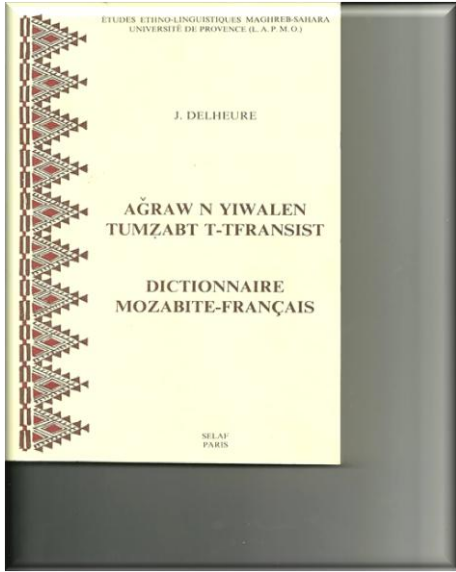


Table des matières

Table des matières

REMERCIEMENTS

DEDICACES

SOMMAIRE

INTRODUCTION GENERALE	09
CHAPITRE I : APERÇU HISTORIQUE DE LA PRODUCTION LEXICOGRAPHIQUE BERBERE	13
INTRODUCTION	14
I Première période 1844-1900.....	16
1.1 <i>Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère</i>	17
1.2 <i>Dialecte écrit et parlé par les kabailles de la division d'Alger</i>	18
II Deuxième période 1900-1951.....	19
2.1 <i>Dictionnaires kabyle-français (qamus qbayli-rumi)</i>	20
2.2 <i>Dictionnaire Français-Tachelh'it-Tamazir't (Dialectes berbère du Maroc)</i>	21
III Troisième période 1951-2000.....	22
3.1 <i>Dictionnaire français-kabyle</i>	22
3.2 <i>Dictionnaire Mozabite-français</i>	23
3.2 <i>Dictionnaire des racines berbères communes</i>	24

IV	Quatrième période 2000 à nos jours	28
4.1	<i>Dictionnaire de tamazight parler de Ayt Merghad (Ayt Yaflman)</i>	28
4.2	<i>Dictionnaire kabyle-kabyle Issin Wis sin (Asegzawal n teqbaylit)</i>	30
	Conclusion	33
	Chapitre II : chapitre théorique	34
	Introduction	35
1.	Définitions de quelques concepts.....	35
1.1	La lexicographie.....	35
1.2	La macrostructure.....	35
1.3	La microstructure	36
1.3.1	Le contenu de l'article lexicographique	37
2	Le dictionnaire.....	38
2.1	Différents types de dictionnaires.....	38
2.1.1	Dictionnaire monolingue	38
2.1.2	Dictionnaire bilingue ou plurilingue.....	38
2.1.3	Dictionnaire spécialisé	38
2.1.4	Dictionnaire général	38
2.1.5	Dictionnaire de langue	39
2.1.6	Dictionnaire encyclopédique	39

2.1.7	Dictionnaire sur papier.....	39
2.1.8	Dictionnaires électronique.....	39
3	Les différents classements en lexicographie berbère.....	39
3.1	ordre alphabétique des mots	39
3.1.1	avantages	39
3.1.2	inconvénients	40
3.2	Ordre alphabétique des racines	40
3.2.1	avantages	40
3.2.2	inconvénients	40
3.3	ordre alphabétique de la première consonne du radical	41
4	Catégorie grammaticale.....	41
5	Informations morphologiques.....	42
5.1	Masculin singulier	42
5.2	Masculin pluriel	43
5.3	Féminin Singulier.....	44
5.4	Féminin pluriel	44
5.5	Etat d'annexion	45
6	Definitons	46
6.1	Definition de la definition	46

6.1.1	Differents types de definition	46
6.1.1.1	Définition par inclusion	46
6.1.1.2	definition métonymique	46
6.1.1.3	Définition morphosémantique	47
6.1.1.4	Définition synonymique et antonymique	47
6.1.1.4.1	Définition synonymique	47
6.1.1.4.2	Définition antonymique.....	48
6.1.1.4.3	Antonyme morphologique	48
6.1.1.5	Définition métalinguistique	48
7	Exemplification.....	49
7.1	Forgé	49
7.2	Rapporté.....	49
8	Corpus.....	50
8.1	Notre corpus.....	50
8.2	Diverses informations sur les informateurs.....	51
8.3	Présentation des terrains denquete	52

8.3.1 Tizi-Ouzou	52
8.3.2 Timizart Loghbar	52
8.3.3 Ouagennoun	52
8.4 Béni-Douala	52
8.4.1 Aït-Mahmoud.....	53
8.4.2 Tizi-Hibel.....	53
8.5 Bejaïa	54
8.5.1 Seddouk	54
Conclusion	55
Chapitre III : essaie de dictionnaire monolingue des habits en kabyle-kabyle	56
Introduction	57
1 Tableau de l’alphabet phonétique international (A.P.I).....	57
2 Liste des abréviations	59
A	60
B	81
C	83
D	85
ε	86

F	87
G	88
Ğ	89
Ÿ	90
H	91
I	92
K	96
L	98
M	104
Q	106
R	108
Ŕ	109
S	111
Ş	112
T	113
Ț	128
W	129
X	130
Z	131

Conclusion 132

Conclusion générale 133

Bibliographie

Annexes

Annexe 01

Résumé

Annexe 02

Lexique

Annexe 03

Annexe 04

Annexe 05

